Annexes

Annexe 1 : Conventions de transcription des interviews

Annexe 2 : Glossaire des signes utilisés

Annexe 3 : Carte ethnique de Madagascar

Annexe 4 : Carte des dialectes malgaches

Annexe 5 : Carte de Madagascar

Annexe 6 : Guide d'entretien

Annexe 7 : Transcriptions des entretiens individuels

Annexe 8 : Déclencheurs proposés aux interviewés

Annexe 9 : Transcriptions des entretiens de groupe

Annexe 1 – conventions de transcription des interviews[1]

/, //, ///	pause courte, moyenne ou longue
:, ::, :::	allongement d'une syllabe (court, moyen ou long)
+	distingue [plys] de [ply]
PETITE MAJ	accentuation d'une syllabe
MAJ	sigles
(…)	extraits supprimés lors de la sélection d'extraits spécifiques
c'est ça mais	chevauchement de deux tours de parole
{A…..}	insertion d'énoncés brefs d'un interlocuteur dans le tour de parole d'un autre (régulateurs n'interrompant pas le tour de parole)
	lorsqu'il y a chevauchement avec l'énoncé en question, on l'indique ainsi :
	E79 : (…) comment discuter avec le: les touristes ? hein ? s'il n'est pas nécessaire ? {L :c'est nécessaire! / c'est nécessaire la langue français} et comment éduquer:
[	interruption d'un locuteur par un autre. Le tour du locuteur prenant la parole s'initie à ce niveau. Exemple :

[1] Inspiré de Babault, 2006.

S15 : *c'est pour cela que:*

A16 : *[c'est pour ça que: tu penses que: c'est pas nécessaire la langue français(e) ?*

lorsqu'il y a interruption et chevauchement, on l'indique ainsi :

D95 : *Madagascar <u>parce que X</u>*

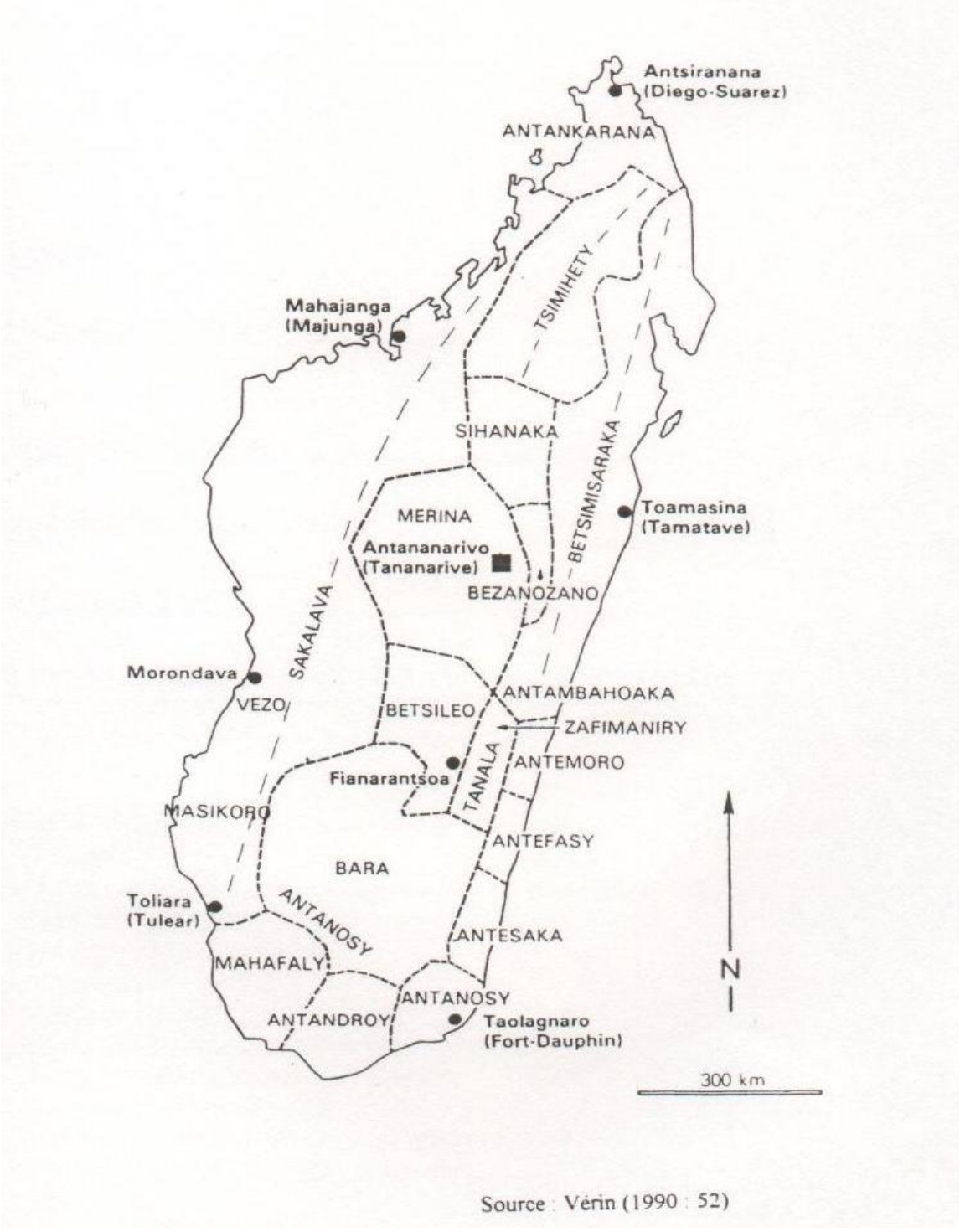
F96 : *[<u>est **DAN:**gereux</u> pour le développement des enfants*

orana	termes malgaches
(il rit)	indication sur des éléments extra-verbaux, traduction de termes malgaches ou annotations diverse du transcripteur
[zə]	transcription phonétique
?	intonation interrogative
!	intonation exclamative
XX	syllabes non comprises ou masquage de noms propres
\veux, vais\	doute sur l'interprétation d'un élément de l'énoncé
‘’	discours rapporté ou imitation de la voix d'autrui
profe-	faut départ : autocorrection de son discours par le locuteur

Annexe 2 – Glossaire des sigles utilisés

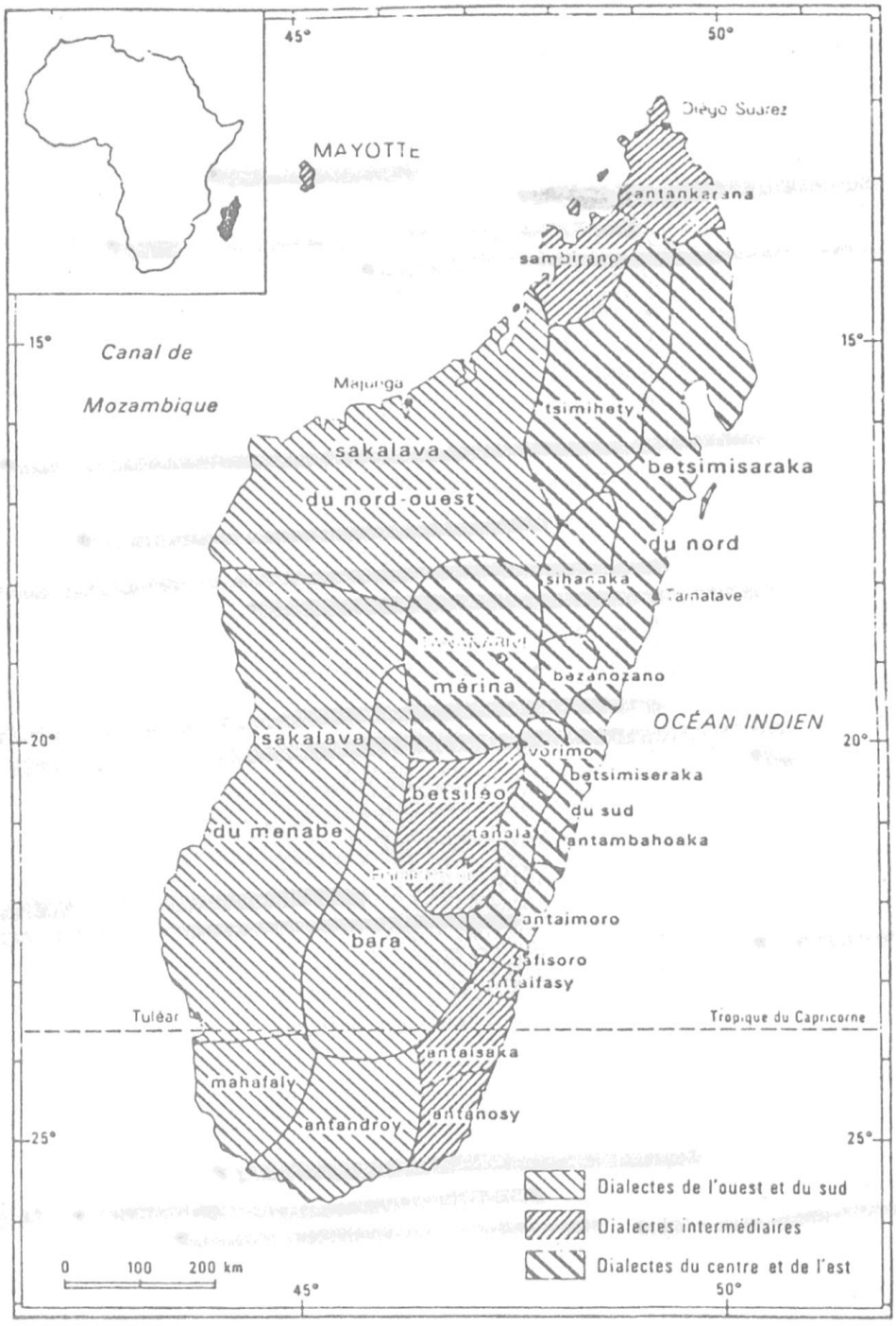
BEPC	Brevet d'Etudes du Premier Cycle
CE	Cours Elémentaire
CEG	Collège d'Enseignement Général
CISCO	Circonscription Scolaire
CM	Cours Moyen
CP1	Cours Préparatoire première année
CP2	Cours Préparatoire deuxième année (équivalent du CE1 dans le système français)
EPP	Ecole Primaire Publique
SVT	Sciences et Vie de la Terre
TVM	Télévision Malgache

Annexe 3 – Carte ethnique de Madagascar[2]



[2] Babault, 2006

Annexe 4 – Carte des dialectes malgaches



LES DIALECTES MALGACHES (Jacques DEZ, 1978)

Annexe 5 – Carte de Madagascar

Annexe 6 – Guide d'entretien

- Quelle est la ou les premières langues que vous avez apprises ? Quelles langues avez-vous apprises ensuite ? De quelle façon ?

- Quelles langues avez-vous apprises à l'école ?

- Dans votre enfance, quelles étaient les langues parlées dans votre entourage (famille, amis, voisins, famille étendue) ?

- Quelle(s) langue(s) parlaient vos parents quand ils étaient petits ? Et vos grands-parents ?

- Avec votre conjoint, quelle(s) langue(s) parlez-vous ? Et avec vos enfants ?

- Entre collègues, quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

- Que diriez-vous de la place du français à Madagascar ? A Sainte-Marie ? En ville et à la campagne?

- Est-ce que vous avez l'impression de bien connaître et de bien parler plusieurs langues ?

Annexe 7 – Transcriptions des entretiens individuels

Entretien 1 - Laurence

I1 : c'est-à-dire par exemple comment: quand tu étais jeune quelle est par exemple la première langue que: que vous avez apprise ?

L2 : c'est le malgache *(elle rit)* {I : ok} oui / j'ai grandi dans la langue malgache / et puis : euh: j'ai: j'ai viens j'ai été à l'école parce que: ma mes parents n'ont pas de moyens d'aller euh: au: préscolaire {I : hmm hmm} tout de suite à l'EPP /et ensuite j'ai déjà étudié c'était la langue malgache avant / euh c'est CP1 CP2 et ensuite en CE ça commence: leçon français {I : d'accord} c'est un peu difficile *(elle rit)* euh jusqu'à CM2 et ensuite euh j'ai été à CEG c'est-à-dire à: collège {I : d'accord} on reprend toute: la leçon c'était en malgache c'est la mal la mal la malgachisation / sauf le français seulement qu'est en français / jusqu'au BEPC

I3 : d'accord donc vous avez commencé votre scolarité en français {L : oui} et après {L : oui} vous avez: retour au malgache ? {L : retourne en malgache} et comment vous avez vécu ça ?

L4 : c'est: euh la leçon c'est notre langue donc c'est: c'est facile pour nous mais / et après: quand euh: je sais euh: / en seconde ça ça commence aussi en français {I : hmm hmm} c'est très difficile *(elle rit)* c'est très difficile / mais euh : et après je n'ai pas: allé jusqu'au bac / j'ai arrêté euh la: les cours *(elle rit)* parce que: mes parents pas beaucoup de moyens / j'ai laissé j'ai arrêté là et puis j'ai j'ai j'ai travaillé pour m'aider mes parents et aussi j'ai deux: j'ai deux: une frère et une sœur petite sœur / et j'ai envie de: / d'aider ma mère pour que: mon frère et ma sœur aillent un peu plus loin *(elle rit)* {I : d'accord ok} et ensuite euh / j'ai j'ai travaillé à l'enseignement parce que ma mère elle est institutrice / elle est institutrice aussi et puis euh: j'ai travaillé à l'établissement que ma mère elle travaillait a besoin de quelqu'un et elle a parlé à la directeur « ma fille peut être: travailler » et puis j'ai travaillé avec eux / euh c'est pour ça tout de suite le jour même que je travaille je c'est tout de suite avec tous les élèves c'est j'ai CP1 avant avec CINquante élèves ! {I : d'accord} cinquante élèves c'est TRES très difficile //

I5 : ok alors qu'est ce qui est difficile ?

L6 : euh c'est la première fois que je travaille avec **CINQUANTE** élèves et + c'est CP1 c'est encore petit / début d'année: c'était début d'année / et les enfants encore pipi au: *(elle rit)* {I : au lit} tout ça c'est: / c'est très très difficile

I7 : et au niveau de la langue que vous utilisez en classe

L8 : oui au niveau de la langue euh: / c'était tout en malgache sauf le français aussi c'est en français et ensuite euh CP c'est: en CP1 c'est juste oral seulement qui est en français euh / c'est: un peu difficile mais: ma mère m'a aidé elle m'a aidé / et ensuite j'ai beaucoup d'efforts aussi j'ai lu des livres tout ça j'ai j'ai lu des documents / et euh l'année prochaine j'ai dit j'ai disais à ma directeur à mon directeur que j'aimerais euh: au CP2 parce que ça je un peu plus: comme le français c'est un peu plus : euh un peu plus {I : avancé ?} oui un peu plus avancé et il a il a accepté / ensuite j'ai en CP2 parce qu'en CP2 il y a de: français en oral en écrit / et comme ça je j'ai un peu évolué (elle rit) évolué / euh pendant deux années j'étais en CP2 euh: // et ensuite euh il y a de formation euh ici à: à l'alliance français / et nous sommes toutes les enseignants de l'ENF c'est-à-dire les vacataires euh FRAM / on va faire une formation ici et j'ai très très contente (elle rit) et c'est pour cela que: aujourd'hui j'ai beaucoup une: / une évolution en français mais je l'espère qu'un jour j'y arriverai *(elle rit)*

I9 : là vous avez senti une évolution suite à la formation ?

L10 : oui oui beaucoup beaucoup ça m'aide beaucoup la formation

I11 : ok et donc vous m'avez dit que vous avez demandé à avoir le CP2 {L : hmm} parce qu'en fait vous vouliez faire plus de français ?

L12 : oui oui euh à l'année à l'année prochaine je j'ai pas j'ai j'ai déjà demandé à ma directrice parce que c'est une directrice maintenant / j'ai demandé à ma directrice que je passais en CE {I : d'accord} *(elle rit)* pour que m'évaluer un peu le français parce qu'en CE ça commence **TOUT** la leçon en français j'ai déjà eu la formation ici / l'année prochaine j'ai j'ai suivi le cours en CE le : cours en CE (elle rit) {I : d'accord} / euh ça je j'ai euh maintenant j'ai déjà vu l'expérience de CP1 CP2 / l'année prochaine je passerai à la CE maintenant après d'autres années je passerai à CM *(elle rit)* oui

I13 : ok / et vous m'avez dit que votre maman est institutrice {L : oui} et donc quelle langue vous parliez à la maison avec vos parents votre famille / essentiellement malgache ?

L14 : c'est malgache / parce que elle est toute seule elle est déjà séparée à mon père déjà / c'est elle qui a été l'a élevé nous tous / c'était en malgache oui

I15 : et vos parents vos grands-parents / quand ils étaient petits / quelle(s) langue(s) ils parlaient ?

L16 : euh: je n'ai pas vu mes grands -parents

I 17: d'accord / et votre maman elle parlait malgache aussi quand elle était jeune alors ?

L 18: oui / mais quelques fois elle parlait un peu à nous en français / oui

I19 : à quelle à quelle occasion ?

L20 : euh: si euh j'étais encore petit / euh j'écoute la radio mais euh quelques fois on me rencontrait : euh les touristes / et: je demandais à elle « j'ai dit ça à la

touriste que j'ai vu » / « ah oui ce n'est pas ça » elle m'a elle m'a corri elle me corrige / « ce n'est pas ça mais c'est ça » / comme ça *(elle rit)*

I21 : donc c'était un peu votre professeur X dès que vous étiez jeune {L : oui} / et euh entre collègues euh au travail est ce qu'il vous arrive de parler en français / à l'école ?

L22: non {I : d'accord}/ c'est le malgache / mais euh à la maison à la maison je: je parle je comment : explique ça en français ? / j'utilise le français à mes enfants {I : ah ! d'accord} oui

I23 : que le français ou: français et malgache ?

L24 : français et malgache / maintenant mon fils a deux ans / commence à comprendre le français et surtout je à la dessins animés tout ça (elle rit) il a il a évolué en français {I : hmm hmm} oui {I : habitué} à l'habitude oui

I25 : d'accord et donc par rapport à ça qu'est ce que vous diriez de de la place du français à madagascar ? / quelle place il occupe selon vous ?

L26 : euh par exemple ici à sainte-marie c'est bien de: / de parler pas en français parce que beaucoup de touristes tout ça beaucoup c'était beaucoup / et ensuite euh il ya un touriste aussi un vazaha voisin de nous c'est: notre voisin {I : d'accord / donc vous pratiquez avec lui} oui

I27 : et est ce que vous diriez que: la place du français c'est différent selon que se soit en ville ou que se soit à la campagne / ou c'est pareil ?

L28 : c'est pareil

I29 : pareil que la ville la campagne ? peu importe ? {L :hmm hmm} / et donc dernière question est ce que vous avez l'impression de bien connaître et de bien parler plusieurs langues ?

L30 : oui (elle rit) surtout l'anglais et aussi j'aimerais apprendre mais / pour le moment pas encore euh il y a de: des profe- des profs qui : qui a donné des cours mais maintenant j'ai pas les moyens de faire ça mais peut-être l'année prochaine (elle rit) j'aimerais d'abord de: le français d'abord après que je pense que j'ai un peu: euh / un peu utilisé la langue français c'est normal après je: j'ai encore euh d'autres langues

I31 : on peut dire que vous êtes bilingue en tout cas déjà

L32 : oui (*elle rit)*

I33 : ok ça marche / merci beaucoup X

L34 : merci

Entretien 2 - Donald

I 1: alors par exemple la première langue que vous avez apprise ? {D : hmm :} comment ça s'est passé ?

D2 : premièrement / j'ai appris la langue malgache la langue maternelle/ et ensuite / hmm j'ai essayé (de) parler un petit peu français

I3 : comment ? comment ça s'est passé ? vous avez appris en famille euh ?

D4 : oui / parce que mon père il connaît parler en français / donc euh il est : essayé un petit peu : quand il arrive : du travail / il demandait euh à moi apprendre : une : exemple : 'ton sac' de suite

I5 : d'accord / donc vous parliez le français un petit peu en famille

D6 : hmm hmm

I7 : et alors après comment ça s'est passé ? à l'école vous avez appris quelle(s) langue(s) ?

D8 : euh : j'ai : passé à l'école : au début ça commence par le : petit français et jusqu'à : lycée

I9 : d'accord / donc à l'école c'était français et malgache ou uniquement le français ?

D 10: hmm le : on commence par CE c'était en français presque toute (la) leçon / sauf le malgache et {I : d'accord} jusque : terminale

I11 : et aujourd'hui vous avez quelle classe ?

D12 : j'ai : tenu ou ?

I13 : oui que vous faîtes / vous faîtes quelle classe CP, CE ?

D14 : aujourd'hui j'ai tenu une classe CE

I15 : et comment ça se passe ?

D16 : euh c'est très difficile pour enseigner classe CE / parce que : en classe de CE les élèves ça commence en français / surtout l'écriture / oral presque ça va mais à l'écriture c'est très difficile / il connaît bonjour mais à l'écriture : ça va pas *(il rit)*

I17 : qu'est ce qui est difficile alors ? {D : hmm ?} qu'est ce qui est difficile ?

D18 : c'est difficile pour l'écriture / enseigner à l'écriture

I19 : alors comment vous faîtes ?

D20 : je fais un effort mais / je demande une aide à d'autres personnels / en classe CM2

I21 : hmm hmm / à d'autres professeurs ?

D22 : hmm hmm à d'autres professeurs

I23 : ok donc avec vos collègues à l'école / quelle(s) langue(s) vous parlez / est ce que vous parlez un peu français entre vous ?

D24 : non / malgache *(rires)*

I25 : d'accord/ et donc il vous arrive de parler français / en dehors de la classe ?

D26 : bien sûr
I27 : à quelles occasions ?
D28 : hmm exemple : j'ai une marraine en français / il vienne dans mon village / pour faire de soigner des gens malades / moi traduire : français malgache
I29 : hmm / vous faites office de traducteur alors
D30 : hmm
I31 : ok/ à d'autres occasions vous :: ?
D32 : et aussi il y a des / mon ami il y de l'hôtel euh petit restaurant à la piscine naturelle / et quelques fois euh / je j'aide le : j'aime aider pour :: pour pour servir je parle en français / hmm hmm
I33 : et donc euh vous m'avez parlé de votre village vous avez grandi dans un village / à sainte-marie ?
D34 : hmm hmm je suis né à Tamatave
I35 : d'accord
D36 : j'habite / j'habite j'ai tamatave j'ai né tamatave et jusqu'à trois ans et après / j'ai j'habite à sainte-marie / euh X j'ai j'ai grandi ici hein
I37 : ok / donc est ce que vous voyez une différence entre la place du français à tamatave et à sainte-marie ? qu'est ce que vous diriez sur la place du français ? {D : la place du français ?} ouais à madagascar ? / le français quelle place il occupe en tant que langue ? {D :hmm hmm} c'est-à-dire que c'est : / expliquez-moi
D38 : à sainte-marie ?
I39 : par exemple
D40 : madagascar oui / à sainte-marie c'est langue française très important(e) / parce que c'est ici c'est une ville de touristique / toutes :: toutes les Hommes ou presque on parle le français c'est tous les saint-mariens / il y a des bilingues quelques fois en français quelques fois en malgache /
I41 : donc il vous arrive de parler français avec des malgaches aussi ?
D42 : hmm hmm
I43 : ouais ? ok /et à tamatave est ce que le français aussi est important ?
D44 : non :: pas pas je dis : c'est pas très important tamatave parce que hmm / je sais pas : de relations en français à tamatave
I45 : vous pensez que y a moins de gens qui pratiquent / {D : hmm hmm} que à sainte- marie?
D46 : hmm hmm / à sainte-marie je suis très : très pratiqué le français par rapport à tamatave
I47 : d'accord
D48 : **MAIS** / le français c'est très important surtout sainte-marie même les demandes : de travail il faut / écrire en français

I49 : hmm hmm {D : *(il rit)*} / donc ça vous aide d'aide professeur de français dans vos démarches aussi ?

D50: *(il rit)* ouais / hmm hmm

I51 : et / si on revient un peu à votre à votre famille / donc quand vous étiez : enfant vous avez entendu donc le malgache / le français un peu avec votre papa c'est ça ? {D : oui} hmm hmm et vos parents quelle(s) langue(s) ils parlaient quand ils étaient petits ?

D52 : je crois que malgache

I53 : malgache uniquement ?

D54 : hmm hmm

I55 : et votre papa comment il a appris le :: ?

D56 : il fait une étude dans le : dans l'alliance française

I57 : d'accord / il a travaillé à l'alliance *(inaudible pour D)* ?

D58 : oui il travaille mais déjà mort / déjà mort avant deux ans (il rit)

I59 : ok d'accord / et euh : / d'accord ok / et donc /aujourd'hui on peut dire que vous êtes bilingue alors ?

D60 : bilingue ?

I61 : c'est-à-dire / vous parlez :: comment :: est ce que vous pouvez dire / est ce que vous pouvez dire que vous parlez bien plusieurs langues ?

D62 : non

I63 : alors / {D : *(il rit)*} on peut pas dire que vous parlez bien français et bien malgache ? {D : hmm hmm} comment vous diriez vous ?

D64 : euh : pour moi en classe ou :: ?

I65 : en général

D66: en général / euh pardon la question ?

I67 : est ce que vous pouvez dire que / est ce que vous avez l'impression de bien bien parler plusieurs langues ?

D68 : bien sûr

I69 : alors dites expliquez-moi

D70 : *(il rit)* parce que / euh premièrement / j'aime le : on parle en français surtout et même le anglais

I71 : vous parlez anglais aussi ?

D72 : ouais / juste un peu juste langue de base / hmm je comprend pas le ::

I73 : c'est un peu / bon c'est juste savoir si vous vous diriez / je parle bien français je parle bien malgache c'est-à-dire je je je pratique plusieurs langues / je sais parler plusieurs langues

D74 : hmm hmm oui / bien sûr

I75 : ça marche /donc euh.. je sais plus ce que je voulais dire / ok vous avez l'occa- euh de bien connaître bien parler plusieurs langues / donc c'est ça c'est là où je voulais en venir {D : *(il rit)*} on peut dire que vous êtes bilingue {D : et oui} ça

veut dire vous parlez français et malgache {D : français et malgache hmm} et euh ah oui c'est ça ! par rapport au malgache / euh quelle est votre langue maternelle c'est :: / malgache officiel ou c'est :: un un autre malgache ?

D76 : c'est :: / un autre malgache saint-marien

I77 : d'accord / et vous avez appris le malgache officiel à l'école ?

D78 : oui

I79 : ok /donc ça fait trois langues en tout alors ?

D80 : *(il rit)* hmm trois langues (il rit)

I81 : malgache officiel

D82 : malgache officiel saint-marien et petit français

I83 : et un petit peu anglais, quatre

D84 : *(il rit)*

I85 : ok merci beaucoup donald !

Entretien 3 – Eléonore

I1 : comme je vous expliqué tout à l'heure je voudrais que vous me parliez en fait de votre histoire avec les langues / c'est à dire par exemple quelle est la première langue que vous avez apprise euh et cætera tout ce que vous:

E2 : bon euh je m'appelle d'abord X X / à mon enfance j'étudie dans l'école publique / et la langue que j'apprends c'est langue malgache jusqu'au baccalauréat / que le français seulement les matières français mais je ne sais pas le : la langue française // tous le tous les matières fait en malgache est bilingue quoi ! malgache français je choisi le malgache mathématiques sauf les mathématiques ! parce que les mathématiques y'a pas de: phrases {I : hmm hmm} le comble moi je sais un peu la grammaire la conjugaison mais le vocabulaire c'est insuffisant / c'est pour ça que j'ai: // je ne sais pas parler : clairement en français {I : aujourd'hui vous voulez dire ? non <u>avant hmm hmm</u>} non <u>avant</u> /aujourd'hui j'ai (fait) des <u>efforts</u>

I3 : <u>ben oui</u> donc qu'est ce qui s'est passé {E : hmm ?} entre temps ? entre le moment où vous ne saviez pas beaucoup le français {E : hmm} comment vous l'avez <u>appris</u> ?

E4 : <u>ah</u> euh je lis tout: le je cherche les petits livres de des enfants / les dia les petits dialogues je lis je lis et je :: / comment ? je retiens et je parle aussi à mes collègues quand : on a : comment ? / à l'école ou à la route comme ça et les stations aussi en philosophie c'est ça c'est pour améliorer le les paroles comment ? oui {I : <u>la langue</u>} <u>la langue</u> la langue / et dès que: j'ai appris le : le cours français ici / euh comment ? / je sens bien que je suis j'ai (fait) un peu d'efforts (de) parler en français et s'améliore BEAUcoup mon travail en classe {I : d'accord vous sentez la: la différence} oui oui je sens BIEN maintenant

I5 : ok et donc le français vous l'avez appris uniquement à l'école ? {E : à l'école} donc quand vous étiez petite chez vous quelle(s) langue(s) vous parliez avec votre famille avec

E6 : [en malgache *(inaudible)*

I7 : d'accord uniquement le malgache / et vos parents et vos grands-parents ils parlaient quelle(s) langue(s) quand <u>ils étaient petits ?</u> {E : <u>*malagasy*</u>} malgache aussi ok d'accord / et: et donc vous parlez euh vous m'avez dit un peu le: le français avec des collègues avec des amis {E : oui} et euh: uniqu- à quelles autres occasions ? par exemple avec votre conjoint: est ce que vous parlez le français ?

E18 : euh X en rentrant à la maison sur la route comme ça / la récréation comme ça c'est ::

I19 : un petit peu / ok / et : et donc qu'est ce que vous pourriez dire euh comment de la: comment dire de la place du français à madagascar ou à sainte marie par exemple ? quelle place il occupe le français ?

E20 : euh à sainte-marie le fran- le français (a) pris la premièr(e) / place ici / parce que il y a le beaucoup de touristes ici / comment // attend je réfléchis un peu /comment on nous :: / on nous parle euh avec les touristes si nous (ne) savons pas le français ? {I : hmm hmm} / c'est le français la langue étrangère le: premier rang ici à sainte-marie / après: l'autre je sais pas

I21 : et par exemple est ce que vous pensez que ça change quand on va dans la campagne dans la brousse ? {E : c'est qu- ?} ou par exemple à ambodifotatra[3] est ce que est ce que le français est plus important ici ou ?

E22 : hmm à la campagne aussi c'est plus important le: le français / beaucoup de français à la campagne hein ! {I : hmm hmm} hmm ils euh ils euh / comment ? ils visitent la campagne avec une bicyclette tout ça une voiture ils parlent avec euh avec nous / ils demandent de l'hôtel comme ça la de la route même des bornes-fontaine ils marchent à pied il soif euh euh : en passant la s- {I : la soif ?} mais y'a pas de l'eau ils demandent / y'a de: si même si la route est sale comme ça ils demandent 'y'a des bornes fontaines ici ?' comment 'j'ai soif y'a de l'eau' comme ça euh 'y'a d'hôtel euh comment c'est cher ou comment ça ? tu sais ou tu sais pas' il faut parler en français comme ça / même mot à mot mais le français comprend ! {I : oui !} oui

I24 : donc vous vous habitez à la campagne ?

E25 : à la campagne oui à la campagne / et euh parler avec le français comme vous euh je ne je n'ai pas de doute / parce que si je :: comment ? comment dirais-je ? si j'ai des fautes vous me:: {I : corrigez ?} corrigez ! mais entre nous / 'c'est pas ça le verbe ça c'est' / j'ai honte quoi ! / c'est pour ça que ça: bloque ici

I26 : alors vous parlez de honte qu'est ce qui : {E : hmm ?} c'est quoi cette ce <u>sentiment de honte</u> ?

E27 : <u>c'est le</u> : ce sentiment de: de honte / je ne veux pas parler ! même si je sais !

I28 : qu'est ce qui vous fait peur alors ? {E : hein ?} vous avez peur ?!

E29 : oui ! / entre : / j'ai j'ai peur des fautes grammaticales comme ça oui je dis *(en baissant la voix)* 'ça c'est juste ou c'est faux ?' c'est ça

I30 : mais pourtant vous n'hésitez pas à parler <u>avec des touristes</u>

E31 : <u>oui oui oui oui oui oui</u> avec les touristes je n'ai:: on ne parle pas entre nous les malgaches !

I32 : ah ! donc c'est les malgaches qui jugent ?

E33 : oui oui oui oui

[3] Rappel : chef-lieu de l'île Sainte-Marie.

I34 : et pourquoi ça ?

E35 : je ne sais pas / ils euh : // ils eu ils pensent que: / nous on prend le / on a le : bac hein ? on a le bac mais / on ne sait pas parler brièvement en français / c'est ça X

I36 : du coup ça: ça devient quelque chose de pas bien {E : oui} il faut il faut savoir vous êtes censée savoir parler français parfaitement {E : oui} mais personne ne parle le français parfaitement ! d'accord ok / et euh: donc vous alors / quel euh est ce que vous pouvez dire aujourd'hui que vous êtes bilingue ? que vous parlez :

E37 : oui oui oui / oui

I38 : donc bilingue français malgache ?

E39 : français malgache

I40 : donc on peut dire que vous vous connaissez et vous parlez bien deux langues

E41 : oui oui oui

I42 : ok ça marche / et euh : qu'est ce que vous : ? comment vous avez acquis le français ? est-ce que pour vous c'était difficile ? est ce qu'aujourd'hui le français ça reste une langue étrangère ou au contraire c'est une langue que : / comment dire / que vous vous êtes appropriée ? ou est ce que ça reste une langue euh?

E43 : une langue appropriée / aujourd'hui c'est une langue appropriée

I44 : et son apprentissage était difficile ? / comment vous avez vécu l'apprentissage du français ?

E45 : euh : l'apprentissage du français / le: un peu difficile avec le :: comment ? / l'exposé quoi ! à : cause du manque de vocabulaire c'est ça le vocabulaire / et nous euh :: / comme moi je si je fais euh quelque : / quelque exposé je cherche toujours je ne je n'arrive pas à trouver un vocabulaire facile ! je cherche toujours euh : vocabulaire difficile ! je sais pas pourquoi je fais ça

I46 : qu'est ce que vous entendez par vocabulaire difficile ?

E47 : humm ? le : vocabulaire / avec le vocabulaire difficile je sais pas / je ne sais pas euh : // vraiment dire je ne sais pas : utiliser : le:: le passé dans la phrase c'est ça je mélange ! / euh un peu présent un peu euh passé composé et le mot le passé composé {I : et le présent} et le : présent yeah je mélange c'est ça

I48 : et ça ça vous bloque ? ça vous ça vous pose problème ?

E49 : hein euh oui ! d'autres ça ça : euh : hein comment ? / **AVANT** ça me pose DEUX problèmes c'est le blocage mais :: / maintenant ça : / comment ? ça passe euh ::

I50 : ça va mieux ?

E51 : ca va mieux {E : hmm hmm} ca va mieux maintenant.

I52 : et vous enseignez à quelle classe Eléonore ?

E53 : CE
I54 : CE {E : oui} donc tous les cours sont en français ?
E55 : bilingue
I56 : d'accord / c'est-à-dire vous faites moitié-moitié ?
E57 : moitié- moitié oui on : sauf le français seulement le français c'est français pour euh les autres disciplines c'est: bilingue / on explique en malgache **ET** réexplique aussi en français
I58 : d'accord / et la prod- et quand les élèves écrivent ils écrivent en:
E59 : ils écrivent en français
I60 : d'accord / et comment ils le vivent est ce que c'est difficile pour les élèves ? le passage en CE ? ou c'est un peu ::
E61 : le :oui oui oui c'est un peu difficile parce que en CP euh : c'est en malgache langue malgache / CE bilingue / CM c'est français aussi / hmm les matières tout en français CM
I62 : après c'est de CM jusqu'à l'université ? {E : oui oui} uniquement le français ?
E63 : oui / uniquement le français
I64 : d'accord / ok et ben je crois que c'est tout bon merci beaucoup X
E65 : merci beaucoup !

Entretien 5 - Emérencienne

I1 : j'aimerais que vous me parliez de votre histoire avec les langues {E : histoire *(elle rit)*} ouais vos souvenirs : tout ça / donc par exemple quelle est la première langue que vous avez apprise ?

Em2 : le malgache / langue malgache

I3 : hmm hmm dans quel dans quel contexte dans quelle situation ?

Em4 : hmm à l'école

I5 : hmm hmm et avec votre famille vous parliez quelle(s) langue(s) ?

Em6 : malgache aussi

I7 : uniquement ?

Em8 : oui

I9 : d'accord / et euh donc d'abord malgache et après à l'école quelle(s) langue(s) vous avez apprises ?

Em10 : euh français

I11: donc comment ? comment ça s'est passé ?

Em 12: euh langue malgache / euh langue français on: va étudier à l'école / euh juste juste le cours français seulement / hmm

I13: donc en quelle / en CP1 CP2 ?

Em 14: hmm CP1 CP2 euh jusqu'en classe de septième jusqu'en classe de troisième juste le français: le: matière à le la leçon de français seulement / on parle en français

I15: ça c'était pendant la malgachisation ?

Em 16: oui, c'est ça

I17: en quelle classe il y a eu le retour du français dans l'enseignement ?

Em 18: après la classe de la seconde

I19 : hmm hmm / ça s'est passé comment alors ?

Em20 : euh le tous les matières euh / en français sauf que le malgache

I 21: et vous vous l'avez : vous l'avez vécu comment ?

Em22 : *(elle rit)*

I23 : ce retour du français / c'était:

Em24 : euh le français j'aime bien le français mais : / je suis pas arrivée (à) parler ça / avec ça

I25 : donc c'était difficile <u>pour vous à ce moment là</u> ?

Em26 : <u>oui c'était difficile oui</u>

I27 : et pour les professeurs ?

Em28 : euh les professeurs quand j'étais à l'école ?

I29 : hmm

E30 : les professeurs parlent bien mais / euh: à cause de: euh en classe en classe c'est petit on parle TOUT en malgache / ça c'est : c'est le problème

I31 : et donc vous aujourd'hui vous avez quelle classe ?

Em32 : euh la classe tenue en :: ? à :: ?

I33 : hmm hmm

Em34 : la classe CE

I35 : comment ça se passe ?

Em36 : *(elle rit)* ça passe bien à cause de: / cette mallette française

I37 : à cause de ?

Em38 : la mallette française

I39 : de la / c'est quoi la mallette alors ?

Em40 : la mallette c'est: des cours que nous avons fait à: ici à l'alliance

I41 : vous avez senti une évolution / ça ça a changé ?

Em42 : oui *(elle rit)*

I43 : et donc en CE euh: / le français c'est euh: bilingue la classe est bilingue ?

Em44 : oui

I45 : comment ça se passe alors ?

Em46 : en CE / euh tou(te)s les matières en français sauf le: / le malgache et histoire l'histoire c'est X malgache / euh l(es) autre(s): matière parle en français mais quand on a expliqué le quand j'explique le: la leçon en français et ils ont pas: réussi on parle un peu en malgache / {I :hmm hmm} on explique en malgache la leçon

I47 : pour les élèves alors c'est :

Em48 : oui pour les élèves

I49 : c'est: comment y / c'est facile pour eux vous pensez ? qu'est ce qui est difficile dans l'apprentissage ?

Em50 : pardon ?

I51 : comment ça se passe pour les élèves ? quand vous leur enseignez le français ?

Em52 : quand j'ai enseigné le français ils aiment bien / oui

I53 : hmm hmm et c'est facile pour eux ?

Em54 : oui

I55 : comme ça ! ils arrivent à apprendre ?

Em56 : ils arrivent c'est pas tout: tout dans la classe mais y'a encore / y'a : quelques élèves y: y comprennent

I57 : hmm hmm et donc euh si on reparle un peu de : de votre famille quand vous étiez petite / la la langue que vous parliez c'était le saint-marien ?

Em58 : oui

I59 : uniquement ?

Em60 : saint-marien uniquement / <u>ouais</u>

I61 : d'accord / dans votre entourage / il n'y avait pas de personne qui parlait le français ?
Em62 : non
I63 : d'accord
Em64 : *(petit rire)*
I65 : et euh vos parents quand ils étaient petits ils parlaient français euh malgache ?
E66 : malgache aussi
I67 : uniquement le malgache
Em68 : uniquement le malgache / {I : d'accord} uniquement le saint-marien *(elle rit)*
I69 : uniquement saint-marien
Em70 : mais à l'école : y'a des à l'école en classe de 3ème il ya telle langue euh à hôtel il y a des langues entendues
I71 : c'est-à-dire ? qu'est ce que vous voulez dire ?
Em72 : la langue : // comment on va parler ça ? on fait le : dans les matières malgaches [malagasi] on euh on euh les les professeurs enseignent autre: autre: mot
I73 : du vocabulaire nouveau ?
Em74 : yeah du vocabulaire / euh entendu X
I75 : d'accord / et euh est ce qu'il vous arrive de parler français alors / vous dans votre vie de tous les jours ?
Em76 : pardon ?
I77 : est ce qu'il vous arrive de parler en français ?
Em78 : moi ?
I79 : oui !
Em80 : un petit peu X X couramment
I81 : à quel moment vous parlez français ?
Em82 : je parle en français: / à l'école {I : hmm hmm} quand j'explique la leçon à mes élèves on parle en français / surtout: en matière française
I83 : uniquement pendant ce temps là ?
Em84 : oui mais / s'il y a des : des *vahiny*[4] *(elle rit)* il y a des *vahiny* qui passent à l'école / les *vahiny* français comme les X qui viennent là bas on parle un peu en français *(elle rit)*
I85 : et euh d'accord / et donc dans en famille vous parlez : malgache uniquement ? / vous avez des des enfants ?
Em86 : oui
I87 : est ce que vous leur parlez français ?
Em88 : un peu *(elle rit)*
I89 : un petit peu quand même alors
Em90 : un petit peu quand même

[4] Euphémisme malgache pour désigner les étrangers (invités).

I90 : alors vous les juste des mots ou vous parlez un petit peu plus ?

Em91 : oui oui juste des mots bonjour / euh et mes enfants quand on demande 'comment s'appelle ça maman ?' ou les mots: difficiles / ils demandent {I : donc vous êtes un peu le professeur} expliquer un peu

I92 : et vous êtes contente que vos enfants parlent le français ? {Em : oui} c'est important pour vous ?

Em93 : oui important

I94 : pourquoi alors ? pourquoi il faut parler français ?

Em95 : parce qu'il veut euh parler euh il veut connaître parle en français mais il (n') arrive pas (à) parler

I96 : hmm hmm ils sont en quelle classe ?

Em97 : ils sont en classe de 3ème / le première en classe de troisième et encore le petit en classe de 6ème

I98 : d'accord /donc ils so- l'enseignement est uniquement en français ?

Em99 : oui hmm

I100 : d'ac / et qu'est ce vous diriez de la place du français à sainte-marie ? la place de la langue française ? quelle place occupe le français ? est ce que: par rapport au malgache par exemple le français c'est quoi c'est / quelle est la place occupée par la le français ici par rap- par rapport aux gens comment les gens voient le français ?

Em101 : les gens voient le français à l'hôtel

I102 : mais comment ils le: / comment dire ? euh par exemple dans votre ville vous habitez où ?

Em103 : là bas à ambatoroa

I104 : c'est le village déjà ?

Em105 : oui village

I106 : et est ce qu'il y a des gens qui parlent le français là bas ?

Em107 : non

I108 : pas du tout

Em109 : pas du tout

I110 : d'accord / et à saint-marie c'est important de parler français ?

Em111 : oui important

I112 : pourquoi ? pourquoi il faut parler français alors ?

Em 113 : pour qu'il y a des des français qui demandent beaucoup de choses il faut parler en français

I114 : d'accord / et donc / euh au niveau et ce qu'on peut est ce que vous vous avez l'impression de parler plusieurs langues ? de savoir parler PLUsieurs langues ? oui ?

Em115 : moi ?

I116 : oui !

Em117 : non on parle pas plusieurs langues
I118 : vous parlez quelle(s) langue(s) alors ?
Em119 : *(elle rit)* que le malgache / et le français: un petit peu pas correct *(elle rit)*
I120 : pas correct pourquoi c'est pas correct ?
Em121 : je parle pas couramment en français
I122 : hmm hmm / donc pour vous le français c'est toujours une langue étrangère ?
Em123 : oui
I124 : et comment ça s'est passé votre l'apprentissage du français pour vous ? vous avez appris à l'école d'abord ? {E :oui} et après vous avez continué à apprendre après l'école ?
Em125 : hmm
I126 : donc là c'est ? dites-moi
Em127 : euh à l'école euh on apprend le français et / on à la maison on prend le livre / on va : faire la petite lecture quand il y a des mots dans dans le livre ne pas / je ne connais pas on va consulter le dictionnaire
I128 : en classe vous utilisez le dictionnaire aussi ?
Em129 : oui
I130 : c'est import c'est indispensable ? il faut avoir un dictionnaire ? {Em : hmm hmm} ça vous qu'est ce que: ça vous rassure / d'avoir le dictionnaire ?
Em130 : hmm hmm oui oui hmm hmm
I131 : ouais / ok donc et vos enfants alors ils sont ils sont bilingues aussi français malgache ? ils parlent les deux langues ?
Em132 : à l'école ?
I133 : oui ou: en général ?
Em134 : en général parlent en langue malgache
I135 : d'accord
Em136 : mais à l'école ils parlent en français parce que la leçon c'est toujours en français à l'école pour mes enfants
I137 : donc ont peut dire qu'ils sont bilingues alors ? ils parlent <u>français et malgache</u>
Em138 : <u>français et malgache</u>
I139 : ok c'est tout bon / merci beaucoup X
Em140 : merci

Entretien 6 – Maurice

I1 : est ce que vous pourriez me parler un petit peu de votre histoire avec les langues ? {M : oui} par exemple quelles sont les langues que vous avez apprises ? la ou les premières langues / que vous avez apprises ?

M2 : en français ?

I3 : la première langue que vous avez appris quand vous étiez / petit ?

M4 : malgache

I5 : ok comment en fam- comment ça s'est passé ?

M6 : euh le malgache euh bien s'est passé pour faire / et bien expliquer

I7 : vous avez appris avec vos parents ? {M : oui} d'abord avec vos parents ?

M8 : avec mes parents et ensuite pour euh aller à l'école on met plusieurs euh explications aussi

I9 : d'accord / donc à l'école vous avez appris malgache et ensuite français ? {M : oui} en quelle classe ?

M10 : à partir de classe euh CP1 et CP2 et / en classe CE ça commence on fait le français / mais seulement en classe CP1 juste oralement / le français oralement / et en CE ça commence à écrire le français

I11 : et comment vous avez vécu ça ? vous avez trouvé ça comment l'apprentissage du français ?

M12 : donc euh l'apprentissage du français ça commence euh / on écrit l'alphabet

I13 : hmm hmm et pour vous c'était facile c'était comment ?

M14 : *(il rit)* non très facile très : facile pour nous

I 15: ok / même après avoir euh parlé uniquement malgache ?

M16 : oui

I17 : ok / et donc euh par rapport à votre: aujourd'hui vous enseignez dans quelle classe ?

M18 : CP1

I19 : CP1 ok / racontez-moi comment ça se passe en CP1 alors

M20 : donc en CP1 donc on fait le français / euh on fait la leçon en oral et / on fait aussi les comptines et les chansons pour fixer les: aux élèves les: les sons qui a fait

I21 : et ça va ça se passe bien ?

M22 : oui

I23 : et donc euh à l'école est ce que vous parlez un peu français avec vos collègues avec / avec les autres professeurs ?

M24 : non

I25 : non du tout ?

M26 : oui

I27 : et il vous arrive de parler français en dehors de:

M28 : en dehors de la classe ?
I29 : oui
M30 : // ça dépend de : quelqu'un à faire à rencontrer pour faire le: le débat / donc euh on: s'il y a un / un gens qui vient à l'extérieur pour visiter l'école donc on fait le français
I31 : hmm hmm et à d'autres à quelles autres occasions vous parlez encore ?
M32 : euh à d'autres occasions pour les: les touristes (qui) viennent de l'extérieur
I33: hmm hmm et vous aimez parler en français alors ?
M34 : oui *(il rit)*
I35 : ok /et: en famille alors vous parlez uniquement malgache ? {M : euh oui} / d'accord et vos parents quand ils étaient petits quelle(s) langue(s) ils parlaient ?
M36 : malgache aussi *(il rit)*
I37 : d'accord / vous êtes saint-marien ?
M38 : euh oui saint-marien / saint-marien pur
I39 : d'accord donc votre langue maternelle c'est le saint-marien ?
M40 : oui
I41 : ok / et à l'école vous avez appris : quelle(s) langue(s) alors ?
M42 : langue malgache en langue officielle {I : hmm hmm} / donc (la) langue saint-marien(ne) est expliquée en langue euh / officielle
I43 : d'accord et alors c'est très différent le malgache officiel du saint-marien ?
M44 : euh oui très différent
I45 : alors expliquez-moi / qu'est ce qui est différent ?
M46 : donc euh / salama c'est X ce qu'on fait en / en saint marien : akorynary
I47 : d'accord donc le vocabulaire
M48 : [est différent
I49 : hmm hmm et euh qu'est ce que vous pourriez dire de la place du français à sainte-marie ? / la place de la langue française ?
M50 : la place de la langue française donc à sainte maire est très bien la langue pour faire le tourisme donc sainte-marie c'est une île de tourisme
I51 : donc pourquoi c'est imp- / c'est important : alors de parler : français ?
M52 : oui c'est important très important
I53 : et sur le : sur la grande ile sur la grande terre / comment ça se passe pour le français ?
M54 : donc euh / moi qui n'habite pas la grande terre / donc euh pour nous ici donc à mada donc à sainte-marie depuis petit jusqu'à / à nos jours
I55 : hmm hmm d'accord / et euh est ce que vous pensez que c'est différent si on habite en ville ou si on habite à la campagne ?
M56 : c'est différent / donc euh en ville il y a plusieurs expériences pour faire le tourisme donc à / à la campagne donc les touristes se passent toujours même si on passe mais jusqu'à : à l'hôtel qui a : qui on allait

I57 : et donc vous vous habitez où à sainte-marie ?
M58 : à: anihyvano
I59 : c'est campagne ou c'est : ?
M60 : à la campagne !
I61 : et vous voyez souvent des touristes ?
M62 : oui il y a des hôtels à côté
I63 : et est ce que vous parlez un peu avec eux des fois ?
M64 : non ! *(il rit)*
I65 : jamais ? jamais le français ! ok et euh / qu'est ce que je peux vous demander encore ? / est ce que: est ce que: comment je peux dire ça ? comment vous avez vécu l'apprentissage du français ? vous m'avez dit c'était facile ça ça s'est fait: facilement pour vous ?
M66 : hmm
I67 : donc / est ce qu'aujourd'hui le français pour vous c'est toujours une langue étrangère ?
M68 : oui c'est le français donc une langue étrangère
I69 : même si vous savez le parler ? {M : euh oui} d'accord / et avec vos enfants est ce que : vous avez des enfants ?
M70 : oui il y a des enfants
I71 : est ce que vous parlez français un peu avec eux ?
M72 : non *(il rit)* !
I73 : non ?!
M74 : non
I75 : comment ça se f- vous ne souhaitez pas leur parler en français maintenant ?
M76 : euh oui
I77 : et ils apprennent le français déjà ?
M78 : oui ils apprennent le français mais / euh donc euh les: les petits donc euh / / il n'y appris de français
I79 : donc ils parlent un petit peu ?
M80 : ils parlent un petit peu
I81 : et pourquoi vous ne parlez pas en français avec eux ?
M82 : *(il rit)* donc si vous: n'allez pas en classe c'est très difficile à expliquer {I : hmm hmm} hmm hmm donc en classe si on fait: vérifier (dans) le dictionnaire les termes qu'il y a à étudier donc si euh difficile on regarde le dictionnaire
I83 : hmm hmm. / donc si vous n'avez pas le dictionnaire qu'est ce qu'il se passe ?
M84 : *(il rit)* on n'a : on n'a demandé à / à no à vos collègues
I85 : et vous demandez en malgache ? ou en français ?
M86 : en français aussi
I87 : ah ok d'accord / et donc de façon générale euh comment je peux dire ça / quels rapports les malgaches ils ont avec la langue française ? est ce que: je sais pas /

par exemple dans votre village le français: / y'a beaucoup de gens qui parlent français dans votre village ?

M88 : non / petit donc euh / un petit peu / il y a petit/ donc euh / 4 ou 5 gens qui parlent en français

I89 : dans le village ?

M90 : dans le village

I91 : d'accord / et donc à la ville, y'en a un peu + / quand on se rapproche ?

M92 : y'en a un peu +

I93 : d'accord / merci beaucoup X

M94 : merci

Entretien 7 – Alphée

I1 : donc alphée comme je vous ai dit est ce que vous pouvez me parler un petit peu de votre histoire avec les langues ?

A2 : / oui (elle rit)

I3 : allez-y / par exemple

A4 : donc ça ça commence maintenant ?

I5 : allez-y pas / de problème ça commence

A6 : y'a pas de questions c'est moi qui parle ?

I7 : vous parlez si jamais euh: je vous poserai des questions / allez-y dites :

A8 : depuis (que) j'étais petite je suis une : saint-marienne / ma mère et mon père : euh / sont saint-mariens / ils ont habité d'ici donc je suis née d'ici à sainte-marie euh: // depuis sept ans je fais à l'école euh l'orphelinat: à ambodifotatra j'habite avec ma grand-mère et : j'habite sept euh sept kilomètres de : ma grand-mère jusqu'à l'école / je fais euh la langue française : c'est l'orphelinat mais : tout(e) petit(e) parce que: je suis petite et après j'ai continué mon étude : à l'EPP de vohilava à cause de ma grand-mère était morte donc il faut que je viens [se][5] ma mère habiter euh pour continuer mon étude / donc je fais continuer un peu le le français et : le malgache / et : après je continue encore euh mon étude: / euh en ville à ambodifotatra mais j'habit pas à vohilava j'habite à nalaradra avec euh ma cousine / je: ça euh [sez] eux je commence: parler un peu français et euh **PE**tite anglais / donc euh à partir de chez eux donc je fais la langue trois malgache français et anglais / mais : l'anglais: / je pense que c'est pas la moitié que je connais mais un **PEU** / c'est pas comme le français / et maintenant : ah non c'est pas maintenant après je continue mon étude : à tamatave / euh je suis en classe de 3ème / je fais la langue français euh et la langue anglais / je finis mon étude en classe de terminale je fais l'examen de bac deux fois / mais ça passe pas ! *(elle rit)* donc je termine mon étude et je rentre chez nous à sainte-marie / euh d'après ça je reste à: chez mon pa- mes parents / euh après // je [sɛrs] le travail [se] l'hôtel / à l'hôtel je fais comme le: la serveuse mais je peux pas : parler: j'arrive pas à parler bien en anglais mais en français je fais le risque tou- toujours / et après ça je reste : à l'hôtel pendant trois ans / après je: je fais l'accouchement de de ma petite fille / euh pendant / que je suis enceinte je suis très malade pendant quatre mois donc je : j'arrive pas à travailler je reste à la maison après l'accouchement je reste pour euh m'occuper (de) ma fille / euh après ça / je fais une petite épicerie / pendant la petite épicerie je [sɛrs] encore d'autre travail / y'a quelqu'un qui m'a dit ma

[5] Pour éviter la stigmatisation de la locutrice, seuls quelques termes ont été retranscrits à l'aide de l'Alphabet Phonétique International pour les besoins de l'analyse discursive.

voisine qui m'a dit euh l'annonce à la radio / euh l'école de: l'EPP de vohilava euh / à besoin une institutrice ou instituteur comme le maître FRAM / euh tout de suite je viens chez la directrice je demande elle m'a dit 'non euh y'en a une femme qu'est déjà (venue) ici euh avant toi' / il m'a elle m'a expliqué aussi va chez l'EPP d'Ambodiforaha euh côte Est oui c'est le côte est d'ici / donc je vais chez le directeur de : d'ambodiforaha il m'a dit j'accordé de : de : demande mais il faut qu'tu viennes chez le chef CISCO à ambodifotatra en ville donc je viens chez le chef CISCO elle m'accordé elle m'a donné euh conseil euh après une semaine je rentre en classe pour appliquer le formation de la part du chef CISCO et le directeur

I9 : donc vous aviez eu une formation avec chef CISCO et le directeur ?

A10 : **oui chez le chef CISCO c'est pas euh toute la journée mais comme pendant 30 minutes et elle m'a conseillé comme ci comme ça**[6] et après le directeur il m'a conseillé il faut comme ça l'heure le travail c'est comme ça en classe / après trois mois / euh je : je demande au directeur de: de l'île aux nattes / parce c'est très loin (de) chez moi ambodiforaha / euh : à l'île aux nattes c'est c'est plus : {I : plus proche ?} oui plus rapide que: que j'arrive là bas / donc il m'a dit donc tu vas chez le chef CISCO pour demander est ce que c'est possible vous venez vous viendrez : chez nous ? j'ai dit oui je demande au chef CISCO c'est le chef CISCO qui décide tu vas: à l'île aux nattes / donc je fais le l'institutrice là bas ça fait presque: / 6 ans maintenant.

I11 : vous êtes toujours là bas ?

A12 : oui !

I13: vous avez quelle classe ?

A14 : euh en CP2 à l'âge de 7 à 8 ans {I : hmm hmm} et après : depuis 2007 2008 je parle je parle : un peu à la maison en français avec ma fille et mon fils et mon mari / parce que: mon mari est un : je suis mariée avec euh / un vieux *vazaha* ! *(elle rit)* {I : d'accord} mais : il veux rester chez nous donc il habite chez moi / oui donc on parle un peu français à la maison / c'est pour ça euh je suis un peu un peu parler en français / après : je fais des cours toujours euh : à chez l'alliance c'est oui c'est j'aime beaucoup et : j'ai beaucoup d'évolution / même en classe d'après ça je fais toujours beaucoup d'efforts pour mon élève / *(tout bas)* hmm c'est ça

I 15: d'accord / et donc vous m'avez dit en famille vous parlez donc le français avec votre : conjoint c'est ça ? {A : oui} et avec vos enfants vous parlez quelle(s) langue(s) ?

A16 : avec euh : mes enfants je parle un peu : malgache parce que quand ils étaient

6 Voir *supra*, p.116.

petits mon mari n'est pas là / il comprend bien le : malgache mais il faut que je parle toujours en français quand il m'a demandé ou elle m'a demandé euh 'c'est quoi ça maman ?' comme quoi que je parle quelque chose je dis comme ça et j'ai toujours mis le dictionnaire: sur la table / quand il y a quelque chose ça va pas ils regardent parce qu'ils ont: ma fa ma fille en classe de : 12 ans et mon fils a l'âge de: 17 ans c'est ça donc je parle sauf que mon mari il parle toujours en français avec euh les deux

I17 : d'accord il parle uniquement français avec euh vos enfants

A18 : oui oui parce qu'il ne connaît pas les mots malgaches *(elle rit)*

I19 : alors du coup vous êtes contente que vos enfants ils soient bilingues ?

A20 : oui

I21 : ouais ? ca vous fait c'est important ici d'être bilingue ? {A : oui} à sainte-marie ? pourquoi c'est important ?

A22 : important parce que : euh / quand ils arrivent pas bien à l'école peut être quand ils (y) arrivent en langues euh ils arrivent bien pour travailler à l'hôtel / ou quand ils font le voyage ils peuvent parler bien avec euh la voisine dans le bateau ou dans l'avion quand ils part(ent) à l'extérieur euh / ça va pour les deux ou pour l'un

I23 : d'accord / et euh si on revient à votre parcours la toute première langue que vous avez parlé ? quelle est la toute première langue que vous avez apprise ?

A24 : la première langue que j'ai (ap)prise c'est le malgache {I : ok} le deuxième c'est le: français la troisième c'est l'anglais

I25 : hmm hmm / donc le malgache vous l'avez appris en famille d'abord / avec vos parents ?

A26 : oui avec mes parents / la première c'est ma mère c'est elle qui m'a donné ça ou ça 'ça on dit ça ça on dit ça' c'est ma mère la première c'est ma mère

I27 : d'accord / et donc le français vous l'avez appris à l'école ?

A28 : à l'école à l'école *(elle rit)* parce que ma mère mon père ils sont malgaches hein ? c'est à l'école quand j'étais euh chez l'orphelinat d'ici

I29 : vous aviez quel âge quand vous avez appris le français ? c'était en quelle classe ?

A30 : euh petite section je sais pas peut être j'avais 5 ans comme ça ou 4 ans

I31 : donc très tôt ?

A32 : oui

I33 : relativement tôt / ok et euh avec vos collègues à l'école à l'île aux nattes quelle(s) langue(s) vous parlez ?

A34 : en malgache !

I35 : tout le temps ?

A36 : oui ! en malgache / en malgache mais le directeur il arrive bien (à)parler en

français hein ! oh yoyo ! / quand je demande quelque chose (qui ne) va pas pour moi euh la lettre français ou le mot français/ il regarde pas le dictionnaire il DIT comme ça comme ça et après je prends le dictionnaire il (y) arrive ! / oui ! comme le: le truc là qui : est à l'Est euh : le cach- ? cachalot {I : hmm hmm} euh je demande : comment euh c'est quoi le cachalot ? / c'est lui qui m'a dit c'est un mammifère ou quoi ou quoi après je prends le dictionnaire / c'est **TOUT** ce qu'il dit ! mais nous parlons en malgache

I37 : d'accord / vous parlez souvent du dictionnaire {A : oui oui oui} vous m'avez dit que vous le mettez dans votre famille / comment : qu'est ce qui est : qu'est ce que ça représente le dictionnaire ?

A38 : oui c'est bien c'est bien pour nous euh le dictionnaire / euh quand il y en a : euh quelque chose ça va pas pour le mot ou pour un nom quelque chose / il faut que je dis prends le dictionnaire même le directeur il m'a conseillé toujours tu prends le dictionnaire quand il y a un mot ça va pas ou tu connais pas / tu sais pas

I39 : vous l'utilisez souvent ?

A40 : hmm

I41 : et euh qu'est ce que vous pourriez dire de façon plus générale sur le rôle du français à sainte-marie ? ou à madagascar ? qu'est ce que vous pensez du rôle joué par le français ? / ou la place occupée par le la langue française ?

A42 : la place de la langue française à madagascar c'est plus important / parce que la langue: c'est pas à madagascar seulement mais: c'est toute: tout le monde / le français c'est: c'est la langue: comment s'appelle ça : ? / c'est la langue // ce que les hommes qu'on a besoin c'est plus inté- euh utilisé la langue français(e) / sauf euh // MEME je pense que: même à madagascar même en france même à mayotte même: l'autre endroit c'est plus utilisé la langue français

I43 : hmm hmm / donc vous pensez avoir besoin du français pour ?

A44 : [oui c'est plus: plus important

I45 : d'accord / et euh vous connaissez euh plutôt bien la grande terre ou plutôt sainte- marie vous êtes saint-marienne est ce que vous diriez qu'il y a une différence entre le français sur la grande terre {A : hmm hmm} sur la grande ile et le français à sainte-marie ? étant donnée l'histoire un peu particulière de sainte-marie avec euh ?

A46 : [euh oui un peu un peu différent / parce que: je connais : euh un *vazaha* qui habite: à tana / il X parler un peu de mots en malgache hein ! / il est toujours arrive ce que c'qu'il a: il a demandé quelque chose il arrive bien le malgache c'est pas comme d'ici / ici les *vazaha* que je vois / y'a quelqu'un qui veut y'a quelqu'un qui veut pas / donc c'est le:

c’est le vazaha qui habite à tana c’est plus: c’est pas plus gentil **MAIS** c’est plus plus rapide pour le malgache ! *(elle rit)*

I47 : donc lui il va par en étant à tana il va parler + malgache ?

A48 : oui oui / il arrive bien même le: même l’argent là quand il va habiter à tana / euh par le malgache il arrive bien pour compter le l’argent en ariary oui

I49 : oui c’est rare j’ai entendu {A : oui} que même les gens ici même ici comptent souvent en français {A : hmm hmm} / qu’à sainte-marie on compte rarement en malgache

A50 : *(petit rire)*

I51 : et: d’accord / et donc alors pour vous aujourd’hui est ce qu’on peut est ce qu’on peut dire que vous parlez plusieurs langues ? / vous ?

A52 : *(elle rit)* /// euh / de la part de moi à partir d’aujourd’hui / euh /// *(elle rit)*

I53 : qu’est ce que vous pensez vous ?

A54 : /// je connais deux langues / mais j’ai pas beaucoup de j’arrive pas beaucoup : beaucoup le : / la langue français(e) et malgache je connais / mais l’anglais : j’arrive par hein ? c’est pour ça ce que je dis c’est pas plusieurs que j’arrive la langue {I : hmm hmm} un peu *(elle rit)* / parce que le malgache j’arrive bien mais le français un peu la le l’anglais / {I : non !} non ! *(elle rit)*

I55 : et donc le le français aujourd’hui pour vous ça reste une langue / externe étrangère ou c’est une langue : ? comment vous considérez le français pour vous ? qu’est ce que ça représente pour vous le français ?

A56 : euh: pour moi le la langue française euh // c’est la langue extérieure et un peu la langue intérieure *(elle rit)*

I57 : est ce que vous pouvez m’expliquer ?

A58 : euh // euh comme nous nous vient de madagascar / y’en a: y’en a un peu de vazaha qui font passer de sainte-marie qui: / qui a pratiqué le français donc ça c’est je pense que interne / mais après quand j’arrive bien ou quelqu’un qui : // qui parle bien en français / c’est / c’est plus plus rapide aussi à l’extérieur {I : hmm hmm} c’est ça donc le français c’est euh // euh on fait il joue elle joue toutes rôles !

I59 : tous les rôles ?

A60 : tous les rôles ! comme le rond ! c’est ça ce que je pense ! *(elle rit)*

I61 : d’accord et donc vous m’avez dit que il vous arrive de de parler en français {A : hmm hmm} euh seulement avec des *vazaha* ou avec des malgaches / aussi ?

A62 : euh pour moi je parle seulement avec des: des *vazaha* / et en classe et après quand il y a quelqu’un qui même elle est malgache ou il est malgache il parle à moi en français je parle aussi en français oui / mais le malgache à côté quand il veut parler en malgache je parle en malgache oui

I63: ça dépend de : {A : oui} de l'interlocuteur la langue qu'il va choisir ?

A64 : oui euh quand je : vois toujours sandy je parle pas malgache je parle par exemple je parle français 'bonjour sandy comment va ? comment est le bébé ?' c'est ça / mais (si) d'autres malgaches ils parlent en malgache je parle en malgache !

I65 : donc sandy c'est par rapport à : quoi au fait qu'elle soit professeur de français que vous vous adressez à elle en français ?

A66 : non / parce que avant je connais sandy elle parle toujours en français hein ! / oui ! avant avant la formation elle parle toujours en français / même (quand) elle parle à sa sœur elle parle en français

I67 : d'accord et je vais juste revenir sur quelque chose que vous m'avez dit {A : hmm} vous m'avez dit au tout début que quand vous parliez euh vous m'avez dit bon le malgache je le parle mais l'anglais pas trop mais le français ' je prends le risque' / ça veut dire quoi 'je prends le risque' ?

A68 : euh je prends les risques le français: bon je crois que j'arrive pas bien mais j'arrive un peu euh la moitié / donc c'est çà ce que je fais beaucoup d'efforts après je fais la formation après aussi mon mari est un français il faut que je risque bien euh c'est pas X euh le français / parce qu'anglais quand j'étais en troisième en terminale c'est l'anglais que je ne veux pas faire *(elle rit)*

I69 : ça vous a pas plus ? / ok d'accord / et : ben écoutez je crois que c'est tout bon

A70 : ah merci

I71 : à moins est ce que vous avez encore des choses que vous voulez me dire que vous avez peut-être oubliées ou / sur votre histoire avec les langues ?

A72 : euh j'ai un peu de: un peu de: questions {I : allez-y} *(elle rit)* euh / euh je fais tout effort avec mon élève et: et : / comment à mon mari là avec mes enfants et ici aussi je fais la formation euh / euh est ce que / est ce que: / je penserais j'arrive bien à parler parce que je pense que j'arrive pas bien parler y'en a beaucoup de fautes peut-être ? donc euh j'analyse dans ma tête *(elle rit)* « quand j'arrive bien pour parler comme le *vazaha* ? en français ? » {I : Ah **QUAND** est ce que ?} *(elle éclate de rire)* quand est ce que ? parce que y'en a quelqu'un même la petite que: une petite fille que: qui était à l'alliance là / euh la fille de mon frère / ah ! même l'accent quand elle parle ! **ELLE** bien accorder ! /elle parle *(elle imite une voix d'enfant en français)* 'bonjour tatie !' c'est ça ce qu'elle me parle elle était chez l'alliance l'année dernière / ah ! je demande 'qu'est ce que je fais ?' elle parle *(toujours en imitant une voix d'enfant en français)* ' bonjour tata !' MEME euh le rigole la forme ce qu'elle a fait hein 'bonjour !' c'est ça *(elle rit)*

I73 : et vous alors ?

A74 : *(en riant)* moi j'arrive pas bien hein ! {I : vous analysez ça euh ?} oui ! j'analyse bien MEme ma fille qu'est ce que je fais pour ma fille ? / quand

elle rentre la fille de mon frère elle rentre elle fait *(elle donne trois coup sur la table comme si quelqu'un frappait à la porte)* ' bonjour tatie ! ' / le [i] la elle a dit [tati] *(elle rit)* je pense 'quand est ce que j'arrive bien avec français ?' c'est ça ma question !

I75 : mais vous quelle est votre réponse à cette question ? qu'est ce : vous dites je côtoie beaucoup de gens mais en même temps j'- //

A76 : j'aime le français ! oui j'aime le français mais: / y'a quelques moments je pense que ah / j'arrive pas bien hein ! même la phrase que je fais ah ! ça c'est pas bien hein ! donc je : c'est moi-même qui m'apprends euh français ah quand est-ce que j'arrive bien (à) parle(r) français ?

I77 : peut être que vous faîtes un blocage justement ?

A78 : oui un peu OUI ! même quand je veux parler : directement / quand je ah ! un blocage !

I79 : et, c'est lié à quoi ? comment ça se fait que ?

A80 : hmm par exemple je dis : / je demande quelque chose euh ou je : je suis méchant(e) avec ma fille par exemple ou mon fils devant mon mari / je parle il faut que je parle: devant lui en français avec ma fille oui ! quand je : je suis méchant en malgache que je parle J'ARRIVE bien direct ! / mais en français y'a qu'un mot que j'arrive pas *(elle rit)* ! c'est ça ce que : après je pense 'quand est ce que j'arrive bien en français ?'

I81 : mais vous savez que on dit que quand on est énervé / vous avez dit quand vous disputez votre fille {A : hmm} ou quand on est amoureux quand on dit des mots : d'amour {A : hmm hmm} la langue qui nous vient la première à l'esprit c'est notre langue maternelle {A : ah ! oui} donc c'est tout à fait normal que quand vous êtes en colère euh ce soit le malgache {A : oui c'est malgache} puisque c'est votre langue première c'est votre langue maternelle {A : hmm hmm} donc c'est c'est tout à fait normal en tout cas ça c'est tout à fait normal /après quand / concernant entre gui votre blocage en français par rapport à / je pense qu'il faut pas trop vous attarder sur les fautes que vous faîtes / et euh continuer à parler comme vous faîtes aujourd'hui puisque vous voyez vo us dites que vous avez des / des problèmes entre guillemets pour communiquer mais vous avez parlé pendant plus de 20 minutes et y'a pas eu de problème / la communication passe très bien donc après euh je me fais pas de souci {A : *(elle rit)*} je me fais pas de souci pour vous / vous avez d'autres questions ?

A82 : non

I83 : ça va ?

A84 : ça va

I85 : merci beaucoup

A86 : merci à vous !

Entretien 8 – Francis

I1 : donc francis est ce que est ce que vous pouvez s'il vous plait me parler un petit peu donc de votre histoire avec les langues / depuis votre naissance ? {F : quelles langues ?} toutes les langues

F2 : toutes les langues / euh: quand : / j'étais petit donc euh / ici je parle la langue français(e) comment pour euh apprendre premièrement euh: / nous habitons la comment ? la marmandia[7] c'est entouré d'hôtels il y a beaucoup d'hôtels dans notre village / donc les *vazaha* ça veut dire les touristes qui vien(nent) chez nous c'est pas comme notre jour / ça veut dire ils sont libres / c'est pas comme maintenant / donc il prend des enfants dans cette village comme ses amis / donc ils parlent un peu

I3 : donc vous parliez aves les enfants des *vazaha* ?

F4 : ouais des *vazaha* hmm/ je: j'avais oublié quel *vazaha* je ne sais pas encore vivant mais: / très gentil et: / il nous enseigne c'est ça

I5 : hmm hmm et vous dites c'est pas c'est pas comme aujourd'hui ?

F6 : c'est pas comme aujourd'hui parce que aujourd'hui s'il y a des touristes / encore comment on dit ça ? / quand ils par exemple quand il est allé au bord par exemple au bord de la mer ou bien : autre village y'a un guide spécial / pour les supporter pour qu'il ne pas aller autre // pour qu'il ne s' / voilà pour qu'il n'achète pas quelque chose à l'autre donc euh avec un guide spécial {I : hmm hmm} / hmm hmm donc si fait euh comparaison entre: quelque l'année dernière c'est pas X {I : hmm hmm} c'est pas la même / donc euh c'est pour cela que / presque tous les petits malgaches on parle un peu {I : hmm hmm} en français / parce que: les touristes: aiment de jouer avec les petits voilà / c'est pas comme aujourd'hui

I7 : et donc ça c'est pour le français {F : c'est pour le français} et pour le :

F8: pour le malgache ? / pour le malgache en général euh / comment on dit ça ? automatique parce qu'à la fois c'est notre langue / et puis tous les::: les milieux / parlent avec ça {I : hmm hmm} automatiquement

I9 : donc vous l'avez appris en famille d'abord / le malgache ?

F10: en famille / en famille et entourage aussi {I : où ça ?} entourage

I11 : entourage ok / donc c'était le saint-marien que vous avez appris ou le malgache officiel quand vous étiez jeune ?

F12 : euh: / par exemple s'il y a des:: des grands-terre ça veut dire euh les vrais malgaches parce que saint-mariens c'est pas *(il rit)* / euh ils parlent leur langue mais le saint-marien quand comprend directement

[7] Village situé dans la moitié nord de l'île Sainte-Marie.

I13 : vous avez dit les vrais malgaches {F : les vrais malgaches les hauts-plateaux} les saint-mariens c'est pas les vrais malgaches ?

F14 : c'est pas un vrai malgache / j'ai dis c'est pas un vrai malgache le saint-marien

I15 : vous êtes saint-marien ? {F : si saint-marien} qu'est ce qui vous fait dire ça alors ?

F16 : euh premièrement entre les langues / hein ? un saint-marien ou un vrai malgache comme les *mérina* c'est pas les mêmes / les coutumes y'a beaucoup plusieurs plusieurs euh la différence {I : hmm hmm} plusieurs

I17: mais pourtant y'a pas que les mérina y'a d'autres ethnies ? mais c'est vraiment par rapport à eux que vous vous distinguez ? / parce que par exemple y'a les mérina donc c'est les hauts-plateaux mais y'a les gens qui viennent de diego les gens qui viennent de tuléar / mais c'est vraiment les mérina les vrais malgaches pour vous ?

F18 : voilà les mérina parce que: / euh par exemple si nous enseigne les petits : faut prendre la langue des mérina puisqu'on suppose que langue des mérina c'est langue / malgache

I19 : hmm hmm la langue officielle c'est ça ?

F20 : la langue officielle voilà {I : d'accord} mais (dans) chaque région il y a des: langues différentes comme les betsimsaraka c'est saint-marien / à diego et tuléar c'est pas les mêmes

I21 : c'est différent ? d'accord / donc euh pour le français vous l'avez d'abord appris donc euh on peut dire en jouant avec les petits

F22 : en jouant voilà avec les surtout avec les: c'est ici à sainte-marie que j'ai grandi / avec les: les touristes

I23 : hmm hmm et ensuite alors comment ça comment vous avez continué l'apprentissage du français ?

F24 : hors de l'école ?

I25 : en général {F : en général} que se soit hors de l'école et à l'école

F26 : à l'école euh des langues français des matières français / (on) commence débutant en CP1 / CP parce que c'est pas comme à l'alliance française CP c'est en deux parties / premièrement CP1 c'est oral oral seulement / pas encore écrit hmm / à partir de ça je comprend un peu / peu à peu hmm

I27 : d'accord / après : donc CP2 CE ?

F28 : CP2 ça : commence à entrer l'écriture + oral / CE c'est très différent parce que toutes: les matières sont en français / par exemple X SVT X / jusque:: euh comment ? CP2 jusque : terminale

I29 : terminale d'accord ok / donc vous quand vous étiez à l'école c'était: encore la malgachisation ou c'était fini ?

F30 : non / c'est pas une malgachisation

I31 : c'était déjà : {F : déjà français} d'accord

F32 : c'est pour ça que notre problème est X parce que / euh j'étais (en) classe de CP1 / comme les mathématiques ça en malgache ! *(il rit)* je sais pas comment on fait ça en malgache *(il rit)* il faut pendre des *rakibolana*[8] vous savez qu'est ce qu'un *rakibolana* ? {I : non} un dictionnaire larousse uh / pour savoir par exemple: qu'est ce qu'un *singa* ? ca veut dire élément ! {I : hmm hmm} c'est comme ça *(il rit)* / un peu difficile même nous malgaches hein / un peu difficile

I33 : donc qu'est ce qui était difficile les mathématiques en malgache ?

F34 : les mathématiques en malgache c'est très difficile

I35 : donc après vous avez pass- en quelle en CP2 c'était déjà en français ?

F36 : euh : non encore malgache {I : CE ?} CE / encore malgache

I37 : donc par exemple vous aujourd'hui quand vous comptez vous comptez en français ou en malgache / ou en malgache ?

F38 : en français depuis: *(il rit)* parce que surtout nous les saint-mariens / je ne sais pas mais comment on dit ça ? / y'a des avantages c'est ça dont on dit ça / parce que : on mélange la langue / pas de X français pour le / malgache ou bien de français mais / on mélange

I39 : le parler saint-marien y'a à la fois des mots malgaches

F40 : hmm hmm en français et malgache c'est ça la différence entre saint-marien et autre les mérina par exemple ! {I : d'accord} ils parlent VRAIment naturellement malgache / les saint-mariens c'est pas ça

I41 : donc par rapport à ça qu'est ce que vous pourriez dire du rôle du français à madagascar ? / déjà est ce qu'on peut différencier le rôle du français ou la **PLACE** occupée par le français sur la grande terre et à sainte-marie ?

F42 : bien sûr

I43 : de quelle façon alors / qu'est ce qui est différent ? au niveau du rôle du français ?

F44 : euh comment ? / pas de grande différence en français parce que: / par exemple entre nous face à face y'a quelque quelques: vocabulaires que: comment ? / je comprends mais pour euh des: de répondre un peu neutre X c'est ça la différence juste un peu différence entre : / le français et malgache / nous sommes bien comprendre mais juste là // euh pour euh / répondre seulement

I45 : hmm hmm / mais par rapport à la langue à la langue française quel rôle elle occupe à sainte-marie / la langue française quelle place elle occupe ?

F46 : je comprends bien ?

I47 : euh comment dire // dans par exemple est ce que le français est plus important à sainte-marie {F : si} que sur la grande terre ? {F : hmm hmm} et donc

[8] Dictionnaire.

pourquoi ? si oui pourquoi et si non pourquoi ?

F48 : euh parce que : presque pour ne dire pas à 50 pour cent mais presque : / 35 à 40 pour cent des saint-mariens euh d'ici à sainte-marie presque : les *vazaha* ! hmm { I : ok} c'est ça / donc euh ils tiennent des rôles: très grande {I : hmm hmm} par rapport à l'autre pays

I49 : donc pour vous il faut il faut savoir parler français à sainte-marie {F : il faut il faut} pour ? pourquoi ? pour le : ? pour ?

F50 : c'est très très plusieurs plusieurs plusieurs façons

I51 : alors expliquez-moi X

F52 : (il rit) par exemple quand vous allez :: par exemple dans un bureau // même un saint-marien par exemple euh le responsable / quand il parle: en français / je comprends bien comprends bien / par exemple aussi / si vous avez des::: des quelque-chose à faire une demande euh manuscrite comme ça / IL faut (le faire) en français il faut en français // même : vous faites en malgache mais : c'est un grand critère 'pourquoi il fait ça en malgache ?' / il faut (le faire en) français ouais

I53 : donc ça c'est le côté professionnel on peut dire {F : hmm hmm} et dans le côté euh on va dire euh communautaire dans la société avec les gens comment ça se passe ?

F54 : euh *(il rit)* les malgaches euh comment on dit ça ? le malgache non c'est pas malgache mais le saint-marien y'a des : X X vantards / X de parler en français même y'a des : quelques fois des: locutions ou des vocabulaires {I : hmm hmm} automatiquement y'a des langues étrangères qui entrent dans leurs paroles {I : hmm hmm ? y'a un mélange ?} mélange ! voilà mélange

I55 : et donc vous quand vous parlez le français à l'extérieur il vous arrive de parler avec des malgaches en français ? avec des saint-mariens ?

F56 : // non {I : jamais ?} jamais

I57 : comment ça se fait ?

F58 : euh /// comment on dit ça ? parce que : / les saint-mariens / comme ce que j'avais dit tout à l'heure / comment ? c'est inné c'est inné on parle en français on mélange plutôt on mélange / donc quand il y a des *vazaha* // il n'avoir pas honte il n'avoir pas peur parce que sont : sont inné de parler X

I59 : d'accord et alors quand vous allez parler avec un saint-marien / vous allez parler automatiquement en saint-marien ?

F60 : / en saint-marien voilà c'est pas malgache / parce que mélange en saint-marien

I61 : d'accord donc pas malgache uniquement pas français uniquement mais les deux {F : saint-marien voilà !} hmm hmm / et donc vous m'a / par rapport à vos pratiques du français vous à quel moment vous pratiquez le français ? {F : euh} avec qui dans quelle(s) situation(s) ?

F62 : la langue courante presque : / surtout ici à sainte-marie presque : dans toutes les situations / premièrement nous mélangeons notre langue / donc y'a déjà : un peu de français / et puis c'est comme nous les enseignants beaucoup de vazaha : euh de visiter notre école par exemple / et profiter : de parler entre eux et nous / là aussi : / y'a beaucoup des: d'opérateurs économiques dans les *fokotany*[9] / dans les dans notre village par exemple il faut que tu : / tu apprennes tu apprends un peu pour que : les opérateurs économiques soient comprendre ce que : je voudrais dire par exemple

I63 : quel genre d'opérateurs économiques ?

F64 : euh : tous les vazaha qui ont résidé à sainte-marie c'est pas obligatoire mais: // euh y'a une petite: association X pour aider les *fokotany* selon les / c'est ça l'opérateur ce que je veux dire ici

I65 : d'accord hmm hmm et dans votre famille par exemple avec euh / vous avez des enfants ? {F : si} vous parlez avec vos enfants votre conjointe : votre entourage proche ?

F66 : [surtout avec euh : mon enfant mon fils / euh en classe de CE / j'aime parler:: en français entre avec lui pour qu'il comprendre bien / euh de temps en temps hmm c'est ça mon habitude

I67 : donc vous parlez un petit peu ?

F68 : un petit peu par exemple euh / c'est pas un vocabulaire: difficile entre lui mais un peu / {I : hmm hmm} par exemple: je donne de(s) ordre(s) 'va prendre quelque chose dans' comme ça {I : hmm hmm} c'est ça mon habitude *(il rit)*

I69 : donc lui en CE il commence à parler un petit peu là ?

F70 : en français uh uh / il commence

I71 : et donc euh pour revenir à vous euh / quand vous étiez petit dans votre entourage on parlait quelle(s) langue(s) dans votre famille ?

F72 : malgache {I : d'accord} / saint-marien ! c'est pas malgache saint-marien *(il rit)* la langue saint-marienne

I73 : et vos parents et vos grands-parents quand ils étaient petits ils parlaient en quelle(s) langue(s) ?

F74 : euh // c'est saint-marien mais c'est pas comme : y'a des différences / ils parlent saint-marien c'est y'a (des) différenes entre notre: jour d'aujourd'hui / parce que : les parents / dix ans passés par exemple / ils parlent le **VRAI** saint-marien {I : hmm hmm} le vocabulaire: / très: comment on dit ça ? ancien / même nous les saint-mariens y'a des quelques vocabulaires euh on ne connaît pas / comment ça ?

I75 : qu'est ce que vous appelez le vrai saint-marien ?

F76 : il utilise le vocabulaire très: / parce que: même nous les saint-mariens on utilise

[9] Subdivision administrative de base malgache.

les deux langues / c'est pas tous les saint-mariens ça veut dire c'est pas début d'année mais à partir de : / dix ans après c'est ça

I77 : donc la langue saint-marienne a évolué ? a changé ?

F78 : voilà c'est très évolué c'est pas comme :: / dix ans passés

I79 : et c'est une bonne chose où ? qu'est ce que vous en pensez de cette évolution ?

F80 : y'a des bonnes choses mais / y'a des comment ? des \ grands, graves\ problèmes aussi X parce que / si on veut prendre la coutume euh par exemple de : / comment ? notre coutume par exemple de : *vono aomby* vous ne savez pas ? euh comment X X *vono aomby* euh *(il parle en malgache)* comment on dit ça en français ? / détournement des : des morts[10] ?

I81 : ah oui j'en ai déjà entendu parlé

F82 : euh juste des problèmes entre : l'évolution / par exemple y'a des *kabary*[11] des: vous savez qu'est ce qu'un *kabary* ? {I : *(mouvement désaprobateur)*} vous ne savez pas ? *(il rit)* comment ? / c'est: côté malgache aussi comme des : discours mais en malgache {I : d'accord ok} y'a beaucoup de : de proverbes on utilise / ici: la racine maintenant ils ne savaient pas de comprendre qu'est ce qu'un vocab- euh proverbe pour utiliser dans quel moment c'est ça le problème / les vrais saint-mariens euh X

I83 : donc vos ancêtres utilisaient ces proverbes mais aujourd'hui ils ne sont plus utilisés ?

F84 : c'est / minorité

I85 : d'accord / donc ça s'est perdu en fait ?

F86 : perdu ! à cause de l'évolution hmm hmm c'est ça / c'est un peu des problèmes de ce que je vois *(il rit)*

I87 : d'accord ok / euh / et donc vous alors comment vous l'avez vécu l'apprentissage du français ? comment ça s'est passé pour vous ?

F88 : c'est très utile hmm hmm / parce que : si : / notre jour je j'enseignais jusque : / quelques années je pense que / presque tous les vazaha c'est dominé dans la X / vous savez comment ?(*il rit)* {I : expliquez-moi} / premièrement euh nous sommes d'abord les métisses / il y a beaucoup de :: jeunes filles malgaches épousent des *vazaha* alors / donc presque ça commence à dominer c'est pas ils dominent notre terre c'est pas ça / la langue / peut être : quelques années peut être disparu le vrai saint-marien {I : hmm hmm vous pensez ?} hein ? {I : vous pensez ?} voilà ! {I : ça peut arriver ?} oui ! / je dis bien par exemple nous avons déjà fait des comparaisons entre les: / l'époque / les: dix ans derniers et maintenant c'est pas les mêmes / donc ça ça continue peut-être c'est disparu

[10] Après concertation avec l'enquêté, celui-ci souhaitait mentionner la praxis traditionnelle du *famadihana*, qui correspond au retournement des morts.

[11] Joute oratoire.

I89 : y'a un risque ouais que ça:? {F : hein ?} un risque que ça : que la langue saint-marienne se perde ?

F90 : c'est possible hein ! hmm hmm c'est possible ça / parce que si :: euh les saint-mariens des comment ? un peu vantards {I : hmm hmm} par exemple y'a des mérina (qui) viennent à sainte-marie / ils (se) cassent pas la tête de prendre la langue mérina / c'est ça la : mentalité de saint-marien il reste : sa langue / peut être euh quand y'a beaucoup de *vazaha* peut-être il prendre la langue française peut être que là X c'est ça

I91 : vous pensez que quand on apprend la langue française on peut oublier sa langue ?

F92 : yeah

I93 : vous vous l'avez oublié le saint-marien ?

F94 : parce que les saint-mariens comme moi / ils ne (se) cassent pas, donc je suis euh / comment ? obligé de: de parler / à lui à sa langue qu'il préfère / peut-être j'ai oublié / encore par exemple je prends comme: maintenant j'utilise euh deux langues étrangères à mon fils hmm par exemple / après quelques années euh vingt ans / peut-être : il a oublié le vrai langue saint-marien / même moi n'utilise pas à lui / oui donc je pense que :

I95 : parce que votre fils il parle il parle quand-même saint-marien ?!

F96 : il parle quand même / mais c'est pas: / c'est pas: (la) majorité de saint-marien

I97 : il parle français ?

F98 : français hmm

I99 : et ça vous fait peur qu'il perde la langue saint-marienne ?

F100 : je pense / parce que c'est pas moi c'est pas moi seulement on fait ça hein ? / plusieurs des parents par exemple

I101 : donc pourtant vous voulez que votre fils apprenne le français {F : c'est ça mon but} mais y'a le risque qu'il oublie / le saint-marien ?

F102 : ça c'est pas : / je vois bien que c'est pas un problème dans le : dans leurs jours / parce que / à la fois presque: 30 à 40 pour cent des saint-mariens sont les étrangers ici à sainte-marie / et puis tout presque: tout(e) la jeunesse euh aime d'épouser des français / automatiquement leurs fils ne parlent pas saint-marien

I103: ou les deux alors ?

F104 : je pense non {I : ouais ?} / parce que son mari peut-être parle : la langue de son époux hmm hmm et le petit il parle quoi ? c'est ça {I : hmm hmm} ouais

I105 : donc dans les enfants métisses c'est rares qu'ils soient bilingues ? ils parlent uniquement le français selon vous ? {F : hmm hmm} hmm / c'est dommage alors !

F106 : *(il rit)* pas problème ! {I : c'est pas un problème ?} pas problème !

I107 : vous pensez pas que y'aura toujours des : des gens qui qui parleront le saint-marien quand-même ?

F108 : quand ? maintenant ? {I : plus tard dans les années à venir} je pense que non / par exemple // si j'ai des un peu de moments de parler avec euh mon grand-mère / elle m'a raconté / son histoire / nous sommes: quand jeunes comme vous nous faisons tel tel tel / maintenant je sais pas mais c'est quoi ça ? vous voyez ? et après ? mon fils peut être il parle même à moi presque moitié de ma : langue saint-marien euh langue saint-marienne hmm après dix ans passent après dix ans à quinze ans déjà disparu oublié c'est ça

I109 : donc qu'est ce qu'elle vous a dit votre grand-mère que c'était très différent quand elle était jeune ?

F110 : très différent très différent !

I 111: qu'est ce qui était différent ?

F112 : la politesse la gentillesse / une grande différence

I113 : qu'est ce que vous entendez au niveau de la politesse entre : entre saint-mariens ?

F114 : entre saint-mariens / par exemple moi je suis un quand je vois un / plus âgé que moi / donc c'est moi qui doit dire bonjour à lui c'est pas lui : voilà / maintenant pas de ça c'est toujours les mêmes vous voyez ça ? *(il rit)* c'est un grand sont différent / par exemple aussi / comment on vous dit bonjour en saint-marien euh le passé / maintenant à cause de l'évolution c'est pas les mêmes {I : hmm hmm} par exemple ' aonaona' c'est fini c'est dit 'bonjour' même notre grand-mère n'utilise pas ça ! c'est une comment on dit ça ? c'est une langue : elle dit c'est une langue / euh / impolie ! c'est ça

I115 : la langue saint-marienne d'aujourd'hui ?

F1116 : d'aujourd'hui / elle a dit ça ! 'vous êtes impolis' elle m'a dit ça ! hmm hmm c'est pas comme nous ! *(il rit)* voilà uh uh

I117 : donc par rapport à l'évolution qu'il y a eu depuis votre grand-mère vous vous dîtes quand vous vous serez grand-père {F : hmm} se sera encore euh ?

F118 : voilà ! y'a des différences je viens de différences aussi parce que peut être mon fils / il ne connaisse pas 'bonjour' en saint-marien par exemple il ne sait pas ça ! par exemple il a dit bon je ne sais pas comment ils vont dire / à leur temps / peut-être autre chose / autre vocabulaire je ne sais pas / disparu de temps en temps

I119: petit à petit ?

F120 : petit à petit uh uh *(il rit)* c'est dommage hein ? c'est pas comme vous le saint-le français une seule langue je pense c'est pas ça ?

I121 : hmm hmm ouais {F : hmm hmm} c'est : on a une langue pour l'ensemble du pays c'est pour ça que y'aura toujours des gens qui parleront le français / mais vous dîtes c'est dommage alors qu'est ce qu'on peut faire pour sauver la langue saint-marienne ?

F122 : pas de : / pas d'idée avec ça / pas d'idée / par exemple nous allons entrer au politique uh euh la célébration de la francophonie par exemple hmm madagascar c'est: dans les francophones elle utilise : moitié de français hmm / tous les ans / tous les malgaches / demandent qu'est ce qu'un francophone par exemple ? bon y'a des: des explications dans les discours de: des supérieurs / 'ah ! c'est ça !' donc à partir de ça tous les gens / sont contents avec ça donc ils utilisent: les francophones les bilingues au lieu de dire voilà / peut-être pas de moi pas d'idée pour euh ouais ! *(il rit)*

I 124: vous alors on peut dire que vous êtes bilingue ?

F125 : bien bilingue {I : français ?} français saint-marien malgache

I126 : hmm hmm trilingue alors ? parce que vous avez malgache officiel aussi ?

F127 : malgache officiel / quand y'a des mérina me : me discutent / je comprends ce qu'ils veut dire mais: quand je réponds c'est pas en malgache le vrai malgache {I : vous répondez en ?} j'utilise mon ma langue / saint-marien *(il rit)* voilà !

I128 : d'accord ok / je pense qu'on en a j'ai à peu près fini est ce que vous vous avez des questions X ? / des choses que vous avez peut-être oublié de me dire sur votre histoire avec les langues qui vous reviennent ?

F129: juste : une petite question : euh de votre langue je m'intéresse beaucoup parce qu'ici : / comme le malgache / y'a des langues officielles mais chaque région chaque province y'a de leurs langues et pour vous ça ça existe aussi ?

I 130: ça a existé en fait euh avant : si je me trompe pas c'est avant la révolution française /tou :tes toutes les provinces de france avaient une langue comme ici en fait euh mais on a décidé pour l'unification du pays / le roi à décidé que la langue de paris donc comme vous c'est la langue des mérina la langue de la capitale deviendrait la langue de toute la France / donc et pour imposer cette langue ils ont envoyé des missionnaires dans les régions et ils ont imposé l'éducation donc l'école en français déjà pour / et tous les gens qui parlaient comment leur leur dialecte entre guillemets ils étaient punis euh donc ils ont imposé vraiment le français qui est devenu la langue de l'administration la langue de tout en fait et petit à petit comme ça les: les gens malheureusement ont arrêté de parler leur langue et ça s'est perdu {F : perdu} / et aujourd'hui en france il y a il reste quelques langues régionales euh on va dire y'en a 5 ou 6 qui sont vraiment vraiment encore pratiquées mais euh sinon tout le monde euh

F131 : et il y a des différences entre : la langue officielle et ? ou bien ?

I132 : en fait la langue officielle c'est le français / les langues régionales donc par exemple y'a le breton

F133 : la différence que je veux dire ici : quelque vocabulaire : euh

I134 : oui ! oui oui oui chaque langue régionale a son vocabulaire / moi par exemple si : vous voyez la france ? on va dire la france *(en dessinant une carte de france sur une feuille de papier)* un peu comme ça / là c'est la bretagne ici ils

parlent breton je ne comprends pas je ne comprends pas le breton / si ici ils parlent alsacien je ne comprends pas mais ces gens tous ces gens ils parlent avant avant ils parlent français donc on se comprend {F : ouais ouais} mais y'a des bien sûr y'a des grandes différences au niveau du vocabulaire : ouais tout à fait ! mais / c'est / bon en même temps c'est bien pour l'unification parce que tout le monde parle la même langue /mais au niveau de : comment dire ? de l'histoire y'a beaucoup de choses qui se sont perdues / puisque les langues se sont perdues puisque plus personne ne les parle

F135 : y'a des coutumes différentes aussi ?

I136 : oui oui / + euh on va dire au niveau hmm des traditions par exemple de l'habillement des danses etcaetera {F : hmm hmm} oui / mais c'est un bon c'est / voilà pour l'unification c'est bien je pense pour euh {F : oui c'est} pour la diversité c'est dommage puisque : par exemple mes : on va dire les grands parents de mes grands parents quand ils ont ils sont allés à l'école ils ne parlaient pas français {F : hmm hmm ?} ils parlaient leur langue un dialecte on va dire / alors que maintenant tous les enfants qui vont à l'école presque tous les enfants en france ils parlent français déjà avant d'aller à l'école / donc bon ça c'est : parce que vous quand vous êtes allé à l'école vous parliez que saint-marien ? {F : ouais que saint-marien hmm hmm c'est pas le vrai malgache} c'est pas le vrai malgache ! *(rires en cœur)* mais j'ai entendu beaucoup de choses sur le: la langue mérina puisque y'a des gens qui m'ont dit en fait on nous impose d'apprendre cette langue / on nous oblige à l'apprendre mais on n'en a pas vraiment le besoin ensuite / on n'a pas vraiment l'occasion d'utiliser la langue mérina {F : ici ?} ici où : parce qu'on m'a dit même un saint-marien qui va chercher du travail à tana[12] si il parle en mérina ils vont dire « lui c'est un côtier » {F : voilà ! ouais ils savent bien} ouais donc on m'a dit au final le mérina on ne le parle pas à sainte-marie et si on va à tana on va passer après tous les mérina puisque on va déjà être identifié comme un côtier

F137 : hmm hmm c'est vrai ça par exemple juste une petite : comment ? euh son ! / les mérina ils n'utilisent pas [ɲ] ils ne savent pas ça / mais :: ils disent [niŋ] seulement le saint-marien n'utilise pas ça {I : donc si vous vous a} donc quand vous parlez à mérina il utilise [ɲ] vous savez : vous savez bien c'est pas un mérina ça non c'est ça

I138 : tout de suite ils vous identifient euh ouais {F : c'est ça} / ok bon j'espère que la langue saint-marienne ne va pas se perdre dans les années à venir / je pense pas

F139 : peut-être

I140 : les vazaha ne vont quand même pas coloniser euh / y'aura toujours des :

[12] Tananarive.

F141 : si les vazaha ne colonisent pas mais:

I142 : envahir non ? *(rires en cœur)* ils vont pas envahir

F143 : le saint-marien y'a des des X comment ? / comme j'avais dit un vantard c'est ça ! quand il y a euh attend nouveau langue déjà utilise hmm hmm

I144 : qu'est ce que vous entendez pas vantard ? je

F145 : comment vantard ? / vous savez qu'est ce qu'un ? {I : hmm hmm} bien sûr !

I146 : mais je veux que vous m'en disiez plus

F147 : euh saint-marien aussi utilisent ce mot c'est une langue saint-marienne aussi vantard {I : d'accord} / par exemple il euh il aime d'utiliser: / l'actualité ! c'est ça le vantard hmm

I148 : donc les mots nouveaux c'est ça que vous voulez dire ? non ? {F : voilà les mots nouveaux} en saint-marien ?

F149 : en saint-marien c'est ça les vantards ici

I150 : les mots un peu des jeunes ?

F151 : voilà {I : hmm hmm} / très beaucoup par exemple / je donne un exemple // euh par exemple comment la mère on dit 'mama' comme ' papa' maintenant les saint-marien n'utilisent pas ça presque 'rabaina' 'rabaofy' je sais pas qu'est ce c'est ? vous savez ça ? déjà ? *(il rit)* voilà {I : d'accord} peut être : oublié perdu c'est ça

I152 : c'est pareil en français hein / y'a beaucoup de mots euh et vous pensez pas que ça peut être / c'est normal cette évolution ?

F153 : y'a des: / des défauts des négatives c'est pas normal c'est pas normal / premièrement // ils ont oublié tou(te)s les coutumes les saint-mariens malgaches /premièrement / mais ils ne connaissent pas les nouvelles coutumes donc où sont-ils ? voilà ! voilà le euh problème il n'est pas là !

I154 : il n'est pas X / {F : c'est ça} donc la perte en quelque sorte de la langue {F : ouais} entraîne la perte des coutumes ?

F155 : voilà bien sûr ! / par exemple il y a des morts / dans les villages / notre coutume quand il y a des morts il y a des discours ce que j'avais dit euh *kabary* X / maintenant PERsonne / on fait ça / et pourquoi ? parce que les grands-mères les grands pères déjà *(il fait un signe de la main)* voilà !

I156 : donc personne n'est capable {F : proverbe} de faire un discours

F157 : c'est ça / un grand problème / c'est pas bien mais / à cause de l'actualité à cause de l'évolution *(il rit)*

I158 : l'évolution c'est ça / est ce que l'évolution est une bonne chose ? on ne sait pas / on ne sait pas {F : *(il rit)*} ok merci beaucoup pour cette discussion

F : ah merci X même pas bien parlé *(il rit)*

I : très bien parlé regardez vous avez parlé pendant je sais pas 30 minutes et j'ai quasiment pas parlé / donc y'a pas de problème

F : merci ! *(il rit)*

I : merci à vous

Entretien 9 – Lidwine

I1 : euh les langues que vous avez apprises que vous avez entendues que vous avez parlées depuis votre enfance ?

Ld2 : donc euh / quand / je suis née donc à sept ans / je commence à / faire la langue française / dans l'EPP / et jusqu'à / CM2 quand je rentre en classe de sixième on fait la malgachisation jusqu'à : euh troisième et après dans la classe de seconde le besoin aussi une langue française jusqu'à terminale // euh je parle aussi une langue française avec les copains {I : hmm hmm} hmm dans notre village et surtout : les petits enfants et en même temps donc / euh je continue de parler en français dans ma classe / pour les élèves et pour les gens que: je vois dans la rue et surtout pour maman / je parle : parce que maman parle très bien le français et moi je parle le français à maman quand je raconte quelque chose en français c'est ça

I3: vous avez appris le français donc aussi avec votre maman ? {Ld : oui hmm hmm} quelle(s) langue(s) vous parliez ? quelle est la première langue que vous avez apprise ?

Ld4 : langue: malgache {I: hmm hmm le saint-marien ?} le saint-marien et après le: français / je parle aussi le : / langue:: bestimsaraka {I : hmm hmm} hmm hmm

I5 : donc vous avez appris d'abord saint-marien après bestimsaraka ? {Ld : bestimsaraka hmm hmm} ça c'est les langues qui étaient parlées dans votre famille quand vous étiez petite ? {Ld : oui oui oui} / et le français vous parlez un petit peu déjà ? {L : un petit peu} hmm hmm comment ça se passait alors ?

Ld6 : ça donc euh /// je peux donc euh : l'évolution de parler en français / en langue française hmm hmm / et jusqu'à maintenant je continue de parler : en français / euh quand je vois euh les gens *(interruption momentanée de la conversation – quelqu'un frappe à la porte)* / quand je je vois quelqu'un / donc dans : dans la rue je parle en français hmm quand on dit 'bonjour eh comment ça va ?' hmm pour améliorer améliorer la langue !

I7 : vous parlez avec qui alors ?

Ld8 : avec euh mes amis mes collègues dans notre dans notre quartier / mes petits enfants

I9 : donc il vous arrive de parler français avec des saint-mariens ?

Ld10 : oui oui oui

I11 : aussi y'a pas de problème / et donc vous m'avez parlé de la malgachisation comment ça s'est passé donc vous aviez / vos cours en français jusqu'en classe de sixième ?

Ld12 : en cours en classe de sixième donc euh le français seulement en français mais le malgache mathématiques: sciences naturelles c'est donc en fran- en

malgache jusqu'à / classe de troisième // les cours donc c'est en malgache {I :uniquement en malgache ?} yeah uniquement en malgache

I13 : quand vous êtes rentrée en seconde ?

Ld14 : donc euh on revient de parler en français le cours ça c'est revient en langue française c'est difficile hein ? *(elle rit)*

I15 : qu'est ce qui était difficile ?

Ld16 : le : quand je rentre : en seconde / surtout le :: mathématiques le : SVT c'est difficile / pour moi oui

I17 : vous aviez l'habitude de faire ça en malgache ?

Ld18 : oui hmm // et ça en classe de seconde on commence comme le : / on commence donc / comme euh les enfants de : les enfants de : maternelle ! hmm c'est ça *(elle rit)*

I19 : vous recommencez au début ?

Ld20 : au début ! *(elle rit)* hmm // parce que / en la leçon donc c'est difficile // en classe de : 4ème ou 3ème c'est / on parle malgache la leçon / mais en seconde la leçon c'est en français c'est difficile pour moi donc c'est difficile

I21 : et pourtant vous êtes devenue professeur de : pas de français mais aujourd'hui vous pratiquez le français {L : le français oui} assez souvent et en quelle langue alors vous comptez aujourd'hui pour les chiffres vous comptez en malgache ou en français ?

Ld22 : ah en français hmm hmm *(elle rit)* c'est pour la langue française

I23 : hmm ok / euh et sinon alors donc si on revient à votre : à votre entourage euh vos parents quand ils étaient : petits et vos grands-parents quelle(s) langue(s) ils parlaient ?

Ld24 : ils parlent : langue malgache / et un peu de : français

I25 : qui parlait un peu le qui est ce qui parlait <u>français ?</u>

Ld26 : <u>hmm le</u> ma grand ma grand-mère hmm hmm les saint-mariens toujours parler en français donc elle parle un peu de français / et aussi de malgache

I27 : et donc votre maman a appris avec votre grand-mère ?

Ld28 : oui

I29 : et donc ensuite / votre maman elle a appris comme ça le français parce que vous m'avez dit que même aujourd'hui vous lui parlez en français ?

Ld30 : oui

I31 : donc uniquement le français ou mélange ?

Ld32 : mélange ! c'est pas uniquement mais mélange ! *(elle rit)*

I33 : d'accord hmm / et si on devait parler de de la place de la langue française du rôle de la langue française à madagascar qu'est ce que vous en : qu'est ce que vous en pensez ?

Ld34 : la langue française à madagascar // euh / il y a donc une évolution pour la

langue française madagascar / il euh donc euh les gens donc euh aiment beaucoup la langue hmm donc elle : / elle / elle fait donc euh l'évolution pour parler la langue française {I : hmm hmm} / par exemple : // lire beaucoup de livres hmm et / faire le cours de français de la langue française / regarde : / donc les euh les films en français pour / hmm // pour faciliter donc pour comprendre la langue / *(tout bas)* c'est ça donc madagascar

I35 : est ce que vous pensez que ça c'est différent à sainte-marie que sur la grande-terre ?

Ld36 : oui / c'est différent donc euh aux gens par exemple : // à sainte-marie donc plus avantageux que le : ou à : à vavatenina à soniera ivongo[13] {I : hmm hmm} hmm hmm pour la langue française

I37 : pourquoi ça alors ?

Ld38 : ici donc *(elle rit)* euh : / à sainte-marie il y a des beaucoup de : tou :ri :stes hmm / beaucoup de : euh / y'a aussi de l'alliance française // beaucoup de X beaucoup d'hô**TELS** donc c'est ça c'est la différence entre : sainte-marie euh et à soniera ivongo / donc les saint-mariens donc plus avantagés *(elle rit)* {I : à ouais ?} que l(es) autres !

I39 : c'est mieux d'être un saint-marien pour ? vous pensez donc les saint-mariens parlent mieux le français que les gens sur la grande terre ? les saint-mariens pratiquent parlent mieux ?

Ld40 : beaucoup oui hmm hmm c'est ça !

I41 : d'accord / et euh est ce que vous pensez que c'est différent selon que l'on soit en ville ou à la campagne ? par exemple ici à : si on est à ambodifotatra est ce que c'est ?

Ld42 : oui y'a des différences aussi

I43 : qu'est ce qui est différent alors ?

Ld44 : donc euh en / en ville donc par exemple ici y'en a de l'alliance française / donc les gens de ambodifotatra vient de : faire euh le cours ou : lire les livres dans l'alliance française **MAIS** dans la campagne c'est loin les gens donc euh restent : s'il aime descendent ici donc les moyens c'est : difficile hmm / surtout pour les gens de ambatorao ou de : ambodiatafana[14] pour le transport / {I : ils sont loin de} hmm oui et surtout aussi pour le // le courant hmm ambodifotatra donc dans toute la maison y'a du courant mais à la campagne il n'y a pas / donc les gens ici donc / plus avantagés que le : les gens du village

I45 : qu'est ce qu'on peut faire ici avec le courant qu'on ne peut pas faire en <u>brousse</u> ?

---

[13] Villes situées sur la côte Est de la Grande Ile.

[14] Villages de l'île Sainte-marie

Ld46 : pour euh par exemple euh les petits enfants regardent : les films euh dessins animés pour euh / euh faciliter la langue orale hmm et aussi : euh y'a des : // d'une journal en français dans la télévision / y'a beaucoup de choses beaucoup de choses qu'on fait ici comme ambodifotatra mais (pas) à ambatoroa ou à ankobaoba comme ça

I47 : dans la brousse c'est ça ?

Ld48 : hmm dans la brousse !

I49 : ok et donc vous avez des enfants ? {Ld : non} vous n'avez pas d'enfants ? {Ld : pas d'enfant} mais quelle langue par exemple avec votre conjoint ou : vous allez parler en quelle langue ?

Ld50 : malgache et en même temps un peu de français

I51 : donc se serait mél en saint-marien c'est ça que vous appelez un peu malgache et un peu français

Ld52 : oui en saint-marien, saint-marien *(elle rit)*

I53 : d'accord et donc aujourd'hui est ce qu'on peut dire que vous parlez plusieurs langues ? on peut dire que vous êtes bilingue ?

Ld54 : bilingue ?! {I : hmm hmm}/ euh / langue française : // par exemple /// excusez moi on parle de bilingue ?

I55 : hmm hmm est ce que vous vous pouvez dire que je parle moi lidwine je parle euh très bien deux langues ? je sais parler plusieurs langues ? {Ld : hmmm !} qu'est ce que vous en pensez vous ?

Ld56 : hmm moi donc hmm un peu / la langue euh je : parlé très bien la langue saint-marien et les autres donc un peu *(elle éclate de rire)*

I 57: c'est quoi les autres ?

Ld58 : la langue : betsimsaraka et le français aussi hmm

I59 : juste un peu ? {Ld : hmm hmm} donc le français pour vous ça reste une langue étrangère aujourd'hui ?

Ld60 : non pour moi donc euh la langue française c'est la langue / de tout le monde

I61 : hmm hmm qu'est ce que vous entendez par 'la langue de tout le monde' ?

Ld62 : / il faut euh // *(elle réfléchit en murmurant)* quand je viens donc à : / euh tamatave ou euh à : antananarivo j'entends euh la langue française {I : hmm hmm} donc euh tout : le / euh les pays dans euh de madagascar parlent la langue française

I63 : c'est la langue qui serait commune {Ld : oui} à tout le monde ?

Ld64 : à tout le monde la langue française

I65 : et vous comment vous l'avez vécu l'apprentissage du français pour vous ça : ? comment ça c'est ?

Ld66 : hmm pour moi donc j'aime / la langue française et / je : / pour l'apprentissage donc / je /// je fais une évolution dans ma classe / pour les enfants / pour

améliorer le niveau de vie et surtout pour la langue française // et aussi pour les gens dans dans / dans mon village / par exemple je parle en français et je : / quand j'entends quelqu'un parle en français donc je continue / je : / quand j'entends la faute je corrige un peu //

I67 : donc c'est important pour vous que les gens puissent parler le français ici ?

Ld68: oui

I69 : en étant professeur vous contribuez finalement à apprendre la langue aux élèves ! vous avez quelle classe aujourd'hui ?

Ld70 : CE

I71 : CE ? {Ld : hmm hmm} donc c'est la : la classe un peu ou : on {Ld : hmm hmm} ou on mélange ?

Ld72 : mélange ! {I : hmm hmm} bilingue ! hmm la classe est bilingue / euh c'est une : classe difficile hein ?

I73 : difficile {Ld : hmm !} qu'est ce que vous : ?

Ld74 : [parce que en CP2 on parle en langue malgache et en CE commence de parler et de faire la leçon en français / donc c'est difficile pour euh / euh compris la leçon de avec les élèves

I75 : donc c'est difficile pour les : les élèves surtout

Ld76 : hmm pour les élèves surtout pour les élèves parce que en CP2 pas de : leçon juste oralement mais en malgache donc en CE on commence d'écrire et lire la leçon en français c'est difficile pour les élèves

I77 : d'accord / et bien je pense que c'est bon merci euh est ce que vous avez peut être des : des questions ou des choses que vous avez peut-être oubliées ou que vous voulez rajouter ? sur les langues que vous avez ?

Ld78 : /// pour le :: quand je fais la leçon dans ma classe c'est difficile à moi pour le : la: / le le conjugaison des verbes / c'est ça c'est un peu difficile les verbes ! {I : en français ?} hmm hmm

I79 : ouais / et donc là vous faites CE bilingue {Ld : hmm hmm} donc ça veut dire c'est malgache officiel et français ?

Ld80 : français ! français

I81 : les enfants que vous avez euh quand ils arrivent à l'école ils parlent uniquement saint-marien {Ld : hmm hmm} et donc ils vont devoir apprendre le malgache officiel {L : malgache oui !} et le : le français ? {L : français !} donc ça fait des enfants qui parlent trois langues alors

Ld82 : oui !

I83 : ok ça marche

[*quelqu'un frappe à la porte – marque la fin de l'entretien*]

Entretien 10 – Fiona

I1 : donc est ce vous pouvez me parler de votre histoire avec les langues ? quelles sont les langues que vous avez apprises / depuis que vous êtes petite ?

Fi 2: euh / les langues depuis que je suis petite euh premièrement euh langue malgache {I : hmm hmm} langue malgache depuis : quand on nait on parle : les langues malgaches / jusque : à 6 ans je suis allée à l'école / allée à l'école à 6 ans : on va enregistrer

I3 : hmm hmm oui c'est bon *(en vérifiant le bouton)* / ouais c'est bon !

Fi4 : à 6 ans aller à l'école / à l'école primaire jusqu'à : 14 ans {I : hmm hmm} après de 14 ans : / pendant l'école de secondaire / en CP sixième à lokinsty / je : / va et viens aller à l'école pendant 4 ans / donc après 4 ans / euh après à 4 ans / au moment de l'examen BEPC on va monter on va : / si on a des // accepter de l'examen BEPC {I : hmm hmm} on : / d'abord c'est / euh après (à) 14 ans j'allais en CEG on commence lire euh des matières en français

I5 : donc jusqu'au CEG vous n'avez pas parlé français ? vous n'avez pas appris le français ?

Fi6 : non première de français au CEG on commence

I7 : mais avant ? avant ?

Fi8 : dans dans l'école primaire juste la leçon en français : en français

I9 : le reste c'était pendant la malgachisation ?

Fa10 : oui oui / euh depuis 6 ans jusqu'à 14 ans / euh seul euh la leçon seulement français en français / euh tout les leçons en malgache / et : / depuis de 14 ans on passe euh classe de 6ème jusqu'à 3ème la leçon est donc en français mais :sauf euh malgache / et c'est après : / on passe l'examen / et : / euh se passe / première de diplôme BEPC / on va aller à lycée à ambodifotatra {I : hmm hmm} on va lycée à ambodifotatra et après euh moi j'ai 19 ans en seconde / en seconde / dans les : / dans les collèges à lokintsy il n'y a pas de : leçon anglais / il n'y a pas de anglais euh parce que il n'y a pas de : d'enseignant de l'anglais {I : d'accord} / français seulement

I11 : donc à partir de la seconde tous les cours étaient en français ? {Fi : oui} d'accord hmm hmm et donc ça c'était pour l'école / mais euh en famille quelle(s) langue(s) vous parliez ? uniquement : ?

Fi12 : en malgache {I : uniquement le malgache} oui jusque maintenant

I13 : ok et aujourd'hui est ce qu'il vous arrive de parler le français ? en dehors de la classe ?

Fi14 : hmm un peu ! *(elle éclate de rire)*

I15 : à quelles occasions ? avec qui euh ?

Fi16 : euh avec des enfants aussi à la maison {I : hmm hmm vos enfants ?} oui les enfants !

I17 : hmm hmm vous leur parler en français ?

Fi18 : oui *(elle rit)* euh par exemple : 'vient ici !, ma petite fille vient ici avec moi!' *(elle rit)* et 'prenez : votre assiette rangez les / vos affaires !'{I : hmm hmm} pour une petite fille dans la maison

I19 : elle a quel âge votre petite fille ?

Fi 20: ah ! / moi j'ai : quatre enfants !

I21 : d'accord {Fi : oui} donc aux quatre vous leur parlez / français ?

Fi22 : oui oui

I23 : et est ce que vous parlez le français avec d'autres personnes ?

Fi24 : / non non {I : uniquement : ?} à la classe {I : hmm hmm} et euh dans euh à la maison

I25 : d'accord hmm hmm et euh / vos parents et vos grands-parents quand ils étaient petits quelle(s) langue(s) ils parlaient ?

Fi 26: hmm ils parlaient X ?

I27 : oui quelle(s) langue(s) ils parlaient vos parents {Fi : malgache} quand ils étaient jeunes ? malgache ? saint-marien ?

Fi28 : oui saint-marien

I29 : d'accord et euh donc vous quand vous étiez petite à la maison / c'était malgache ?

Fi30 : oui

I31 : d'accord donc aujourd'hui qu'est ce que vous vous pourriez dire de de la place de la langue française à madagascar / quel est le rôle de la langue française à madagascar ?

Fi32 : + important le rôle

I33 : expliquez-moi

Fi34 : *(elle rit)* parce que : euh / à madagascar euh surtout à sainte-marie / de : il y a des touristiques donc euh / donc / hmm (ça) favorise : plus beaucoup les langues : / les langues ou français ou anglais {I : hmm hmm} /// hmm maintenant l'enfant à l'âge de 3 ans on peut mettre à l'école : privée parce que : parce que l'étude euh / de langue

I35 : pour que en : vous voulez dire qu'à partir de 3 ans ils parlent français ? {Fi : oui} donc si on va à l'école privée il parlera français dès 3 ans ? {Fi : oui} alors qu'à l'école publique c'est pas c'est malgache ? d'accord

Fi36 : hmm l'école publique c'est euh à 6 ans commencer

I37 : ah ! donc avant avant où vous allez ? le préscolaire c'est ça ?

Fi38 : oui préscolaire dans les écoles euh privées

I39 : ah uniquement privées ? d'a :ccord ok, ok

Fi40 : il n'y a pas de : préscolaire dans l'école publique {I : ok} on va mettre dans l'école privée : après : si on a en tant que l'âge de : l'enfant a 6 ans il n'y a pas de possibilité de : / de rendement il faut : / envoyer dans l'école privée pour

remettre dans l'école publique / par rapport à ta famille / si on a : il y a des possibilités les parents on va mettre dans l'école privée jusqu'à : CEG à il y a des écoles privées de CEG

I41 : parce que c'est plus cher quoi l'école privée ? {Fi : hmm} / et donc vous m'avez dit surtout à sainte-marie le français c'est donc sainte-marie vous le considérez différemment de la grande-terre ?

Fi42 : non

I43 : c'est sainte-marie c'est différent de : / qu'est ce qui est différent à sainte-marie ?

Fi44 : par rapport à madagascar ? {I : hmm hmm} *(elle rit)* à madagascar / il y a des X il a des X et donc c'est la même à sainte-marie surtout les : à madagascar euh / il a des X dans les loin de la ville c'est capable

I45 : qu'est ce que vous voulez dire ? quand on est en brousse c'est ça ?

Fi46 : en X ?

I47 : non en euh qu'est ce que

Fi48 : par exemple : à la campagne de soniera ivongo {I : hmm hmm} c'est loin de la ville c'est X de : sainte-marie

I49 : donc le français à sur la grande terre / il est pratiqué euh comme à sainte-marie ?

Fi50 : à la grande terre plus : / plus favorisé que sainte-marie mais : le sainte-marie on : commence continue de : / des études le français

I51 : donc plus de gens peut-être qui parlent français ici {Fi : oui oui} / donc vous aujourd'hui est ce que vous pouvez dire que vous parlez vous savez parler plusieurs langues {Fi : moi ?} oui : *(elle éclate de rire)* vous fiona? {Fi : oui} quelles langues alors ?

Fi52 : en français langue français

I53 : français ? alors si vous me dites plusieurs ? français ? quoi d'autre ? quelles autres langues vous savez parler ?

Fi54 : hmm ! non

I55 : le saint-marien c'est pas une langue ?!

Fi56 : *(elle rit)* / une langue / mais connaît pas langue : anglais ne *speak* pas

I57 : hmm hmm mais alors vous avez quand même (en comptant sur les doigts) saint-marien français malgache officiel {Fi : malgache} ça fait trois ?! non ?

Fi58 : *(elle rit)* euh oui

I59 : ok d'accord est ce que peut être / moi j'ai terminé est ce que vous vous avez peut être des questions ou des choses que vous vouliez rajouter ? que vous vouliez dire en plus ?

Fi60 : *(elle rit)* un(e) autre remarque : / pour euh les informations dans l'alliance à vous / il y a des : favoriser des : / de mon français / les informations de :

l'alliance c'est **TRES** intéressant pour moi {I : hmm hmm} et : à mon avis donc nous continuons / les informations sur euh l'alliance

I61 : vous souhaitez continuer comme là ce que vous faîtes avec sandy ?

Fi62 : oui ! même pas avec sandra même vous !

I63 : ok, ouais je : là vous venez jusqu'en mai c'est ça ?

Entretien 11 – Fabricia

I1 : donc est ce que vous pouvez me parler un peu de: de votre histoire avec les langues depuis que vous êtes depuis que vous êtes née / les langues que vous avez apprises que vous avez entendues que vous avez parlées ? / toutes les langues

Fa2 : euh depuis que j'ai petit euh je parle euh je parle le malgache euh dès que j'ai : 7 ans 6 ans et demi là 7 ans 7 ans et + euh j'ai appris un petit peu de : langue français / avec euh ma grand-mère euh de saluer quelqu'un et aussi euh / mon père et euh il appris de français il m'a parlé un petit peu en français et c'est pour ça que : j'ai appris la langue français et en + euh j'étudie en classe

I3 : donc vous avez d'abord parlé le français en famille {F : oui} avant de l'apprendre à l'école ?

Fa4 : oui euh ma grand-mère m'a parlé en français euh un petit peu par exemple dire bonjour euh : / de : / comment on dit ? / de me présenter quelque chose par exemple : / de : en malgache *manase* mais en français c'est [anana] / donc c'est pour ça que j'ai appris le français euh dès que j'ai petit

I5 : hmm hmm donc vos vous m'avez dit avec votre grand-mère votre père donc quelle(s) langue(s) ils parlaient quand ils étaient petits vos grands parents et vos parents ?

Fa6 : euh / le le français : / euh juste français

I7 : ils parlaient en malgache quand ils étaient petits ?

Fa8 : oui

I9 : d'accord mais comment ils ont appris le français ?

Fa10 : euh avant que : j'irai à l'école ?

I11 : vos grands-parents et vos parents {F : oui} comment ils ont appris eux ? vous vous avez appris donc avec votre grand-mère mais votre grand-mère comment elle a appris le français ? / vous savez ?

Fa12 : euh je ne sais pas comment elle a appris

I13 : et votre papa ?

Fa14 : euh il est : instituteur {I : d'accord} / euh et aussi // il euh peut-être qu'il appris le français à : / avec ses parents aussi parce que : ici : **AVANT** les : malgaches faisaient l'étude en français après il faisaient en malgache / c'est pour ça que mon père a appris le français

I15 : vous vous avez vécu la malgachisation ou quand vous êtes allée à l'école c'était déjà tout en français ?

Fa16 : euh / si j'étais à l'école déjà en français / pas comme maintenant / maintenant euh à l'école c'était en malgache CP1 CP2 et en CE ça commençait en français

I17 : ah parce que alors avant c'était comment ?

Fa18 : avant c'était franç- euh CP1 appris le français avant

I19 : dès le dès le CP1 ? {Fa : oui} / d'accord ok / donc vous aujourd'hui à quel moment par exemple quelle(s) langue(s) vous parlez en famille ?

Fa20 : euh / en famille je parle : les deux euh surtout à ma petite fille {I : hmm hmm} / euh à la fois parfois je parle un petit peu le français et mais : on parle tout le temps le malgache

I21 : d'accord hmm hmm avec votre conjoint aussi vous parlez / en malgache ?

Fa22 : euh oui *(elle rit)*

I23: est ce qu'il y a d'autres des occasions euh où vous parlez français ?

Fa24 : euh d'autres occasions oui

I25 : à quelles occasions alors ?

Fa26 : euh : / quand : le : nous le parle à une autre X qui vient d'ici on parle : avec lui en français : et aussi : euh : euh à partir de notre formation on parle tout le temps un petit peu aussi à l'occasion de : de : petites réunions / c'est pour cela que je connais et aussi avec euh les étrangers les français qui viennent ici

I27 : hmm hmm / avec les saint-mariens vous parlez un peu aussi ?

Fa28 : un petit peu {I : un petit peu} ouais

I29 : ok et donc qu'est ce que vous pourriez dire vous qu'est ce que vous pensez de la place du f- de la langue française à madagascar ? du ROLE de la langue française ?

Fa30 : hmm surtout en : / il y a beaucoup de touristes ici et on parle : la langue français parce que : / par rapport aux autres : régions ici y'a beaucoup de français / c'est pour ça que on peut parler en français

I31 : hmm hmm donc sainte-marie c'est très différent de la grande terre ? {Fa : oui} qu'est ce qui est <u>différent ?</u>

Fa32 : <u>à mon avis donc c'est différent</u> / parce que : par exemple si c'est à aux autres : pays euh : là bas : / par exemple à soniera ivongo et à tamatave ici euh beaucoup beaucoup de : français par rapport aux autres {I : hmm hmm} / et : on parle bien X en français

I33 : vous avez + l'occasion de pratiquer ici alors ?

Fa34 : oui par rapport aux autres ici + l'occasion

I35 : et euh vous pensez qu'à sainte-marie par exemple c'est différent si on est en ville ou si on est à la campagne pour pratiquer le français ? {Fa : oui} expliquez-moi

Fa36 : euh en ville / euh par rapport à la campagne ici la campagne y'a plus de : / de :: par exemple : // euh ici il y a beaucoup de par exemple ici l'alliance française il y a aussi d'autres écoles : beaucoup d'écoles privées ici / mais à la campagne juste écoles : publiques et : ils parlent en malgache comme d'habitude

I37 : hmm hmm donc quand on est en école publique ici on va parler plutôt malgache ?

Fa38 : oui y'a le CP1 CP2 malgache / à partir de CE en français / il y a aussi le : bilingue en CE {I : oui} oui / CE jusqu'à CM euh 2 c'est le bilingue

I39 : vous vous avez quelle classe aujourd'hui ?

Fa40 : euh je tiens le CP1 {I : d'accord} le français juste oral / avant euh j'ai tenu le : CP1 CP2 dans: une école privée / école privée catholique

I41 : et c'était comment ça se passait ?

Fa42 : euh / c'est on parle le malgache surtout dès le début on parle : malgache et après on continue euh pour le français / et le français à l'école privée c'est écrit / comme aux anglais le public juste oral {I : hmm hmm} par exemple à l'écriture du français le privé c'est juste le son / il voit le son et il entend / il sait comment écrit le son {I : hmm hmm} / mais euh public juste oral

I43 : donc l'écrit c'est uniquement en CE ? si on est à <u>l'école publique ?</u>

Fa44 : <u>en CP2</u> commence : l'écrit en le son {I : hmm hmm} oui / mais à l'école privée / c'est déjà commencé dès le début / le son et c'est pour ça qu'il a vu : le son / il entend et il sait comment s'écrit le son

I45 : hmm hmm / donc c'est peut-être plus ouais simple d'être à l'école privée entre guillemets

Fa46 : oui c'est plus simple par rapport au public

I47 : et vous votre petite fille elle a quel âge ?

Fa48 : euh 2 ans

I49 : donc elle va déjà à l'école ?

Fa50 : oui

I51 : elle va est dans quelle école ?

Fa52 : euh saint-esprit l'école privée / la crèche !

I53 : d'accord donc vous avez préféré l'école privée ?

Fa54 : euh pour ma fille ? {I : hmm hmm} oui je préfère surtout l'école ça c'est comme euh d'autres écoles mais chez nous

I55 : vous êtes vous habitez où ?

Fa56 : à vohilava[15]

I57 : d'accord / dans le sud c'est ça ?

Fa58 : oui / y'a u :ne école français la frégate {I : hmm hmm} mais c'est très cher pour nous

I59 : ouais c'est ça aussi le problème ici les écoles privées {Fa : oui} c'est euh souvent euh

Fa60 : euh ici en ville y'a beaucoup d'écoles privées pour euh pour les enfants mais chez nous euh juste la crèche et la frégate école français

[15] Village du sud de Sainte-Marie.

I61 : hmm hmm donc après la crèche votre fille elle va aller à l'école publique ? {Fa : oui} d'accord dans votre école ? {Fa : oui *! (elle rit)*} ok / euh et pour conclure un peu est ce qu'on peut dire que vous aujourd'hui vous êtes bilingue ? {Fa : oui} vous pouvez dire ça que vous parlez : est ce que vous vous pouvez dire que vous parlez bien plusieurs langues ?

Fa62 : euh juste deux langues malgaches et français !

I63 : alors vous parlez malgache officiel aussi ?

Fa64 : euh ici chez nous on ne parle pas de malgache officiel

I65 : d'accord / mais vous savez vous l'avez appris à l'école un peu ?

Fa66 : euh le malgache officiel ? {I : hmm hmm} oui

I67 : donc vous connaissez quand-même on peut dire / quoi ? français ?

Fa68 : français malgache et \autres, notre\ langues des côtiers

I69: saint-marien ! {Fa : oui} ok merci est ce que vous avez des : questions peut-être ou des choses que vous avez oubliées ?

Fa70 : je n'ai pas de questions mais : je suis : ravie euh de : parler face à face comme ça mais j'ai besoin de ça euh dans ma vie mais : on n'a pas de moyen / on n'a pas le : / l'occasion !

I71 : de de pratiquer le français ? {Fa : oui oui} vous aimeriez avoir ?

Fa72 : de pratiquer quand on vit avec le français comme : / par exemple quand on travaille à : l'hôtel {I : oui} / on parle tout le temps le français et c'est comme ça qu'on qu'on à mon avis

I73 : oui en pratiquant ouais ! mais en tout cas vous avez un très bon français {Fa : oui} j'peux vous : y'a pas de :

Fa74 : à l'école je pratiquais aux enfants mais : / et euh il a pas bien compris mais il faut qu'on traduise en malgache

I75 : hmm hmm et avec vos collègues il ne vous arrive pas de : parler un peu français quelques fois ?

Fa76 : non il nous arrive chez nous il y a : les anciennes institutrices instituteurs mais / il n'a pas le de parler il n'a pas **ENVIE** de parler en français !

I77 : ils préfèrent parler en quelle langue alors ?

Fa78 : euh langue saint-marien {I : hmm hmm} langue saint-marien c'est : / deux langues : composées {I : hmm hmm} trois langues s'il y a le : un petit anglais qui entre mais aussi le français / mélange !

I79 : ah y'a aussi anglais dans le saint-marien ?

Fa80 : oui !

I81 : mélange anglais français malgache ?

Fa82 : oui un peu mélange anglais un peu mélange en français

I83 : ok / ben merci beaucoup à vous hein X ! merci pour l'entretien !

Fa84 : merci aussi

Entretien 12 – Patricia

Ph1 : X on a petit euh / le à l'âge de : 12 ans / c'est en classe de CP 6ème c'est les vacances et l'on fait travailler euh / à la dame qui était babeth à la cocoteraie[16] j'avais fait euh X des : petits : enfants je vais faire le cours langue maternelle avec euh sa petite / hmm et continue à la collège : on est un peu UN PEU de : langue : / hmm / un peu de langue : ///

I2 : c'était en quoi en français en malgache ?

Ph3 : non c'est euh étudie en langue malgache c'est : une français seulement en français {I : d'accord} jusque : en 3ème je passe le BEPC euh ma mère n'a pas de l'argent tu arrêtes : d'étudier jusqu'ici / {I : d'accord} c'est : on passe un BEPC en 89 c'est en 89 jusque : 2004 pour commencer le travail institutrice

I4 : d'accord vous avez commencé en 2004 ok / et quelle est donc la toute première langue que vous avez apprise ? quelle est la toute première langue ?

Ph5 : //

I6 : quand vous étiez bébé vous avez parlé saint-marien ?

Ph7 : oui c'est saint-marien

I8 : d'accord donc avec vos parents avec votre famille vous parlez quelle(s) langue(s) ?

Ph9 : euh saint-marien aussi {I : d'accord} hmm hmm // si : a étudié on parle : en langue : nationale malgache si en langue de famille en langue saint-marien

I10 : d'accord / et euh donc aujourd'hui est ce que vous vous avez l'occasion de parler le français en dehors de votre classe ? un petit peu ?

Ph11 : si un petit peu

I12 : avec qui alors dans quelles occasions ?

Ph13 : euh avec euh mon fils et ma fille / et c'est tout mon collègue

I14 : ouais donc votre collègue à l'école ? {Ph : oui} / comment ça se passe donc vous parlez français : ?

Ph15 : hmm parler en français un petit peu

I16 : d'accord / et vos enfants aujourd'hui ils sont ils ont quel âge ?

Ph17 : euh premier enfant déjà 22 ans / euh dernier : fils c'est 14 ans {I : d'accord} de si y'en a de quatre enfants la première enfant 22 ans deuxième : enfant c'est une fille c'est 18 ans troisième enfant 16 ans dernier enfant c'est 14 ans

I18 : ok et vos quatre enfants parlent français ?

Ph19 : *(elle rit)* un petit peu

I20 : sinon ils parlent en quelle langue saint-marien ?

Ph21 : *(tout bas)* oui \la, en\ langue saint-marien

---

[16] Site touristique au nord-ouest de l'île.

I22 : et vous vos parents et vos grands-parents quelle(s) langue(s) ils parlaient quand ils étaient petits vos parents ?

Ph23 : en langue : saint-marien

I24 : uniquement saint-marien *? (elle hoche de la tête)* d'accord

Ph25 : parce que chez moi c'est vraiment saint-marien / hmm

I26 : vous habitez où ?

Ph27 : ambatoroa au nord

I28 : d'accord / qu'est ce que vous voulez dire c'est euh 'c'est vraiment saint-marien' ici c'est plus mélangé quand on s'approche de la ville ? la langue ?

Ph29 : non ça dépend

I30 : ça dépend ? {Ph : hmm hmm} de quoi ?

Ph31 : ça dépend X les gens qui habitent : au sud là bas / qui il y a déjà parlé un petit peu de : langue : malgache nationale / hmm hmm

I32 : langue officielle vous voulez dire ? c'est ça ?

Ph33 : euh oui

I34 : comment ça se fait pourquoi ils parlent ils parlent moins saint-marien au sud ?

Ph35 : oui c'est ça {I : comment ça s ? ok} langue saint-marienne qui dit 'ana' la qui dit 'ano'

I36 : ok / et donc vous qu'est ce que vous diriez aujourd'hui / qu'est ce que vous pouvez dire de la place du français de la langue française à madagascar ? du rôle de la langue française ?

Ph37 : le rôle de la langue français c'est : /// c'est pour les facilités de : français

I38 : c'est-à-dire ?

Ph39 : *(elle sourit)* // hmm en malgache tu dis *(en malgache)*

I40 : ok d'accord / et euh est ce que vous pensez que c'est différent de parler le français à sainte-marie ou de parler le français et de parler le français sur la grande-terre ?

Ph41 : euh oui c'est : y'a des différences parce que c'est saint-marien qui dit en français c'est pas correct / hmm un saint-marien qui dit en français si on en peut pas correctement

I42 : pourquoi ?

Ph43 : *(elle rit)* c'est la langue : française qui à dire en malgache / hmm parce que c'est : saint-marien qui dit euh 'petit français' c'est comme français : de X // se dit comme ici euh à sainte-marie tout le monde dit 'd'accord' / hmm hmm se dit 'd'accord' {I : oui} / euh ici tout les petits se comprend ça

I44 : parce que saint-marien c'est mélange français + malgache ? c'est ça ?

Ph45 : hmm hmm oui

I46 : d'accord / et donc vous aujourd'hui phoebe est ce vous vous pouvez dire / moi je sais parler plusieurs langues ?

Ph47 : répétez s'il vous plait

I48 : est ce que vous phoebe / vous pouvez dire que vous parlez plusieurs langues ?
Ph49 : hmm ///
I50 : vous parlez quelle(s) langue(s) aujourd'hui ?
Ph51 : langue français
I52 : ouais mais quelles autres langues aussi vous savez parler combien de langues ?
Ph53 : *(elle rit)* non c'est malgache français seulement
I54 : saint-marien ?
Ph55 : saint-marien euh malgache officiel et français
I56 : ça fait trilingue ! c'est beaucoup c'est bien ! trois langues? ok merci j'ai terminé peut être que vous vous avez des questions ou : si vous voulez ajouter des choses que vous avez oublié de dire ?
Ph57 : // non
I58 : pas de questions ? ok merci beaucoup phoebe ! {Ph : merci} merci pour cet entretien (…)

Entretien 13 – Jérôme

I1 : (…) j'aimerais connaître votre histoire avec les langues c'est-à-dire les langues que vous avez apprises que vous avez parlées que vous avez entendues depuis que vous êtes : enfant

J2 : depuis j'ai été enfant donc / euh / j'habite à lokintsy / et si je j'étais : / combien de temps ? si j'étais 7 ans je vais à l'école à l'école de l'EPP lokintsy / euh : / pendant : cinq ans donc euh / je : passe j'ai passé à l'examen de CP / et j'ai continué : une autre : étude à CEG lokinsty

I3 : donc là c'était en quelle langue ?

J4 : oui c'est la même euh même même quoi ? même dis {I : commune ?}même *fokotany*

I5 : mais c'était en quelle langue vos études vous avez appris en malgache en français c'était en quelle langue ?

J6 : langue : malgache français {I : ok les deux} oui les deux euh si après : / quatre ans / j'ai passé aussi l'examen de BEPC / et j'ai réussi à l'examen de BEPC et j'ai continué euh l'étude / \notre, autre\ étude à lycée : jacques X à tamatave pendant : trois ans

I7 : c'était en quelle langue là les cours ?

J8 : langue français {I : uniquement ?} français plus euh / russe ! soviétique langue soviétique

I9 : ah oui ? {J : oui} d'accord /comment ça se fait que vous aviez russe ?

J10 : langue : le professeur ça se vient de : soviétique { I : d'accord} / euh après après quatre ans j'ai passe j'ai passé j'ai été passé à l'examen de bac deux fois + si je n'étais pas réussi {I : ok} oui et : j'arrête votre d'une autre étudiant pardon d'une autre étude et après ça / euh je reviens euh à mon village pour faire petit travail euh {I : à sainte-marie ?} à sainte-marie/ par exemple : travail aux champs euh une fois euh le dimanche : je vais j'étais : non je suis allé à l'église après ça euh lundi ou mardi je suis allé au : à la pêche

I11 : et là vous parlez en quelle langue quand vous êtes à sainte-marie ?

J12 : euh : deux langues

I13 : quelles langues ? quelles deux langues ?

J14 : langue : malgache / un peu de langue français

I15 : donc un mélange des deux ?

J16 : un mélange des deux ! oui après ça donc / euh / euh / commencé l'année de 2006 / euh j'enseigne : à l'EPP lokinsty {I : hmm hmm} 2006 ça commence enseigné à l'EPP lokinsty jusque maintenant {I : ok} et première classe c'est classe : CP2 {I : d'accord} oui ensuite : classe CM1 maintenant je tiens la classe de CP2 aussi {I : CP2 ?} cours préparatoire {I : mais vous avez enseigné en CM ?} CP et CM

I17 : et CM alors c'est tout en français ? uniquement ?

J18 : CM ouais c'est tout en français hors en malgache seulement mais CP1 CP2 / semi français malgache et : / malgache seulement donc en français mais mathématiques : et histoire / euh comment ? / hmm / mathématiques histoire malgache se fait en malgache

I19 : et donc alors vous aujourd'hui euh au niveau de vos pratiques du français quelles langues vous parlez avec votre famille ?

J20 : notre famille notre habitude {I : hmm hmm} premièrement malgache / et euh si vous rencontrez : un autre camarade / euh par exemple français euh tu parles en français

I21 : si vous rencontrez qui alors des vazaha ou ? {J : des vazaha !} seulement les vazaha ? {J : seulement les vazaha} hmm hmm et avec vos collègues à l'école vous parlez quelle(s) langue(s) ?

J22 : avec euh mon collègue parler en malgache

I23 : d'accord/ et vous avez des enfants aussi ? {J : oui} et vous est ce que vous leur parlez en : quelle(s) langue(s) vous parlez avec vos enfants ?

J24 : je parle parle malgache

I25 : pas du tout de français ?

J26 : ouais / si vous : reste à la maison je parle en malgache {I : hmm hmm} si vous : je vais à l'école pour enseigner je parle malgache français ça dépend le : ça dépend par ex hmm {I : des gens ?} ouais ça dépend des gens !

I27 : hmm hmm d'accord / et donc vous aujourd'hui qu'est ce que vous pourriez dire de la place du français du rôle du français à madagascar ? de la langue française ?

J28 : à madagascar / la langue française c'est très : / c'est très utilisable ou c'est très : / par rapport la par rapport les gens de malgache euh surtout euh à la brousse le français c'est **TRES** difficile / parce que s'il y a rencontrer à quelqu'un ou par exemple vazaha qui vient de: sainte-marie / la langue c'est **TROP** difficile la langue française / par exemple si je demande : si j'ai faim par exemple si je demande : quelque chose / ça c'est **RIEN** difficile euh parler à votre un autre : étranger / {I : mais vous ? ouais vous êtes} les autres euh actuellement /euh beaucoup de la formation donc la langue c'est commence à : comment ? {I : à améliorer, à s'améliorer ?} ouais

I29 : hmm hmm donc euh le français à sur la grande île sur la grande terre et le français à sainte-marie c'est différent ?

J30 : oui c'est très euh différent par rapport {I : qu'est ce qui est différent ?} par exemple : euh les gens dans la brousse / c'est différent par rapport aux gens de sainte-marie / {I : hmm hmm} les gens de sainte-marie euh trop capables de parler par rapport aux gens de madagascar oui

I31 : donc les gens de la grande-terre ? {J : oui} d'accord {J : les gens de la grande terre} et qu'est ce qui est différent ? / ils sont plus 'capables' c'est-à-dire ?

J32 : euh / comment répétez votre : ?

I33 : vous dites c'est différent / ils sont les saint-marien savent mieux parler le français ? {J : hmm} pourquoi alors?

J34 : parce que les saint-marien euh // *(tout bas)* ils sont / a plus avantagés que le : les gens de la brousse par exemple les vazaha a appris euh comment est plus beaucoup à sainte-marie par rapport euh {I : hmm hmm à la grande-terre} à la grande-terre

I35: donc y'a plus d'occasions de parler le français ici ?

J36 : oui surtout les gens euh qui travaillent : à l'hôtel et les gens guides des villages {I : hmm hmm} oui ça c'est **PLUS** avantageux que le : les gens qui habitent : madagascar

I37 : donc vous il vous arrive de parler français avec les gens des hôtels ici ? {J : oui !} ouais ? souvent ? {J : *(il rit)*} / donc pour revenir à votre parcours euh est ce que vous vous avez vécu la malgachisation pendant votre scolarité ? / quand vous étiez à l'école est ce que c'était pendant la malgachisation ou c'était après ?

J38 : après la malgachisation ?

I39 : vous c'était quand ? {J : euh} quand vous étiez en CP1 par exemple / c'était malgachisation déjà ?

J40 : quand j'étais euh en CP1 donc c'est malgachisation jusque CEG {I : hmm hmm jusqu'au collège ?} au collège mais si je : je réussi à l'examen / si j'ai étudié à lycée tamatave ça ça commence à parler en : {I : en français} en français

I41 : d'accord ok / donc est ce que vous aujourd'hui vous pouvez dire que vous savez parler plusieurs langues ?

J42 : c'est donc aujourd'hui c'est deux langues seulement

I43 : quelles langues vous savez parler alors ?

J44 : malgache et français seulement /un peu de français

I45 : un peu seulement de français?

J46 : *(il rit)* oui un peu !

I47 : d'accord / j'ai terminé est ce que vous vous avez des questions peut-être ou des choses que vous voudriez rajouter que vous n'avez peut-être pas dit concernant les langues ?

J48 : euh maintenant je pose une question X / euh pour la comparaison / euh est ce que les gens de : comment ? les gens de france qui habitent en france par rapport à sainte-marie le : comment ? la quantité la quantité de gens qui habitent est ce que X les mêmes ou ?

I49 : qu’est ce que : vous voulez dire ?

J50 : les gens qui habitent en france et les gens qui habitent à sainte-marie {I : oui} eh le niveau de vie {I : ah !} oui le niveau de vie

I51 : (…)

Entretien 15 – Nadine

I1 : donc quand je dis votre histoire avec les langues à savoir quelles sont les langues que vous avez apprises que vous avez parlées / euh depuis que vous êtes petite

N2 : euh j'ai parlé en fra en malgache / en français en peu en français / euh dans la maison et dans la classe {I : hmm hmm} // euh s'il part dans la route si euh / je rencontre quelqu'un par exemple un touriste / je construis un peu en français

I3 : hmm hmm donc quand vous étiez petite à la maison vous parliez français et malgache ? / malgache et français ?

N4 : *(elle rit)* un peu français malga- euh si j'ai petite un peu parlé en français

I5 : avec qui vous parliez le français ?

N6 : /avec euh / avec euh la classe

I7 : mais quand vous étiez à la maison vous parliez avec vos parents vos frères et sœurs ?

N8 : non en malgache

I9 : en malgache hmm hmm / et aujourd'hui alors le français vous le parlez à quelles occasions ?

N10 : avec mon: petit {I : hmm hmm} mon fils par exemple : j'ai enseigne par exemple 'bonjour comment tu t'appelle quel âge' avec ma petite euh avec mon petit fils {I : hmm hmm} / et euh surtout en classe / je construis langue français expliquer la leçon / leçon français leçon : géographie / leçon mathématique / j'explique en français

I11 : vous avez quelle classe aujourd'hui ? vous tenez quelle classe ?

N12 : euh CP2 {I : d'accord} / CP2 et peu : en français

I13 : c'est surtout malgache ? {N : hmm hmm} d'accord / donc / vos pour revenir à votre vos pratiques votre famille donc vos parents et vos grands-parents quelle(s) langue(s) ils parlaient quand ils étaient jeunes ?

N14 : malgache

I15 : malgache d'accord donc vous avez appris le français uniquement à l'école / en allant à l'école vous ? c'est en allant à l'école que vous avez appris le français ?

N16 : appris en français ?

I17 : le français comment ça s'est passé l'apprentissage du français ?

N18 : c'est difficile / l'apprentissage du français c'est difficile à : à petit euh à les enfants parce que euh les petits enfants ne connaissent pas : le français / et en CP1 il euh / il enseigne il euh / ils traduisent en malgache {I : hmm hmm} un **PEU** français comme 'bonjour comment tu t'appelle quel âge as-tu' ça c'est en français en CP1 {I : donc ça c'est :} oralement pas écrit en français et ils montent en classe CP2 et :

I19 : donc ça c'est pour vos élèves les élèves que vous avez {N : hmm hmm} mais pour vous ? comment ça s'est passé ? votre apprentissage le vôtre ? quand vous avez appris le français ? vous ?

N20 : moi ?

I21 : hmm ! vous aussi vous avez été élève / comment comment ça s'est passé pour vous ?

N22 : difficile / <u>difficile le français</u>

I23 : <u>difficile pourquoi</u> ? // qu'est ce qui était difficile ?

N24 : apprendre euh apprendre le français c'est difficile / en malgache

I25 : hmm hmm / vous avez appris à quel âge vous ? {N : moi ?} hmm hmm vous ? à quel âge vous avez appris le français ?

N26 : à 8 ans

I27 : à 8 ans en classe donc à partir de CP1 ?

N28 : hmm CP1 //

I29: et donc aujourd'hui qu'est ce que vous vous pouvez dire de la place du français à madagascar ? le rôle de la langue française ?

N30 : le rôle de la langue française ?

I31 : hmm hmm // par exemple est ce parler le français à madagascar c'est ? qu'est ce que c'est parler le français ici c'est important ? c'est secondaire ? par rapport à sainte / si vous devez comparer sainte-marie à la grande-terre ?

N32 : euh parler en français euh très important surtout en france euh à saint-marie / parce que il y a beaucoup de touristes à l'île sainte-marie {I : hmm hmm} donc on peut enseigner le langue français //

I33 : uniquement avec les touristes ?

N34 : avec les petits enfants en classe aussi / ouais

I35 : ok / donc vous est ce qu'aujourd'hui vous pouvez dire que vous parlez plusieurs langues ? vous nadine est ce que vous pouvez dire je parle je sais parler beaucoup de langues ? plusieurs ?

N36 : je parle le malgache {I : hmm hmm} et PEU en français *(elle rit)*

I37 : pourquoi peu en français ?

N38 : *(en riant)* je ne connais pas

I39 : pourtant vous l'enseignez ?

N40 : // euh // euh l'enseignement dans le cycle primaire il y a le blocage euh linguistique parce que / dans les livres dans les classes il y a des [livres] bilingues français-malgache / donc les enfants LISENT le malgache / intéressent pas le français dans le livres

I41 : ah ouais ? {N : hmm hmm !} parce qu'ils parlent déjà français ?

N42 : hmm hmm *(désapprobateur)*

I43 : pourquoi ils ne s'intéressent pas au français ?

N44 : il ne connaît pas

I45 : hmm !

N46 : hmm

I47 : donc mais vous est ce que d'accord / donc vous on peut dire que vous êtes bilingue français malgache ?

N48 : hmm

N49 : ok / ça marche euh j'ai terminé avec les questions est ce que vous vous avez des questions ? ou est ce que vous voulez rajouter des choses sur euh les langues que vous avez apprises et cætera ?

N50 : euh / et vous qu'est ce que vous faites ici ? *(suite hors sujet)*

Annexe 8 – Déclencheurs proposés aux interviewés

Série A. Choisissez une de ces affirmations et commentez-là. Etes-vous plutôt d'accord avec son contenu ou plutôt pas d'accord ?

1. Parler une langue en famille est indispensable pour bien connaître et bien parler cette langue.

2. A Sainte-Marie aujourd'hui, le français est une langue étrangère.

3. Il est dangereux pour le développement de l'enfant de grandir au contact de plusieurs langues (par exemple de grandir dans une famille où plusieurs langues sont parlées).

4. Le français est une menace pour la langue saint-marienne.

Série B. Choisissez une de ces affirmations et commentez-là. Etes-vous plutôt d'accord avec son contenu ou plutôt pas d'accord ?

1. Parler une langue, c'est parler comme dans le dictionnaire.

2. A Madagascar, il n'est pas nécessaire de savoir parler français.

3. Dans leur façon de parler le français, les saint-mariens sont en général très « puristes » (ils ne tolèrent pas les fautes de français).

4. A Sainte-Marie, le français est plus important à la campagne qu'en ville.

Annexe 9 - Transcriptions des entretiens de groupe

Entretien de Groupe 1 : Francis, Lidwine, Jérome[17]

I1 : alors on y va !

J2 : pour moi donc / euh / j'ai choisi euh numéro 2 / {I : n'hésitez pas à parler fort} 'à sainte-marie / aujourd'hui le français est une langue étrangère' // euh moi donc je: /

Ld3 : tu es d'accord avec ça ?

J4 : je suis d'accord

Ld5 : mais pourquoi ?

J6 : parce que: / à sainte-marie il y a beaucoup de gens: / surtout les gens de: sainte-marie / euh beaucoup utilisent le la langue français par rapport à la grande-terre {F : hmm} //

I7 : mais qu'est ce que ça veut dire une langue étrangère ? / vous savez ce que ça veut dire une langue étrangère ? {F : *(en même temps)* L : hmm, oui} francis ?

F8 : X {I : hmm hmm} *(inaudible)* euh à sainte-marie aujourd'hui le français c'est une langue étrangère / je ne suis pas d'accord avec ça / parce que: / comment ? presque en général majorité des saint-mariens on parle le français / euh mélange *(rires)* donc euh c'est une langue vivante à sainte-marie langue français / c'est pas une langue étrangère / même à la campagne / campagnard / même en ville / surtout à la campagne on parle bien / parce que y a beaucoup de: de touristes / qui vont là / euh: même il comprend bien / euh y a quelques mots quelques expressions qu'ils connaissent / donc c'est pas une langue étrangère ici à sainte-marie *(rires)* {J : yeah yeah} / est ce que d'accord avec ça ?

Ld9 : oui je suis d'accord avec le: / avec ça parce que // hmm // X à sainte-marie donc beaucoup: de gens parlent en français / comme les / la langue française donc à sainte-marie / c'est: {F : vivant!} oui c'est vivant *(elle rit)* /

F10 : euh par exemple / je vais prendre un peu: d'exemple / euh: / par exemple euh c'était: / le jour des colons {L : hmm hmm} / euh: / les saint-mariens / et euh: comment ? c'est pas le même que: les malgaches {L : oui} hmm hmm même: l'intonation / c'est pas aujourd'hui seulement mais depuis:: les colons c'est saint-mariens parler bien / en français

Ld11 : oui / <u>mais le malgache c'est pas une langue étrangère</u>

F12 : <u>donc c'est pas une langue étrangère à sainte-marie: !</u>

Ld13 : c'est pas une langue: étrangère / à sainte-marie *(rires)*

[17] Tous les prénoms apparaissant dans les entretiens sont ceux attribués par substitution

F14 : si on fait un peu la comparaison entre: / les madagascariens je ne sais pas *(rires)* / hmm les tananariviens / quand ils viennent ici / surtout maintenant il y a beaucoup de: demi tensions {J : hmm hmm} *(rires)* / euh: ils pensent que (les) saint-mariens / c'est pas un: vrai malgache {L : oui métisse!} métisse parce que: / la moitié: de notre langue c'est / en français / même pas bien / y a beaucoup de fautes mais presque en français {J : hmm} / c'est pas comme lui / comme eux // c'est jamais je peux dire jamais *(rires)* entendu qu'ils parlent / utilisent l'expression française / donc sainte-marie c'est pas une langue étrangère ! {L : donc les gens vient là:} deuxième langue nationale *(rires)*

Ld15 : à madagascar donc / mais aussi à sainte-marie c'est la petite ? / France ! *(rires)*

F16 : surtout ils viennent ici pour chercher des: comment on dit ? comment ? de chercher des: / des salaires ! hmm hmm parce qu'ils ont: / ils ont dit qu'à sainte-marie y a beaucoup d'emplois: / beaucoup de *vazaha* qui vien(nen)t là qui cherchent aussi sainte-marie c'est pas un vrai malgache / beaucoup de *vazaha* y a beaucoup de la france / oui ! ils viennent ici / surtout: *(rires)* excuse moi de dire {L : de quoi ? *(elle rit)*} pour les jeunes filles ! oui c'est vrai ça ! / quand il y a des: saint-mariens garçons / elle a des: *(rires)* tomber {L : tomber amoureuse !} automatiquement oui ! / parce qu'elles pensent qu'il y a beaucoup d'argent *(il rit)* / donc euh la langue française c'est pas une langue étrangère *(brouhaha)* / pour moi / et vous ?

Ld17 : moi aussi

I18 : jérôme alors vous avez un autre argument ? *(rires)* / qu'est ce qui vous faisait dire que: c'était une langue étrangère le français ? / pour vous / vous avez le droit hein ! *(rires)* ouais !

J19 : oui je suis d'accord avec euh *(ils éclatent de rire)*

I20 : ok on peut passer au: ?

Ld21 : hmm *(en désignant francis du regard)* vas y

F22 : euh le deuxième euh / quatrième: quatrième rang / le français est une menace pour la saint-marienne / pour la langue / pour la langue saint-marienne voilà / est une menace {L : non} / pour la langue saint-marienne

Ld23: tu es d'accord {F : non} ou pas d'accord ? *(il rit)* {L : hein ?}

F24 : je ne suis pas d'accord avec ça {L : mais pourquoi ?} c'est pas une menace {L : ah oui ?} / parce que / je prends le futur d'après: quelques années / vous savez bien que / euh: // en route de comment ? sous développé ! notre: pays {L : issu d'un pays sous développé ?} hmm / je pense qu'après quelques: cinq années futures / je pense que: c'est pas maintenant / c'est pas pour maintenant / ça veut dire / euh / nous avons déjà dit **QUE** / y a beaucoup de: malgaches qui vient de madagascar vient ici / euh: ils supposent que nous / les métisses {L : ah bon!}/ hmm hmm donc là / euh quand nous avons dit que c'est une menace / comment ? c'est contraire / parce que ils viennent de: comment ? ils s'adaptent! ils s'adaptent avec nous / je

pense bien que même leur langue a disparu après quelques *(il rit)* / quelques années / il pren(nent) notre langue ça veut dire langue française / c'est une langue française {L : hmm hmm} / donc c'est pas une menace pour euh / notre langue saint-marienne parce que / presque le même / le saint-marien a parlé le français / vous savez vous voyez ça ? {J : hmm hmm} a parlé français / donc c'est pas une menace presque: comment ? parallèles ! on dit parallèle {L : oui} / le français et le malgache euh saint-marien presque parallèles mais c'est pas une menace // si on dit que menace pour les: les madagasc- les malgaches je suis d'accord {L : oui} {J : pour la langue} la langue voilà pour la langue {L : la langue!} c'est pas une menace pour nous

Ld25 : *(inaudible) (elle rit)*

F 26: vous pouvez de:

dL27: oui ! X même à la X / la langue française donc c'est euh: pour les: saint-mariens

F28 : pour les saint-mariens c'est X c'est parallèle {L : parallèle} pour les malgaches c'est (une) menace / X ils ne connai(ssen)t pas langue: étrangère / c'est forcément pour eux ! // pour euh: pour oublier leur langue / prendre une nouvelle langue c'est très difficile {L : oui c'est difficile} / donc c'est menace pour eux / mais c'est pas pour nous / pour euh ça veut dire presque notre habitude de parler en français mais y a quelques fautes {L: hmm hmm} / bien parallèle ! on peut classer: deuxième langue le saint-marien et français ! *(inaudible)*

I29 : et est ce que vous pensez qu'un jour le saint-marien pourra disparaître ? / à cause du français ?

F30 : disparaître notre langue ?

Ld31 : euh: *(elle rit)* pas tout à fait !

F32 : pas tout à fait ! euh disparaître ? {Ld : donc} oui ! vas y

Ld33 : *(elle rit)* donc euh on mélange la langue française et la langue

F34 : [même le français aussi (qui) vient d'ici (doit) apprendre un peu de langue {J : saint-marien}

Ld35 : hmm hmm / donc la langue française ne va pas disparaître

F : [y a beaucoup de: *vazaha* français prendre / apprend un peu notre langue {J : hmm hmm} le saint-marien / presque parallèles c'est pour ça que je dis parallèles {J : parallèles oui!} / c'est pas tout à fait disparu / même les français aussi a disparu une minorité leur langue quand il vient ici {J : il aime beaucoup lire le dictionnaire français malgache} *malagasy* ! *(rires)* pour savoir comment on parle bien ici à sainte-marie {L : hmm hmm / comment parler la langue: saint-marienne} saint-marienne / et c'est pas: difficile: à eux / de parler malgache / euh saint marien ! {J : saint-marien} *(il rit)*

I36 : et alors par contre se serait une menace pour euh la grande-terre ?

F37 : <u>oui bien sûr</u>

J38 : oui c'est une menace !

I39 : pourquoi ?

F40 : y a des doutes quand ils viennent à sainte-marie / ils ne parlent rien ! langue français(e) même saint-marien / comment: (peut) on vivre à: sainte-marie si (nous) ne parlons français ne parlons (pas) bien saint-marien {L : bien saint-marien} / c'est une menace y a des doutes qui X

J41 : [si (tu) rencontre(s) un français X *(rires)*

F42 : oui c'est ça ! oui peut-être ! / par exemple / dans mon élève y a des étrangères malgaches / X vous savez X // quand je fais des: / expression orale / euh salutations / même on dit bonjour / c'est: comment ? {J : prononciation} voilà! {L : hmm la prononciation !} prononciation c'est très difficile à eux de dire bonjour même bonjour seulement ! / {L : hmm hmm} comment on dit bonjour ? c'est pour les saint-mariens / l'habitude {L : yeah bonjour! *(elle rit)*} // il dit / [bɔ̃ʒuR] / non c'est pas [bɔ̃ʒuR] mais [bɔ̃ʒuR] ! *(les prononciations se veulent différentes mais sont relativement difficiles à discriminer)* c'est très difficile pour eux le bonjour / donc y a des doutes // y a des comparaisons entre: *(rires)* pourquoi je dis [bɔ̃ʒuR] mais les saint-mariens dit [bɔ̃ʒuR]? / même les petits y a des: des complexes ! avec français

/ seulement en général je pense que c'est (une) menace pour eux !

Ld43 : c'est pas pour les saint-mariens !

J 44: pas pour les saint-mariens mais pour les grande-terre / pour les grande-terre *(inaudible)*

F45 : autre exemple / euh: // la monnaie / argent {L : hmm hmm} même les préscolaires ici les saint-mariens quand il di(sen)t 500 francs / déjà ils savent / les malgache non ! *ariary zato*[18] ils ont l'habitude de parler en malgache / surtout l'argent *ariary zato* // quand il te parlent en français 5000 francs par exemple / il a dit 5000 [fRan] / vous voyez ça ? {L : oui / oui la prononciation} / 5000 [fRan] *(rires)*

J46 : c'est difficile à parler français

F47 : c'est: donc il *(inaudible)* c'est ça / c'est menace pour eux c'est pas pour les saint-mariens / le français / voilà X c'est mon opinion ça

(un téléphone sonne dans la salle)

Ld48 : c'est pas une menace / hmm // *(inaudible)*

I49 : alors quand vous dites c'est une menace pour la: les gens de la grande-terre / pour autant ils vont pas perdre le malgache face au français / qu'est ce que vous voulez dire en fait / est ce que est ce que un jour ils vont: / ils vont jamais perdre pour autant leur langue / la langue:

F50 : comment ?

[18] Cinq-cent francs

I51 : est ce que: / est ce qu'il y a un risque que les gens de la grande-terre perdent la langue mérina ?

Ld52 : hmm

F53 : euh comment ? ici à madagascar / y a un peu de: / de varié(tés) selon / les régions / je dis si c'est pas langue mérina / c'est pas une langue mérina / en général tous les malgaches / même les saint-mariens / c'est: difficile à parler langue mérina / même autre région c'est pas sainte-marie / comme la {J : la langue officielle} oui langue mérina c'est langue officielle / par exemple celui qui vient de manompana plus nord que le X très difficile à parler langue mérina / il y leur langue: régionale {L : maternelle / oui maternelle} maternelle ? régionale {L : oui régionale} {J : régionale}

I54 : donc ils ont des rapports différents au français que les saint-mariens ?

F55 : même des / c'est très différent {J : c'est très différent} sauf que / à diego suarez

Ld56 : oui parce que à diego suarez y a beaucoup de saint-mariens hein

F57 : voilà ! sauf diego suarez // donc ici / quand nous parlons langue: / étrangère / non langue mérina / presque: majorité / sauf que: / euh le région d'analamanga / a bien parlé langue mérina à part de ça / c'est c'est rare / à parler langue mérina / même c'est pas que sainte-marie {L : oui! / même chez les} même: la région: / atsimo antsinanana c'est pas loin à: analamanga {L : analamanga} / ils parlent pas la langue mérina / {J : langue X} je sais pas pourquoi / pourquoi les malgaches / {J : même malgache} tous les malgaches ne parlent pas mérina / mais c'est notre langue: officielle !

Ld58 : hmm hmm c'est notre langue officielle !

J59: c'est la langue officielle la langue mérina *(inaudible)*

F60 : au lieu de travailler langue:

Ld61 : mais donc cette langue c'est difficile *(elle rit)* X

F62 : à la fois c'est difficile / à la fois aussi il faut entrer: comment ?

J63 : [donc le mérina c'est X *(rires)*

F64 : nous allons entrer: dans l'histoire / l'histoire malgache / pourquoi est ce que les malgaches n'aiment pas les mérina en général {L : hmm hmm c'est ça} / nous savons bien que: *(rires)* c'est le jour des colons les mérina / premièrement ils n'aiment pas les côtiers {L : yeah} surtout les saint-mariens ! / parce que / ils ont X que les saint-mariens c'est pas un ? malgache déjà français {L : voilà!} donc / à partir de ça / tous les saint-mariens tous les côtiers n'aiment pas les mérina / parce que les mérina aussi

J65 : [les saint-mariens

F66 : même les diégo n'aiment pas / presque tous les côtiers n'aiment pas les mérina parce que / égoïstes / X c'est vrai ça hein! {L : oui} égoïstes ! / je vais prendre un exemple / par exemple / nous avons bien résout euh / *(rires)* comment le dit ? {J :

les baptêmes} même ici maintenant entre mérina / quand est ce qu'il vient à sainte-marie ? X même ils passent pas ici même une fois / vous savez ? {L : oui} euh: presque tous: tous les vendredis euh y a des : vendredis fanakianana vous savez / fanakianana le partage des:{L : beaucoup de choses: de} des rites / c'est pas les coutumes hein / c'est presque: X à mérina

J67 : presque de Tananarive

I68 : donc y a vraiment une séparation côtiers

Ld69 : séparation

J70 : séparation séparation

F71 : voilà ! / c'est pour cela que: les malgaches n'aiment pas les mérina / même leur langue ! vaut mieux (ap)prendre: autre langue {L : hmm hmm} comme betsimsaraka / euh: de finarantsoa // surtout les saint-mariens / mais ils n'aiment pas la langue mérina / ah oui hein {L : c'est vrai ça!}hmm hmm *(rires)* ouais !

I72 : lidwine vous voulez y aller ?

Ld73 : oui / euh / quatrième phrase / à sainte-marie le français est plus important à la campagne qu'en ville / {F : vous êtes d'accord avec ça ?}

J74 : comment ?

Ld75 : *(elle répète le descripteur)* à sainte-marie {F : le français} le français est plus important {F: important qu'à la} à la campagne {F : qu'en ville} qu'en ville

F76 : plus important

J77 : *(il répète le descripteur)* le français est plus important à la campagne qu'en ville

F78 : même à la campagne c'est un peu:

J79 : [vous êtes d'accord avec ça ? / oui ou non ?

L80 : euh: *(rires)* non {F : non ? pourquoi ?} / je suis pas d'accord avec ça / mais à sainte-marie donc / les gens donc aiment beaucoup la langue française même les euh les gens de la campagne / hmm / euh / ici donc à sainte-marie y a beaucoup de: de touristes mais les gens donc / surtout les gens de la campagne hmm / font l'évolution pour parler la langue hmm / euh et *(inaud.)* // et hmm ? pour parler la langue / la langue française donc // et hmm *(elle cherche ses mots)* // les saint-mariens / aiment la langue française et surtout les français aiment aussi le français

I81 : mais alors par rapport à campagne et ville / qu'est ce que vous pouvez dire ?

L82 : hmm / par rapport à la campagne donc / en ville donc euh: c'est :

F83 : [un peu intéressant par rapport à la campagne ? {J : *(il rit)*} / d'après votre opinion ? *(rires)*

Ld84 : non c'est pas ça *(inaud.)* ! *(elle rit)* c'est *(le téléphone sonne à nouveau)* en ville donc y a beaucoup de hmm ? de gens: / hmm // en ville // en ville donc euh *(elle rit)*

F85 : [d'après moi / {L :*(elle rit)* hmm ?} euh c'est très intéressant c'est très utile par rapport en ville qu'à la campagne / parce que / du moment que *(il rit)* je suis:

comment ? le chef de notre équipe euh: de football {L : hmm} je dis euh::: à mes collègues / à mes joueurs / mieux après vous / d'(ap)prendre beaucoup de français / même nous à la campagne / pourquoi ça ? parce que / euh: là en ville je pense que/ je pense / déjà: comment ? capables {L : capables de parler: en français} de parler en français

J86 : [par rapport en ville / non ! par rapport à la campagne

Ld87 : par rapport à la campagne

F88 : quand ils viennent à la campagne / jamais qu'ils parlent le:

Ld89 : parlent malg- euh saint-marien ?

J90 : non!

F91 : oui saint-marien mais en majorité ils parlent en français / pourquoi ça ? premièrement nous savons bien que / les franç- euh les malgaches euh: les saint-mariens / un peu vantards *(L rit)* / vous voyez ça ? {L: oui} donc quand ils viennent {L : à la campagne} ils pensent qu'ils parlent **BIEN** euh ils parlent en français / donc il faut que même nous / à la campagne / il faut bien comprendre bien savoir la langue français / parce que / c'est pas un: comment ? / nous sommes en france ! quand ils viennent ! {L : hmm quand ils parlent donc euh} nous faisons aussi même nous à la campagne ! voilà premièrement / deuxièmement / les français les touristes quand ils viennent à sainte-marie {L : euh elle aime} ils aiment {L : beaucoup: la campagne !} ils aiment beaucoup ici la campagne {J : visiter la campagne par rapport en ville} {L : par rapport en ville / oui d'accord avec ça *(elle rit)*} très souvent à la campagne / pourquoi on ne parle pas en français ? *(brouhaha)* donc c'est très intéressant ! *(rires)* même la campagne ! même les cultivateurs ! arrivent parler en français ! c'est ça d'après moi ! *(rires)*

J92 : je suis d'accord avec ça

I93 : donc le français il est plus important il a une place importante / plus importante à la campagne {J : yeah} ou plus importante en ville ?

F94 : plus importante à la campagne

J95 : à la campagne

Ld96 : à la campagne ?

F97 : hmm hmm

I98 : laurence ?

Ld99 : *(elle rit)*

F100 : oui d'après moi c'est ça hein !

J101 : moi aussi ! je suis d'accord avec lui aussi hein ! / et lidwine ?

Ld102 : hmm // donc euh pour vous donc en ville donc les gens donc presque: {F : je pense presque parler} parler! ah bon c'est ça ! *(elle rit)* hmm !

F103 : même (qu') ils parlent pas bien ! par rapport à la campagne ! je vois bien ça ! / ici en: ville pourquoi ça ? parce que / les grands {L : hmm} les malgaches quand ils vient / ils ne restent pas à la campagne / {L : ils viennent} ils viennent ici en ville

{L : en ville} presque la majorité presque: cinquante pour cent: des gens saint-mariens qui habitent en ville / presque: les immigrants

J104 : c'est immigration

Ld105 : l'immigration / oui je sais je sais

F106 : ils parlent pas français ! / tu vois ils parlent pas français / quand ils viennent à la campagne ils ne connai(ssen)t pas / quand il pas encore à parler nous ne connait(ssen)t pas que est ce que c'est un malgache ou bien saint-marien {Ld : saint-marien} hein vous voyez ça ? {Ld : oui!} c'est pour cela que je dis **QUE** il faut prendre plus intéressant par rapport en ville à la campagne langue français voilà

Ld107 : d'accord *(elle éclate de rire) //*

F108 : donc n'hésitez pas de dire: de parler même: y a des fautes parce que: en ville / pas parler bien ! / mais entre nous surtout nous les: instits à hésiter un peu {J : *(en même temps)* {L : hmm !}/ est ce que c'est vrai: euh ma prononciation est ce que c'est bien euh

Ld109 : [bien prononcé

F110 : *(inaudible)* est ce que ça marque bien ?

Ld111 : formation des phrases !

F112 : voilà ! / vous voyez excusez moi de dire X mais vous voyez les prostituées[19] ? {Ld : oui} hein ? elles parlent ! du verbe ! {Ld : hmm hmm parlent !} comme: je ne sais pas *(rires)* quand elles viennent à la campagne / ah! bien parler ! {J : oui} même les instituteurs savent pas X ils n'utilisent pas du verbe / (elles) parlent franchement / y a beaucoup de fautes euh par rapport à nous mais:

I113 : [qui est ce qui fait beaucoup de fautes ?

F114 : les prostituées! quand elle parlent français

I115 : ah !

Ld116 : parler en français beaucoup de fautes

F117 : oui ! beaucoup de fautes !

Ld118 : mais:

F119 : [problème ! *(rires)* parlent pas bien oui ! même nous ! / j'ai entendu parler *(brouhaha)* donc n'hésitez pas de dire même y a des quelques fautes / {Ld : hmm hmm} voilà / et les *vazaha* aussi savent que: euh les saint-mariens parlent français mais y a des fautes ils savent bien ça {Ld : hmm} mais quand ils parlent presque: comprendre / {Ld : oui} euh nous saint-mariens / mais pas les malgaches hein ! *(rires)* {Ld : saint-mariens} c'est très: {I : différent} différent c'est très différent

I120 : ok ben je vous remercie vous avez encore des choses à ajouter ? / oui ? est ce que y a des choses que vous vouliez rajouter:

[19] Terme familier remplacé par le terme usuel.

F121 : [euh juste: un petit avis *(rires)* / entre nous {Ld : entre nous *(elle rit)*} / mais je sais pas de dire en français / de parler français / même y a quelques fautes {Ld : oui} parce que / euh: je vais euh: je vais prendre / la langue français c'est pas une menace / et c'est pas une langue étrangère à sainte-marie c'est la langue vivante {Ld : vivante} {J : langue vivante} hmm même ici de parler entre nous / entre nos petites filles même y a quelques fautes / vous voyez notre jour ici et leur jour après le futur / presque la majorité sont à parler français / la langue: malgache presque a disparu un peu {Ld : *(elle rit)* disparu oui} et jamais que les saint-mariens je dis **JAMAIS** / les saint-mariens va / euh: à madagascar comme à antsiraka parce que c'est presque enclavé même la ville en général presque enclavé / sous développé très: *(rires)* par rapport ici à sainte-marie {J : par rapport à sainte-marie} ça veut dire presque tous les étrangères vient d'ici {Ld : vient d'ici} ils parlent ils parlent pas français comment ? // c'est ça c'est ça le problème / hmm hmm / voilà d'après moi n'hésitez pas

J122 : hmm hmm presque la moitié (des gens) de (la) grande-terre viennent ici à sainte-marie y a **BEAU**coup des gens de grande-terre

F123 : donc nous sommes presque comment les saint-mariens ? leaders {Ld : leaders !} euh comment ? euh: *(il rit / il cherche ses mots)* oui laisse tomber *(rires)* / X c'est ça donc n'hésitez pas {Ld : hmm hmm} n'hésitez pas de dire de lan euh de parler français même y a quelques fautes / voilà d'après moi

J124 : X ça c'est très difficile / la prononciation / surtout si vous rencontre quelqu'un qui trouve les vazaha {F : hmm hmm} / comment on fait euh pour parler X euh autre: chose X {Ld : pour parler ?} oui! / si vous: on a vu si une *vazaha* là difficile à parler {Ld : pour la langue ?}

F125 : [parce que la marmandia vous savez jean-pierre ? le résident {Ld: hmm oui} euh: j'étais chez lui: (il y a) quelques jours lui demander le:: le dictionnaire en français {J : hmm hmm} parce que j'ai dit que c'est très utile / et: il m'a répondu / même nous les français ! / euh c'est très intéressant aussi le dictionnaire ça veut dire / y a des quelques: {J : mots} quelques mots quelques expressions / c'est même lui même eux / y a des:: comment ? y a quelques fautes quand ils parlent ! même lui / et surtout nous / donc n'hésite pas !

Ld126: il faut aussi de parler parler parler / hmm

F127 : ne gêne pas de dire ! / en plus aussi nous avons des avantages ! {Ld : oui} / quel avantage ? euh presque tous les jours quand on rencontrer / euh: comment ? / bain de langue ici à sainte-marie / y a beaucoup de *vazaha* ! {Ld : oui} / surtout euh blocage d'intonation / prononciation / fait du bain de langue mais je ne sais pas! *(il rit)*

Ld128 : oui c'est ça parler ! moi aussi

F129 : X fait du bain de langue à madagascar

Ld130 : n'hésitez pas de parler / il faut parler parler ! voilà ! *(rires)*

F131 : nous avons de beaucoup d'avantages hein par rapport (aux) autres régions / surtout le français {Ld : hmm hmm}

I132 : et ben / c'est une belle leçon

Ld133 : oui! *(elle éclate de rire)*

I134 : lidwine et jérôme c'est bon ? / vous souhaitez ajouter quelque chose ? tout est dit ?
(rires)

F135 : euh je vous remercie beaucoup

I136 : non c'est moi !

Entretien Groupe 2 : Laurence, Eléonore, Maurice, Fiona

E1 : (...) des informations 4 / à sainte-marie le français est plus important à la campagne qu'en ville / parce que à la campagne il y a **BEAU**coup de touristes qui font la marche et interrogent les gens à la campagne par exemple / ‘madame j'ai soif y a des bornes fontaines ici ? / où est l'hôtel? / est ce que: y a: / une voiture pour aller là bas ? / à combien de kilomètres ? / à peu près ? / c'est: c'est: beau comment ? / qui est le plus beau ? moins cher ou ça coûte cher ?’/ tout ça ils euh posent des questions aux gens qui passent / dans la rue / **SI** les gens ils connaissent même pas le français ils ne savent pas les questions qui se posent / c'est pour ça que je dis / le: à sainte-marie le français est plus important à la campagne qu'en ville / en ville / en ville c'est: trop de: les gens capables en ville / c'est ça: mon avis

I2 : alors vous qu'est ce que vous en pensez / est ce que vous êtes d'accord avec éléonore ?

L3 : pour moi c'est: c'est pareil *(elle rit) /* parce que ici en ville beaucoup de gens qui connai(ssen)t parler en français par rapport en ville

I4 : alors éléonore a dit / si je me trompe pas / que pour elle le français est plus important <u>à la campagne qu'en ville</u>

E5 : <u>à la campagne qu'en ville</u>

I6 : vous êtes tous d'accord avec ça ?

E7 : les touristes ne marchent pas ici euh en ville / ils ne restent pas en ville / en ville ils restent dans un hôtel mais à la campagne ils euh ils marchent **TOUS** les: sentiers ! **ME**me: au bord du cimetière comme ça

L8 : pour moi euh c'est le contraire de ça *(elle rit)* parce que en ville c'est: c'est en ville / vaut mieux que les gens connaissent bien parce que en ville c'est: beaucoup de touri:stes je crois / les touristes avant d'aller euh à la campagne ils euh ils posent des questions d'abord aux gens qui habitent en ville euh //

E9 : de temps en temps les touristes vien(nen)t d'arriver euh à l'aéroport / tout de suite aller à l'hôtel à la campagne

J10 : ça dépend *(rires)* ça dépend !

L11 : et ici en ville y en a des ban:ques / les touristes vont aussi à la banque / c'est pour ça ici en ville aussi beaucoup d'hôte:ls ils vont aller au cimetière des pira:tes *(elle rit)*

M12 : ça dépend des touristes

L13 : alors pour moi c'est le contraire de cette quatrième phrase *(elle rit)* /

I14 : et vous alors fiona ?

Fi15 : d'accord / d'accord la quatrième phrase

I16 : donc avec éléonore ?

Fi17 : oui
I18 : pourquoi ?
Fi19 : parce que euh / pour moi j'habite à l'île aux nattes et / euh / beaucoup de: touristes / lorsqu'ils arrivent euh l'aéroport nous allons aller à l'île aux nattes parce que: y a bonnes plages et // et ils euh c'est utile à l'île aux nattes /
E20 : ils ne passent pas en ville c'est ça ils ne passent pas en ville {F : oui} / tout de suite à l'île aux nattes
Fi21 : sauf euh / vous allez à la banque
L22 : mais ils doivent aller à la banque ! {J : *(il rit)*}
F23 : oui à la banque ! pour chercher la banque vous venez en ville
L24 : ils X vont toujours en ville //
I25 : ok ! si vous n'avez plus rien à ajouter on peut donc passer à la deuxième: / la deuxième phrase / qui veut: commenter sa phrase ?
L26 : euh pour moi c'est la première phrase / parler une langue en famille est indispensable pour bien connaître et bien parler cette langue / hmm // euh avant de commencer tu peux m'expliquer un peu 'indispensable' ?
I27 : 'indispensable' ? se serait un synonyme de nécessaire / obligatoire
L28 : oui / ok c'est ça que je pense mais *(rires)*
I29 : non t'as bien fait de: ouais
L30 : hmm parce que: c'est bien de parler / en famille // on a de l'habitude surtout: de parler en français ou bien de l'habitude de parler // euh: / je commence par les enfants / et dans la famille aussi y a pas de: de quelqu'un qui critique ! *(rires)* / qui critique / euh
I31 : donc vous êtes d'accord avec cette phrase ?
L32 : ouais / et aussi euh: dans la famille on peut si: on arrive pas de: / on arrive pas de parler / X des mots difficiles / on peut regarder des dictionnaires / des livres comme ça 'ce n'est pas bien ça c'est bien' comme ça / aussi des / des: films des trucs comme ça / on a évolué un peu / on a évolué à cause de tout ça / si on parle souvent dans la famille *(elle rit)* //
E33 : pour moi je suis d'accord avec euh Laurence / c'est indispensable pour bien connaître et bien parler cette langue en famille / en famille comme Laurence a dit y a pas de critiques / c'est le: // comment dirais-je ? l'amélioration {L : oui} l'amélioration de la langue / il faut: améliorer: la langue pour la lecture l'intonation tout ça il faut former bien comme: X [zemãz] ça c'est pas bon ! / il faut dire bien parler [ʒəmãʒ] comme ça en famille/ quand lorsqu'il ira en classe il saura bien parler il saura bien prononcer même l'intonation //
M34 : pour moi c'est la même que Laurence / parler une langue en famille est indispensable pour bien connaître et parler cette langue / je suis d'accord parce que / dans notre famille / il n'est pas euh / ne fait pas les critiques avec les mots si on parle en français / si y a une personne (qui) sait les mots parler / donc on fait

une / une correction un petit peu / et ainsi de suite ainsi de suite / s'il ne sait pas une / s'il n y a pas de gens / une personne ne savent pas les mots parler donc / on peut il y a une on a besoin de dictionnaire / pour corriger cette: cette mot

L35 : si on est bloqués donc *(elle rit)* / à la maison il y a des livres des trucs on peut regarder tout de suite ! {M : dans le dictionnaire} on écrit comment tout ça tout ça / si euh dans la rue on n'est pas *(rires)* si on est bloqués on reste comme ça on reste muette ! *(elle rit)*

Fi36 : mais dans la famille ça dépend la famille / il y a les familles (où) il n'y a pas de livres dans la maison {L : oui oui} pas de dictionnaire

L37 : oui c'est ça *(elle rit)*

E38 : même s'il y a pas de dictionnaire {Fi : X les comptines !} oui ! / la maman ou: le frère: ainé comme ça donnent la correction parce que aller à l'école X

L39 : et ici aussi à sainte-marie les: comment on dit ? {E : les vieux} X les vieilles savent parler / elles savent bien le français oui / et aussi ils peuvent me corriger //

I40 : est ce que vous alors vous avez tous parler en français / dans votre famille ?

L41 : pour moi euh: pour moi oui / pour moi oui !

F42: un peu

L43 : surtout aux enfants / aux enfants je: j'exige bien de parler en français //

E44 : moi aussi / comme laurence

L45 : [même ma fille maintenant elle parle bien par rapport à moi ! *(elle rit)* par rapport à moi elle parle bien parce que: les voisins beaucoup ils parlent souvent / elle parle couramment //

I46: allez-y éléonore vous alliez:

E47 : pour moi aussi je discute avec euh mes enfants et je suis / sévère avec la prononciation mal même si je ne sais pas mais je n'aime pas la prononciation mal parce que cette langue c'est étrangère pourquoi euh / on transforme ? laisse / la langue / à sa: {I : sa place} à sa place ne change pas ! c'est comme ça / même si tu ne sais pas:: mieux comme moi / parle toujours à former la prononciation //

I48 : et vous fiona ?

Fi49 : moi d'accord avec la première phrase / un petit peu / dans la famille / on doit faire les informations de langue / après / on corrige / si on une faute / pour les enfants qui ///

I50 : ok vous voulez passer à la phrase d'après ?

M51 : pour moi la phrase numéro quatre / le français est une menace pour la langue saint-marienne / n'est pas d'accord / avec ça / parce que à sainte-marie donc c'est une île touristique et aussi les langue saint-marien / la langue saint-marienne il y a quelques fois / une langue française et quelques fois une langue / langue saint-marienne / donc il y a une / les deux langues donc s'adaptent avec le:

le français s'adapte avec le saint-marien // {F : saint marien bilingue} et aussi il y a des vocabulaires en français (qui sont les) mêmes en saint-marien aussi //

I52 : alors le français est une menace pour la langue saint-marienne / d'accord ou pas d'accord ?

E53 : pas d'accord
(interrogation du regard d'un participant concernant la signification du mot ' menace')

I54 : menace qu'est ce que c'est menace ça veut dire que: / est ce que le français serait un danger ?

L55 : non non ! au contraire *(elle rit)* c'est au contraire de ça / surtout les saint-mariens on a besoin toujours la langue française ici à sainte-marie on a beaucoup de langues l'anglais l'italien tout ça mais le français c'est la prioritaire *(elle rit)*

Fi56 : la langue maternelle

L57 : *(elle rit)* oui ///

I58 : c'est tout pour cette phrase ? / hmm c'est tout pour cette phrase ? X *(rires)*

M59 : d'accord ou pas d'accord

L60 : la phrase trois / il est dangereux pour le développement de l'enfant de grandir au contact de plusieurs langues par exemple de grandir dans une famille ou plusieurs langues sont parlées / euh // je (ne suis) pas d'accord / parce que: les enfants s'adaptent toujours euh n'importe quelle langue / les enfants aussi facilitent de parler n'importe quelle langue / c'est pour ça que: il n'est pas dangereux pour le développement de l'enfant / de grandir au niveau de plusieurs langues / même l'anglais peut être si les enfants euh on a parlé langue anglais par exemple ils s'adaptent *(elle rit)* et surtout: le français: ici à sainte-marie on l'entend partout même à la télé même dans la rue même à la musique *(elle rit)* mais les enfants c'est / ça ne fait rien pour les enfants *(elle rit)*

I61 : personne ne veut intervenir sur ce qu'a dit: ? *(en invitant éléonore à parler du regard)* oui <u>allez-y euh</u>

E62 <u>pour moi la</u> phrase il est dangereux pour le développement de l'enfant de grandir au contact de plusieurs langues X la langue ne dérange pas la croissance de l'enfant mais / mais plusieurs langues / euh les informations / les plusieurs langues ont des / l'amélioration des connaissances de l'enfant / on le facilite le: / on facilite *(elle cherche ses mots)* pour aller à l'école //

L63 : et ici à sainte-marie il y a: les deux langues / la langue saint-marienne et la langue française / donc ça ce n'est pas: dangereux pour eux / au contraire c'est bien ! / par exemple il connait la langue français par exemple il dit quelque chose et ça c'est: il dit quelque chose par exemple ils savent déjà ah c'est comme ça à notre langue par exemple /// et surtout à sainte-marie aussi il y a de l'avantage / par exemple y en a de l'alliance française X et les enfants qui il

y a des livres ici des distractions comme ça et c'est bien pour notre enfant *(elle rit)* // et aussi beaucoup de: fils / de fils ou de filles de touristes / ils comment on dit X ? {I : discutent non ?} oui ils discutent entre eux / euh les fils de par exemple là bas chez nous il y a des fils de *vazaha* ils savent parler en français et en plus il demande euh aux enfants malgaches comment ça veut dire ça en malgache parce qu'il a besoin de parler aussi en malgache *(elle rit)* // et comme ça les enfants / et aussi les enfants malgaches comment ça veut dire ça en français et comme ça ils s'améliorent comme ça

I64 : le contact

L65 : oui oui

I66 : vous X éléonore ?

E67 : plus rien à dire

I68 : vous avez tous commenté une phrase mais vous avez: si y a des choses que vous voulez rajouter ou: des points sur lesquels vous voulez revenir / des choses dont vous souhaitez parler en rapport avec les: les phrases X ///

E69 : question numéro 2B / à madagascar il n'est pas nécessaire de savoir parler français / je suis pas d'accord avec ça / à madagascar c'est **NE**cessaire de savoir parler en français / parce que madagascar c'est un euh / ile de touristes ile touristique aussi / beaucoup de gens / aiment bien / le français // c'est **NE**cessaire de savoir parler le français // à ton avis laurence c'est comment ? {L : hmm ?} à ton avis c'est comment ?

L70 : c'est pareil

E71 : X maurice ?

M72 : à madagascar il est pas nécessaire de savoir parler français / je suis d'accord avec ça

L73 : <u>quoi ?</u>

E74 : <u>avec il n'est pas ?</u> il n'est pas euh / explique alors ! il n'est pas nécessaire

L75 : il est **NE**cessaire / pas il n'est pas nécessaire

E76 : il est **NE**cessaire !

L77 : il est **NE**cessaire ! *(elle rit)*

M78 : *(il rit)* parce que / {E : il est nécessaire ou il n'est pas nécessaire ?} il n'est pas nécessaire / parce que / à madagascar donc depuis la colonisation / il y a à l'école on fait le français tous matières / et aujourd'hui sauf les matières français on fait en si / on fait en malgache aussi / malgachisation / si il n' y a pas d'argent pour faire les cours dans l'autre école / les enfants ne suffit rien pour parler français / c'est faible

E79 : X c'est pour ça que le français est nécessaire ! {L : ouais / c'est nécessaire} nécessaire / si tu n'as pas: connait le français / comment discuter avec le: les touristes ? hein ? s'il n'est pas nécessaire ? {L : c'est nécessaire! / <u>c'est</u>

nécessaire la langue français} et comment éduquer: {L : de parler en français} les enfants ? de parler en français ? /

M80 : c'est pas nécessaire !

L81 : oui ça c'est la politique de notre gouvernement / c'est: l'élimination des gens pauvres *(elle rit)* oui c'est ça ! c'est élimination des gens pauvres / la malgachisation //

E82 : pour moi je ne suis pas d'accord avec euh:

L83 : hmm hmm / c'est toujours nécessaire / quand tu es grande par exemple: maintenant nous: a besoin tou:jours toujours et tous les jours {M : *(il rit)*}

E84 : alors euh / alors euh X euh maurice / comment expliquer à tes parents ou une personne d'autre par exemple s'il y a des médicaments devant toi ? / tu achètes les médicaments / la notice c'est écrit en malgache ?! / {M : *(il rit)*} hein ? / c'est en français ! / il est toujours nécessaire ! {L : besoin toujours !} même si la politique du: gouvernement ça / on a besoin toujours !

L85 : hmm hmm / il faut que tu (te) débrouilles ! *(rires)* //

F86 : autre phrase / petit 2 / à sainte marie le français est une langue étrangère / d'accord sauf les saint-mariens donc sa(ven)t le langue français un peu // un peu / premièrement les: les vieilles saint-marien on parle en français tou(tes) les vieilles on parle le français / après / après dans la malgachisation pendant / {L : quelques années} quelques années et revenu encore on parle en français jusque maintenant / donc la langue française / c'est langue étrangère mais / saint-marien

L87 : ça c'est aujourd'hui !

E88 : aujourd'hui

F89 : il continue à

L90 : à sainte-marie aujourd'hui le français est une langue étrangère / euh / ça: je ne suis pas d'accord avec cette phrase / la langue française aujourd'hui c'est partout ! on parle partout / hmm ? la langue ! la langue française !

E91 : je suis d'accord avec laurence / à sainte-marie aujourd'hui le français n'est pas / n'est pas une langue étrangère / c'est presque une langue maternelle {L : maternelle} le français // parce que / tout le monde

L92 : [même aussi y en a de: des enfants qui ne vont pas à l'école

F93 : voilà !

E94 : parlent en français / oui

M95 : il y a beaucoup d'efforts !

L96 : ça c'est: / ce n'est pas une langue étrangère

E97 : une langue étrangère //

M98 : ils parlent sans fautes *(rires)*

L99 : oui //

M100 : X on parle mais l'écriture / **PAS** l'écriture !

E101 : la langue c'est française / même s'il ne sait pas <u>écrire</u>

L102 : <u>écrire</u> / ils savent parler ! *(elle rit)* /// et ici y en a: avec sujet 2 *(elle lit le descripteur)* dans leur façon de parler le français les saint-mariens sont en général très puristes / ça: pour moi c'est vrai {F : moi aussi!} *(elle rit)* {E : je suis d'accord avec ça} surtout les: les vieux ! / même comme: mon beau père / il écoute la radio / il direct critique les fautes / même la presse même la presse en français / il euh vraiment / critique s'il y en a des fautes il critique toujours ! *(elle rit)* / même moi je parler avec lui / il **CO**rrige tout le temps ! / il me corrige **TOUT** le temps ! / parce que: il n'aime pas de: de parler la langue français(e) / si il y a des fautes il n'accepte pas ///

I103 : on va peut-être s'arrêter là je vais vous redonner à sandra *(rires)*

Entretien Groupe 3 : Alphée, Simon, Phoebe

A1 : euh / la deuxième question / euh ‘à madagascar / il n'est pas nécessaire de savoir parler en français’ / pour moi / je suis pas d'accord avec ça / parce que le la langue français c'est + nécessaire ici / ici à madagascar il y en a beaucoup de: de l'hôtel / et: y en a: beaucoup de l'école français /donc de la part de moi c'est nécessaire de: le: français les matières français //

I2 : alors qu'est ce que vous en pensez simon et phoebe / elle a choisi / est ce que tu peux répéter la phrase A ?

A3 : la phrase à madagascar / il n'est pas nécessaire de savoir parler français »

I4 : qu'est ce que vous en pensez ? / simon ? // est ce que vous êtes d'accord ou pas d'accord

S5 : euh / je ne suis pas d'accord / ouais / oui je suis pareil que: madame alphée / oui à madagascar X donc / euh parler en français / surtout euh / au niveau des: / des quoi ? / au niveau des: vazaha par exemple qui viennent à madagascar ? *(il me regarde en parlant)*

I6 : parlez entre vous hein

S7 : oui pendant l'histoire des: comment ? / l'histoire de madagascar au moment des 15è siècle /17è siècle euh X

I8 : donc à madagascar / il n'est pas nécessaire de savoir parler français

S9 : ça c'est langue: vivante à madagascar

I10 : hmm hmm / c'est tout ? / allez-y hein phoebe !

Ph11 : hmm / à mon avis / ‘à madagascar / il n'est pas: nécessaire de savoir parler en français’/ euh // pour moi donc je suis d'accord avec ça / par ce que euh par exemple / euh: / à l'école: primaire / euh donc / il n'est / il n'est / à l'école donc école primaire / la langue français est / euh

S12 : *(inaudible)* négligeable ?

A13 : négligeable quoi ?

Ph14 : euh: langue français / euh: / donc / euh c'est une matière / cette matière: / X malgache / euh / euh: en classe: // classe: CP {S : CP?} et euh depuis euh CE on commence euh / en langue français // donc / euh:

S15 : c'est pour cela que:

A16 : [c'est pour ça que: tu penses que: c'est pas nécessaire la langue français ? {Ph : hmm} je crois que: y en a un peu comment le: y en a un peu matière français euh: / en CP hein / CP1 on parle un peu {Ph : un peu} / CP2 on **PA**rle et on écrit {Ph : c'est ça CP 2 X} / mais en CE / oui en CE **TOU**tes matières en français sauf le malgache donc / c'est nécessaire le français ! parce que depuis: qu'il a l'âge de petite là / il parle après / à partir de CP2 il parle et il {Ph : il parle un peu!} oui un peu il parle et donc CP2 / CE il parle il écrit toute matière sauf le

malgache / donc c'est nécessaire // et ici aussi à Madagascar c'est / je suis pas d'accord que: le français euh c'est pas nécessaire parce que / tous les hôteliers / il faut parler en français ! {S : en français} oui ! parce que quand il y en a beaucoup de gens qui a pas de travail le salaire c'est l'hôtel qui: / qu'il a le travail {S : oui} c'est l'hôtel qui

S17 : [surtout les matériaux aussi euh: en français X

A18 : hmm hmm ! / pour moi c'est nécessaire le: le français / et après aussi à mon avis quand je bien parler en français / oui je fais le pratique à mon élève / après peut-être il arrive bien / il va à l'extérieur pour continuer leurs études / ça c'est aussi / pour moi c'est nécessaire // oui ///

I19 : alors vous voulez: ajouter quelque chose encore ? / à ce sujet ? ou vous voulez passer à la deuxième phrase ?

A20 : euh deuxième phrase ou deuxième question?

S21: deuxième phrase

A22 : deuxième phrase

I23 : allez-y simon donc maintenant c'est à vous / de dire de lire la phrase que vous avez / choisie

A24 : *(elle rit)*

S25 : j'ai choisi euh / phrase / à sainte-marie aujourd'hui / le français / est une langue / étrangère / {I : hmm hmm} / c'est ça / **MAIS** je ne suis pas d'accord pour ça // je pense que euh à sainte-marie dit que quand parle toujours en français / même il n'est / même il n'est plus de vazaha euh qui passe là mais: juste mon ami ou: un homme qui se croise comme ça X dit bonjour dit bonjour dit salut / donc ça c'est en français ça! / oui **DONC** / à mon avis / ça c'est / c'est n'existe pas euh à sainte-marie ça //

I26 : inaudible

A27: euh pour moi aussi c'est pas :: / c'est une langue étranger **UN PEU**/ parce qu'ils ont pas:: comment ? / parce qu'ils ont pas: bien: / ils ont pas arrivé bien pour parler ! / juqu'à maintenant / depuis le grand la grand-mère et le grand-père / X mais ils parlent ils parlent / ils parlent toujours en français ! / même jusqu'à maintenant / les enfants euh pas bien parler en français / c'est toujours / c'est toujours les malgaches ils croyaient que la langue français c'est étranger / à mon avis

S28 : ah bon ?

A29 : hmm hmm // et aussi / le français c'est pas : / nous **SOMMES** malgaches / la langue français c'est pas: / c'est toujours étranger hein ! {Ph : étranger} oui !

S30 : oui étranger **MAIS** / on dit ici à sainte-marie au**JOUR**d'hui la langue français / est une langue étrangère / et c'est pour cela que je ne suis pas d'accord pour ça

A31 : pour moi je suis oui tu es pas d'accord mais pour moi je suis / j'ai: j'ai un peu: un doute avec ça //

S32 : oui j'ai dit ça euh / pour ça mais / même t'as des gens qui vont à l'école parlent en français dans les routes / dans la boîte dans l'hôtel oui {Ph : parler en mot-à-mot} oui! mot à mot oui ///

I33 : pourquoi vous n'êtes pas d'accord avec S ?

S34 : *(il rit)* X même pour montrer: X

A35 : [donc tu crois que c'est pas: / les mots français c'est pas nouveau euh c'est pas: comment ? c'est pas le nouveau que le: {S :oui c'est ça !} les gens qui habitent à sainte-marie {S : oui c'est ça!} / euh oui c'est X / parce qu'avant ma mère elle travaille chez / elle comprend pas hein ! / et avant **ELLE** comprend pas: les mots français elle travaille chez: chez le compagnie marseillaise {S : oui} et leur chef c'était un français ! {S : oui / elle a X ?} oui / elle arrive pas à parler avant / mais quand elle a: travaillé travaillé: pendant quelques années / **ELLE** arrive bien ! {S : oui} elle arrive bien !

S36 : mon oncle / euh / il ne sait pas: l'écrit en français / mais / en parlant c'est très très difficile {P : ah bon !} oui ! {A : c'est très correct ?} quand il parle / quand tu écouter: lui {A : c'est un français} / donc euh ça c'est français là! *(il rit)* X

A37: donc c'est pas étranger / c'est pour ça que tu dis c'est pas étranger maintenant

S38 : voilà! //

I39 : Ph qu'est ce que vous en pensez ?

P40 : *(elle cherche ses mots)* ///

S41 : alors ? // raconte-moi !

I42 : ça parlait de sainte-marie / mais pour **VOUS** / personnellement / {S : oui}/ si on remplace le deuxième 'à sainte-marie le français est une langue étrangère' / si on dit 'pour **MOI** le français est une langue étrangère' ? / qu'est ce que vous en pensez ? / est ce que vous pouvez dire ça ?

Ph43 : tous les saint-mariens {A : pour moi euh} ils parlent en français / même les: les petits jusque: / jusque: aux vieilles donc ils parlent en mot-à-mot /en français de sainte-marie /

I44 : qu'est ce que vous appelez mot-à-mot ?

P45 : euh français un peu

S46 : mot-à-mot / mot-à-mot veut dire euh / pas: totalement {A : correct}

Ph47 : pas correct euh les phrases

A48 : même pas / ils ont pas conjugué de: une verbe mais ils parlent / ce qu'ils veut X {S : il ne suit / il ne suit pas les: comment ?} il n'accorde pas: les: les temps ou quoi / hmm hmm

I49 : et vous alors Alphée et Simon / vous pouvez dire pour moi le français est une langue étrangère ? /

A50 : pour moi l'étrangère / par exemple un homme qui est étranger c'est une homme qui vient pas d'ici / et pour moi à mon av euh: à mon avis euh: depuis: toujours comme

ça! *(elle rit)* / parce que l'étrangère c'est pas qui vient de sainte-marie hein! qui vient à l'extérieur / donc la langue / quand les enfants de sainte-marie / quand ils parlent ça commence à parler / ils **PA**rlent en malgache / **DONC** je pense que c'est toujours étranger *(elle rit)* le français parce que au début ce qu'elle parle ou il parle il dit / euh il dit pas maman / il dit que: euh neny ou: c'est ça et il dit que: manaona en malgache dit bonjour c'est ça qu'il parle euh avant / donc pour moi c'est: {P : langue étrangère} au milieu / étranger ou *(elle fait un signe de la main)* //

I51 : et vous simon ?

S52 : ça c'est: // comme elle a dit tout à l'heure / elle a dit que: / neny nyny à: sainte-marie / {A : ça n'existe pas} n'existe pas / <u>elle dit que maman</u>

A53: <u>oui ça c'est le malgache euh / officiel</u>

S54 : ça c'est français {A : hmm hmm} maman /// maman papa / camarade aussi {Ph : camarade, au revoir, bonjour} *(en imitant un saint-marien)* lui c'est mon copain ! hein c'est mon camarade ! // je crois que: / la langue: saint-marien et: français de sainte-marie donc / un peu associées / {I : hmm hmm} oui / mélangées un peu // à cause de ça que elle dis que / elle reste au milieu *(rires)*

A55 : je suis au milieu {Ph : au milieu !} *(rires)*

I56 : alors / et vous phoebe quelle phrase vous avez choisi ?

Ph57 : euh ///

I58 : si vous voulez on peut expliquer encore si jamais y'a une phrase que vous n'avez pas compris /

Ph 59: // euh à mon avis j'ai choisi **/** parler une langue en famille est indispensable pour bien connaître et bien parler cette langue ///

I60 : alors allez-y / est ce que vous êtes d'accord ou <u>pas d'accord ?</u>

Ph61 : <u>oui je:</u> je / je: euh d'accord avec ça euh phrase / euh j'ai parlé en famille ou euh / à ma maison / pour faciliter la langue française / **ME**me: les petits / même les petits depuis à commencé à parler donc après: il a rentré à la: à l'école crèche / jusque: jusque: à ton avis / donc il euh facile / leurs études eux et puis / leur raison euh pour jusque: // jusqu'à leur avis / donc c'est ça euh d'accord avec ça / la première phrase / j'ai choisi la première phrase

I62 : alors simon et alphée / qu'est ce que vous avez à répondre à phoebe ?

A63 : euh pour moi je suis: / je suis d'accord aussi / pour que: parler une langue en famille est indispensable pour bien connaître / et bien parler cette langue / par exemple / quand je décide parler à ma petite fille depuis qu'elle a l'âge un an / en français / peut-être: quand elle va: à l'école ou crèche ou chez l'alliance français elle arrive bien parler en français / quand je / quand elle était petite je parlais en malgache donc quand elle é:tait / elle va en classe elle arrive parler en malgache / moi je suis d'accord aussi avec ça / que la langue en famille est indispensable pour bien connaître / et c'est moi aussi quand je: dis: d'autres mots / bien: bien parlé

pour elle / c'est ça aussi qu'elle parle d'autres personnes par exemple je dis: euh: / ‘quand tu vois quelqu'un tu dis bonjour’ c'est ça que je dis à elle / quand elle voit / peut-être elle dit bonjour / oui / euh de la part de conseil aussi X / pour moi je suis d'accord / que parler la langue en famille est indispensable pour bien connaître et bien parler cette langue /

S64 : hmm hmm / pour moi je suis d'accord aussi // puisque: quand il est grand ou quand elle est grand / grande / quand elle travaille ou il travaille // utilise euh utilisera donc la langue française // si: / elle ne connait pas de: parler en français / donc euh / il ne fait pas du travail hein / hmm hmm // puisque: l'évolution: aujourd'hui / y'a beaucoup d'évolution X / donc il faut utiliser la langue française / dans la famille

I65 : donc un enfant qui ne parlerait pas français chez lui / il a aucune chance de bien savoir parler français ? ///

S66 : comment ?

I67 : imaginez un enfant qui ne: / qui ne parle pas français dans sa famille {Ph : hmm hmm} / ses parents lui parlent uniquement malgache / est ce que vous pensez que cet enfant n'aura / aucune chance de bien parler le français ensuite ?

A68: c'est très / mais c'est pas comme: / c'est pas le même: / c'est pas le même: que l'enfant qui est pratiqué toujours à la maison / il prendra mais c'est pas: / y en a différent entre les deux / par exemple quand il y en a un professeur ou l'instituteur à l'école / il a posé une question en français / y en a un élève qui parle bien à la maison / y en a un élève qui parle juste à l'école / c'est pas: pareil / donc euh / c'est très bien qu'il parle: il avait beaucoup d'avantages qu'il parle à la maison / l'autre il arrive mais / il arrive / en retard ! {S : oui oui} c'est pas comme lui / je croyais qu'il arrive parler en français écrire en français mais c'est pas le même / que l'autre {S :oui}

I69 : donc vous parlez tous français à vos enfants ?

A70 : pour moi je parle un peu à la maison *(rires)*

S71 : associé / associé euh malgache et:

A72 : [de la part de la formation d'ici je vais toujours parler en français: ! même à l'école ! *(elle rit)* {Ph : après la formation} même à l'école je vais essayer toujours parler euh {S : en français} euh beaucoup d'efforts quand je fais l'explication / je fais l'explication en français je fais beaucoup d'efforts
mais y a quelques moments euh / *(elle baisse la voix)* je s'arrête un peu
parce que j'arrive pas le: le mot {S : le mot } après / je réfléchis après je continue ! *(elle rit)* après je continue / mais le français: / c'est pas facile hein ! / parce que y en a un mot: beaucoup de sens {S : beaucoup de sens } hmm {S : vocabulaire} oui! on a une / un vocabulaire comme ça / c'est pas difficile le français /

S73 : X des phrases aussi

A74 : hmm hmm

I75 : ok / est ce que vous voulez rajouter encore quelque chose / que vous n'avez pas dit: / quelque chose que vous / une phrase que vous avez lue qui vous a: ? // si y a quelque chose qui vous a interpellé ou: ?

A76 : pour moi euh la question le: / le premier question euh petit B / première question / savoir parler une langue / c'est savoir parler comme dans le dictionnaire ? / c'est ça: / ça j'ai pas compris comment ça

I77 : alors / est ce que pour vous / savoir parler une langue / c'est parler comme: {S : un dictionnaire ?} comme un dictionnaire / comme si on parlait comme une langue qu'il y avait dans le dictionnaire

A78 : euh: c'est pas nécessaire vraiment {S : c'est pas possible} c'est pas possible / c'est difficile / le dictionnaire c'est: *(elle rit)* {S : beaucoup de mots là !} beaucoup de mots et / correctement / c'est pas comme

Ph79 : X

A80 : très difficile qu'on parle

Ph81 : X

S82 : oui ça c'est les spécialistes je pense // oui / spécialistes en:

A83 : peut-être les spécialistes en français ? {S : en français} / <u>mais pour nous c'est / on arrive pas hein</u>

S84 : <u>oui c'est difficile pour nous</u>

I85 : qu'est ce que vous appelez les spécialistes ?

A86 : <u>les spécialistes c'est :</u>

S87 : <u>comme des:</u>

A88 : écrivains ?

S89 : écrivains / ou euh maitrise en français / comme ça

Ph90 : les spécialistes ?

S91 : oui ! quand écrivent en français euh c'est difficile hein ! X

A92 : c'est déjà marqué dans sa tête mais: / la réponse / ils ferment les yeux et ils écrivent comme ça comme ça *(elle rit)*

Ph93 : il connait toujours le vocabulaire

I94 : donc on peut très bien alors / savoir parler une langue / sans dictionnaire ?

S95 : oui ils savent mais: / pour nous euh: pas possible

A96 : *(elle rit)* même en classe quand il y en a un: / un texte / quand je: j'arrive pas pour l'expliquer le vocabulaire à mon élève à mes: à mon élève il faut que: / {Ph : X} on regarde oui! je prends le dictionnaire je regarde quoi ça ? quoi ça ? **MEME** en malgache ! hein / malgache euh y en a quelques mots / c'est difficile aussi /

S97 : si c'est malgache y a beaucoup de langue / utilisée X

A98 : hmm hmm comme des: par exemple euh en malgache le mot jinja / le jinja c'est: oui / le jinja au grande-terre c'est: / c'est les gens qui prend le couteau: pour couper les X {S : hmm hmm} / mais ici c'est quoi le jinja chez nous à sainte-marie

? / y en a pas le mot jinja ici c'est mioty mioty {S : la moisson} oui la moisson mioty / oui / le mot jinja c'est il existe à: / à juste hauts plateaux c'est pas ici / mais dans le dictionnaire c'est quoi le mot jinja ?

S99 : moi c'est difficile pour moi: euh / le dernière X / euh: le nom de calamard en malgache / ambitry {A: c'est quoi ?} ambitry {A : hmm hmm ?} ça c'est: je ne connais pas

A100 : [mais en malgache ici à sainte-marie c'est sarorona {S : parorona sainte-marie / mais hauts-plateaux là} hauts-plateaux ambitry ?

S101 : oui à tananarive {Ph : je ne connais pas ça} à tananarive on dit / on dit que ambitry {A : donc tu prends le dictionnaire pour regarder ?} non c'est pas ça mais / c'est le nom: que donne / le X {A : ah c'est tout} je regarde un peu la: télévision et: 6 heures du soir par exemple y a des: ketriketriki *(mijoter)* {A : euh la cuisine ?} la cuisine / mais il fait des: il appelle des: / comment ? X (nom de l'émission) {A : banky ?} banky

A102 : c'est lui qui met le chapeau blanc et: / avant y avait **TVM** chez nous maintenant y en a plus / avant y'en a

S103 : X il ne sait pas ça avant *(il rit)*

A104 : moi aussi ! X

I105 : c'est malgache officiel ça ?

A + Ph106 : hmm hmm

S107 : malgache officiel

I108 : c'est tout bon ? / tout est dit ?

(rires)

Entretien Groupe 4 : Donald, Francis, Nadine, Emérencienne

I1 : vous voulez commencer E ?

Em2 : oui euh *(elle lit le descripteur)* le français est une menace pour la langue saint-marienne / alors / à propos de cette phrase je suis pas d'accord *(elle rit)* euh à propos de cette phrase je suis pas/ d'accord le français c'est pas une menace pour la langue saint-marienne parce que / tous les saint-mariens veut parler en français même si à l'école / euh / des préscolaire jusqu'à la fin d'étude, il faut parler en français // X euh le les parents / les adultes des saint-mariens euh parlent aussi en français même à la maison on parle beaucoup le français aux enfants donc pour moi la langue la langue français c'est parallèle à la: à la langue saint-marien //

Fa3 : moi aussi je suis d'accord avec euh: le français est une menace pour la langue / je ne suis pas d'accord le français est une menace pour la langue saint-marienne euh à mon avis donc la langue saint-marienne c'est presque toujours en français / petit à petit toujours en français et aussi / ici chez nous c'est / c'est presque région touristique ///

P4 : moi aussi je n'ai pas d'accord que la langue français est une menace pour la langue saint-marienne parce que tous les saint-mariens / est parlé un petit en français //

Fa5 : c'est tout ?

N6 : euh : moi je ne suis pas d'accord le français est une menace pour la langue saint-marien / parce que / euh : les saint-mariens aiment beaucoup parler en français / même: dans la maison surtout euh les adultes parlent : à petits enfants

D7 : // X *(ils rient) ///* je ne suis: pas d'accord pour le français est une menace pour la langue saint-marienne / langue: saint-marien et français presque la même / surtout: les gens de saint-mariens aiment beaucoup parler en français / même : dans un bar de: dans la famille

I8 : X vous pouvez enchainer

Fa9 : X

I10 : comment ? bien sûr vous pouvez dire <u>tout ce que vous voulez</u>

Fa11 : <u>euh la langue français</u> et saint-marien c'est presque: pareil / mais la prononciation ça a peu échangé / par exemple : une [kɥijɛr] par exemple / en malg en saint-marien c'est une [kwɛr] *(koera en saint-marien, qui veut dire cuillère) (ils rient)* euh assiette / c'est [lasete] *(lasety)* / c'est pour ça que: la langue saint-marien vient du mot français

D12 : X

Em13 : donc tout le monde / pas d'accord que la langue que le français est une menace pour la langue saint-marien ///

I14 : alors ensuite, phrase numéro 2 / qui nous donne une phrase qu'il a choisi ?

Fa15 : moi aussi j'ai choisi le 4 là

I16 : vous pouvez en prendre une autre si vous voulez //

Fa17 : ok // euh / savoir parler une langue / c'est savoir parler comme: dans le: dictionnaire / euh je suis d'accord parce que / quand on parle / on voit tous dans le dictionnaire / et surtout les : par exemple les: mots difficiles / euh: / quand on ne sait pas:: à expliquer ce mot / on regarde le dictionnaire / c'est pour ça que / si on sa / si on sait parler une langue / c'est savoir parler comme dans le dictionnaire / à mon avis

Em18 : et pour moi aussi je suis d'accord euh savoir parler une langue savoir parler comme dans le dictionnaire parce que quand on a un livre X il y a des mots difficiles on peut consulter le dictionnaire // euh quand on a / quand on ne sait pas le mot on ne peut pas savoir X //

D19 : à mon avis je suis d'accord avec ça au B deuxième / deuxième b à madagascar il n'est pas nécessaire de savoir parler français je suis pas d'accord avec ça / au contraire même à madagascar il n'est pas nécessaire de savoir parler en français / avant que je donne mon avis / est ce que vous êtes d'accord ou ?

Em20: je ne suis pas d'accord / à madagascar / on utilise beaucoup / le: / on utilise beaucoup le la langue français

D21 : pourquoi ? pourquoi ?

Em22 : la langue français c'est une langue internationale *(ils rient)* c'est une langue internationale X quand on est parlé en français / quand on ne parle pas en français on peut pas y aller au travail

N23 : quand tu cherches un travail il faut savoir parler en français

Em24 : même pour l'enseigner

N25 : même l'affiche: écrit en français si tu n'as pas parlé en français / *(elle rit)*

Em26 : même quand on voit la télé / les films / si on ne parle pas en français on ne connait bien qu'est ce qui se passe

Fa27: euh le français c'est: prioritaire dans notre vie ! *(ils rient)*

D28 : dans votre vie ?

Fa29 : oui!

D30 : prioritaire ?

Fa31 : oui ! / prioritaire !

D32 : je ne suis pas d'accord

Fa33 : parce que / euh quand on enseigne il faut faire le français / quand on fait les demandes partout c'est le français : les demandes d'emploi

P34 : même à sainte-marie ici il y a beaucoup de touristes aussi

D35 : oui / je suis d'accord avec ça ! mais / avec le français {N : X si on peut pas parler en français / ça va pas hein ! } à madagascar il n'est pas nécessaire de

savoir parler français / je suis pas: d'accord avec ça {N : hmm} à mon avis madagascar est une ville touristique / premièrement / donc / surtout on parle à sainte-marie / il y a beaucoup de français étrangères ici / quand: ne parle / quand nous / nous ne connaissons pas le français donc / égal perdu *(ils rient)* oui! même si tu: entres au supermarché donc il y a quelques: /{X : prix} prix en français {E : mais les prix c'est en ariary hein au supermarché} pour demander quelque chose / {E : ah bon ?}par exemple: euh poulet mille ariary: {P: mille ariary que le : X il dit en français aussi / il dit cinq ariary} si vous cherchez une: X travail il faut demande en français / même X en malgache mais / faut demander en français // X *(rires)* allez-y

P36 : à sainte-marie, le français est plus important / à la campagne que en ville euh // moi je suis d'accord {D : vous êtes d'accord ?} oui *(elle rit)* euh parce que euh les saint-mariens que tout dit en français même à la campagne même: à la ville

D37 : X

Fa38 : je ne suis pas d'accord avec ça / euh à sainte-marie le français est plus important à la campagne qu'en ville euh si euh en ville: y'a beaucoup de touristes par rapport à la campagne / mais à la campagne à l'enseignement les élèves / il faut qu'ils parlent bien français / c'est pour **CA** que je suis d'accord / pour qu'ils prennent le français / mais: en ville euh / je suis un peu d'accord mais / j'ai pas tout à fait d'accord *(ils éclatent de rire)* parce que en ville beaucoup de : touristes / par exemple: / euh des écoles françaises par rapport à la campagne / **MAIS** à la campagne / pas de : d'écoles françaises ils faut qu'ils prennent le français c'est pour ça qu'il est plus important à la campagne

Em39: pour moi / le français est plus important **EN VILLE** que à la campagne / donc je suis pas d'accord sur cette phrase là / c'est le contraire / parce que / à la campagne / comme euh / F a dit tout à l'heure 15 09/ il n'y a pas beaucoup de: {D : vazaha!}de touristes / il y a mais pas beaucoup que / en ville / mais / à la campagne on a besoin / on a besoin de parler en français mais / juste / euh / juste à l'école / les enfants parlent en français / juste à l'école et juste un peu à la restaurant / restaurant ou? *(elle cherche le mot)* hôtels / à l'hôtel / y'a pas de l'école française aussi là bas / à la campagne / euh le français est plus important en ville que / à la campagne

Fa40: à mon avis donc / euh / c'est important à la campagne parce que les français aiment beaucoup promener dans : à la campagne / il veut: / un guide par exemple peut-être qu'il demande aux villageois que: euh de l'aider {X : X} {E : de faire la cuisine}/ de l'accompagner oui! c'est peut-être important aussi à la campagne parce que / ici beaucoup d'hôtels mais à la campagne aussi y'a beaucoup d'hôtels par exemple au sud / si ici à sainte-marie au Sud y'a

beaucoup d'hôtels / beaucoup de: il y a des enfants qui vendent des: coquillages / ils ont besoin de: du français

D41 : je suis pas: d'accord avec ça / à sainte-marie / on parle de sainte-marie / le français est plus important à la campagne qu'en ville / à mon avis / avant que les / étrangers arriver à la campagne donc premièrement ils restent en ville {F : hmm} / donc en ville très: / très praticable le français surtout à l'étrangère / quand même: / les touristes arrivent au: le barachois / ils parlent le français : euh dans la campagne même 3 jours 4 jours il n'y a pas de français / donc / en ville c'est très praticable le français / même dans l'hôtellerie euh dans le marché X {F : X} c'est pour ça que je dis / c'est pas impor / plus important euh le français à la campagne par rapport en ville / tu es d'accord ou ?

Em42 : oui X avant qu'ils vont là bas / à la campagne / ils vont en ville / il amènent {D : oui!} des guides {D *: (ils rient)*} dans le ville / il a le guide de la ville qui l'amène à la campagne

N43 : euh: j'ai / choisi / B3 // *(les autres membres du groupe l'incitent à lire le descripteur)* dans leur façon de parler le français / les saint-mariens sont en général très puristes *(on l'interroge sur le sens du mot « puristes »)* euh puristes ça veut dire n'acceptent pas: les fautes {D : entre parenthèses !}entre parenthèses *(elle rit)* euh je ne suis pas d'accord avec ça {D : X} parce que: les saint-mariens parlent en français même: / ils parlent fautes / ils continuent *(rires)* {D : X}

Em44 : ils critiquent les fautes *(elle lit le descripteur en m'interrogeant du regard)*

I45 : c'est à dire que: y'a beaucoup de personnes en gros qui m'avaient dit que / quand on parle avec un saint-marien il faut faire attention parce que souvent les saint-mariens n'aiment pas qu'on fasse de fautes *(ils rient) /* d'accord ou pas d'accord

D46 : pas d'accord

Fa47 : je ne suis pas d'accord dans leur façon de parler le français les saint-mariens sont en général très puristes je ne suis pas d'accord / euh / parce que: quand on parle euh le français / euh / à la prononciation les saint-mariens a bien prononcer le mot mais: / *(elle rit)* {D : quand on écrit}quand on écrit on a des fautes // euh: / il / euh les saint-mariens aussi: bien prononcer par rapport / aux autres: régions par exemple le français du saint-marien / euh / façon de parler / en français / par rapport au: {D : X} non par exemple les: hauts-plateaux / les gens de madagascar *(brouhaha)* les mérina par exemple / les mérina quand ils parlent / le français comme ils parlent en malgache / leur façon de parler / mais les fran / les saint-mariens bien parler le français quand ils parlent: / en français {D : X}X *(elle rit) ///*

N48 : vous êtes d'accord ou pas d'accord ?

P49 : euh moi / je ne suis pas d'accord / parce que / même les saint-mariens qui parlent en français y'en a beaucoup des fautes / *(approbation générales)* {D : mais ils n'acceptent !} *(ils rient)*

Em50 : ils parlent quand même en français mais il y a beaucoup de fautes / il aime beaucoup de parler en français *(rires)* {F : ils font beaucoup de fautes} surtout dans un bar *(éclat de rire général)* {D : X je ne connais pas}*(brouhaha)*

Fa51: ils parlent en français / oui !

Fa52 : et à ton avis alors *(en s'adressant à Natacha)* / tu es d'accord avec euh : ça ?

N53 : j'ai déjà expliqué *(ils rient)* X //

Fa54 : je ne crois pas

I55 : vous avez tous commenté une phrase déjà ?

Fa56 : presque

I57 : presque ?

D58: sauf N

I59 : vous pouvez ajouter des choses si y a des / des choses que vous avez lues ou entendues / vous êtes libres d'ajouter encore des choses qui vous ont choqué X

Em60 : à propos des phrases ?

I61 : hmm hmm ///
(ils murmurent entre eux)

I62 : allez-y hein D

D63 : hmm ?

I64 : allez-y

D65 : euh numéro 3 / il est dangereux pour le développement de l'enfant de grandir au contact de plusieurs langues / entre parenthèses / de grandir dans une famille où plusieurs langues sont parlées par exemple / oui / à mon avis c'est oui / c'est dangereux pour le développement de l'enfant de grandir au contact de plusieurs langues / premièrement / les enfants / euh / comment dire ça ? *(il rit)* / hmm / je parle les saint-mariens surtout / il dit: / pas exactement en français pas exactement en malgache pas exactement en: anglais / entre: les trois exemples / quand il dit: fabricia tout à l'heure donc donne un exemple il dit [kɥijƐr] [kwƐr] / c'est pour ça que les enfants / il ne pas: connait pas bien je pense cette chose / vraiment [kwƐr] ou bien / [kɥijƐr] ! / c'est pour ça que je voulais dire / ça c'est dangereux pour le développement des enfants / même les bonjour / là aussi / bonjour comment dire bonjour ? bonjour ! ça bonjour ! / on a beaucoup de {Fa : en saint-marien c'est bonjour / en français c'est bonjour} même: <u>même les</u>

X66 : *(<u>brouhaha)</u>* même la différence

Fa67 : je suis d'accord avec D parce que : / euh / quand ils dès qu'ils parlent / ils parlent en saint-marien / dès qu'ils euh âge de: / en parlant les enfants / ils parlent / la langue saint-marien / ils ne sait pas ils ne savent pas / est ce qui est

français est ce qui est malgache est ce qui est anglais / c'est: un mélange / la langue saint-marienne c'est un mélange / ils ne savent pas ce qu'ils disent / euh c'est pour ça que c'est dangereux *(ils rient)*

D68 : quelque fois ils parlent : *(en faisant un signe de la main)* 'salut!' / mais il ne connait pas X

X69 : *(brouhaha)*

Fa70 : il sait le faire mais ils savent pas ce qu'il dit *(rires)* oui ils savent le faire *(en imitant un enfant)* 'salut!' / mais ils savent pas ce qu'il fait *(elle rit)*

E71 : pour moi ./ euh c'est pas dangereux // parce: quand on a: visité / euh à l'école / préscolaire de maternelle / les enfants **PAR**lent bien en français / par exemple à la X les enfants de / 3 ou 4 ans / ils parlent beaucoup hein / en français {Fa : oui c'est} mais quand on y vient à la maison *(elle tape dans ses mains deux fois en les tournant) (ils rient) (brouhaha)* à la maison on parle pas en français

Fa72 : avant d'aller à l'école / c'est / à l'école c'est X (apprennent, prennent) le français mais avant d'aller à l'école quand / dès qu'ils parlent de l'écriture / en l'âge de: {X : deux ans} deux ans

D73 : [regardez bien / il est dangereux pour développement de l'enfant de grandir au contact **PLU**sieurs langues / à l'enfant de exemple: 3 ans / qui enseigné plusieurs langues / non qui enseigné plusieurs langues / qu'est ce qu'il se passe ? / imaginez / enfant de trois ans qui: enseigné français / anglais / euh / ça c'est / plusieurs ou chinois X *(elles rient)* donc c'est le trouble / oui! il parle: / après il parle pas bien français / pas bien anglais / pas bien chinois / il parle pas malgache donc il y a des nouveaux langues *(elles rient)* oui c'est pour ça que je dis que c'est dangereux pour / pour lui hein / pour tous les enfants petits

Em74 : je dois dire il y a / à l'éc à / langue français et anglais / pas de langue chinois *(rires)*

D75 : non ! regarde c'est pas à sainte-marie !

Fa76 : développement X {X : *brouhaha*} pour développer l'enfant de grandir

D77 : oui! pour développer les enfants / c'est pas à madagascar !

I78 : mais vous pouvez prendre l'exemple de madagascar

Fa79 : euh le français // parce que euh à: madagascar il y a une: une école qui: {D :trois langues} oui langue français et langue / anglais {D : malgache} oui

Em80 : les enfants ils parlent bien en malgache parce que malgache est une langue {D :natale} natale / maternelle une langue maternelle {D :ah maternelle pas langue natale } / juste français et anglais comme euh / {F : l'excellence} l'excellence X français anglais

N81 : alors les enfants de là bas / ils parlent X

Em82 : speak *(ils rient)*

D83 : X entre les trois / le pas dire pas bien euh / X anglais ou en français ou malgache / même il dire / regarde le X *(mot malgache inaudible) (elles éclatent de rire)* {F :c'est une langue franc-saint-marien!} il a deux langues hein ! regarde en français X en malgache / mais euh *(ils rient)*

P84 : mais il arrive euh en X

Fa85 : euh les enfants de l'école excellence / ils parlent:: anglais mais: pas tout à fait / {D : X} oui pas tout à fait ils parlent beaucoup de français par rapport euh: anglais //

N86 : donc euh français c'est

D87 : [ça c'est bien mais / c'est un danger

Fa88 : c'est danger oui

D89 : à mon avis hein / je sais pas votre avis

Fa90 : à mon avis aussi c'est danger

D91 : *(il rit)* / normalement deux langues seulement c'est tout / X à mon avis X

Fa92 : mais il faut: enseigner le / la langue / euh / dès petite / les petits: / peut parler bien / commencer à les petits le français / il peut parler mais/ comme nous c'est difficile: / à parler au français *(rires)* / euh / euh / {D : X} parce que nous / euh quand je dis quelque chose nous même fait la correction / mais les enfants / pouvez pas: / faire la correction ils parlent / ils parlent tout ce qu'ils veut *(elle rit)* euh

D93 : [oui c'est logique parce que les enfants ! toi est adulte ! *(ils rient)*

Fa94 : euh à mon avis il est dangereux pour développer les enfants de grandir au contact de plusieurs langues / à mon avis donc c'est ici à madagascar {D : hmm hmm} mais à l'extérieur ce n'est pas dangereux parce qu'ils parlent toujours en français / peut-être qu'il n'apprit le: la langue / anglais / ce n'est pas dangereux pour les français mais les malgaches c'est dangereux

D95 : ne parle pas à l'extérieur de madagascar <u>parce que X</u>

Fa96 : <u>[est **DAN:**gereux</u> pour le développer des enfants {D : oui!} il ne dit pas à quel:: pays ou à quel pays

D97 : oui d'accord **MAIS** par rapport en france / je connais pas moi {F : hmm hmm}parce que

Fa98 : [tu connais ils ne parlent pas en malgache

D99 : [je connais en france pas géographiquement / **MAIS** je ne suis pas: allé en france / je ne connais pas les façons des français X / **MAIS** / X on parle à madagascar / à madagascar surtout dans les: campagnes / parce qu'ils étaient X à la campagne / quand les enfants utilisent plusieurs langues / on a dit que c'est beaucoup de: leurs parents / leurs parents ne savent pas qu'est ce qu'ils dit / exemple / euh quelque fois le petit enfant X dans la campagne il dit ‘maman! donne-moi un petit: pain!’ exemple / l'enfant donc / les: les parents / ne savent pas c'est quoi

le [pɛ̃] *(elles rient)* / [pɛ̃] y'en a beaucoup en saint-marien / [pɛ̃] // les : / exemple [pɛ̃]! [pɛ̃]! *(il prononce « pain » sur différents tons, mais les prononciations sont difficilement différentiables)* [pɛ̃]] *(il rit)* / il a [pɛ̃] pour les cheveux quelques fois *(il fait mine de se brosser les cheveux avec un peigne)*{F : peigne ! peigne} mais il connait pas / il ne connait la prononciation et / [pɛ̃]! c'est [pɛ̃] c'est quoi ? c'est pour ça que / c'est dangereux pour les: enfants

Fa100 : les saint-marien ils parlent pas / il ne dit pas

D101 : il dit [pɛ̃] [pɛ̃] et [pɛr] [pɛr]

Fa102 : non les saint-mariens ne dit pas [pɛ̃] à [pɛɲ] {D : attention hein !}/ il dit toujours *(deux filles en coeur)* [pɛɲ] !

D103 : non / surtout les vieilles dames hein ! *(ils éclatent de rire)*

P104 : les vieilles dames

Fa105 : les vieilles elles savent beaucoup le français par rapport les jeunes ! / les vieilles savent beaucoup le français par rapport les jeunes

D106 : X pas d'accord

P107 : [à mon avis / il est dangereux pour développement des enfants / surtout à sainte-marie / parce que / à sainte-marie / que euh parlent beaucoup en français / ici on a parlé en français / euh / c'est / c'est connaissez pas ça en français c'est tout langue en saint-marien / si les enfants qui dit / *(elle réfléchit à haute voix)* hmm hmm

Fa108 : [ils parlent le mot à mot

P109 : *(elle rit)* euh exemple 'salut' / 'salut!' connaissez pas qu'est ce qui: le sens des mots /euh en saint-marien / une y a les enfants c'est dangereux parce que c'est langue français ça / c'est / parlé en mot à mot en saint-marien

E110 : comment on dit mot-à-mot ? [motamo] ?

P111 : *(elle rit)*

D112 : mot + mot / mot + mot est mot-à-mot

Fa113 : pas des phrases correctes

N114: mot-à-mot c'est : c'est bilingue / bilingue !

D115 : exemple pour dire la pluie hein

P116 : euh: c'est mot-à-mot pour dire en français et dire un petit euh {E : en malgache} en malgache

D117 : non c'est pas ça le mot-à-mot / le mot-à-mot à mon avis hein / pour dire la pluie arrive / donc il dire « les crevettes du jour arrivent » *(rires)* crevettes du jour arrivent / ça c'est le mot-à-mot /crevette orana andro crevette c'est orana / andro c'est jour donc il dit crevettes du jour arrivent au lieu dire / la pluie arrive / ça c'est le mot-à-mot crevettes du jour

Em118 : on peut dire la pluie arrive ou

D119 : [la pluie arrive / crevettes du jour

Em120 : on doit dire il va pleuvoir ?

D121 : / ça c'est mot-à-mot crevettes du jour arrivent / et même et on dit coco d'argent {X : coco d'argent ?} euh X oui surtout en saint-marien / coco d'argent / ça ça s'appelle le mot-à-mot *(rires)*

Fa122 : oui y'a aussi le: canne à sucre d'orge hmm canne à sucre du terre / pierre dormir

D123 : les gens des :: / les gens des::

Fa124 : vatomandry / faritany *(petite communauté villageoise)* vatomandry / canne à sucre de la terre / pierre dormir {D : yeah / yeah} c'est ça le mot-à-mot

D125 : oui! c'est ça le mot-à-mot ça / d'un X côté je suis pas: contraire de ça / ça *(très vite)* il est dangereux pour le développement des enfants de grandir au contact de plusieurs / je ne suis pas d'accord avec ça / d'un autre côté / parce **QUE** ici c'est un ville de touristique normalement depuis X enfant on a enseigné: / à petit à petit des langues de plusieurs langues surtout le français / même l'anglais / c'est pour ça que: les problèmes de nos: nos enseignant / depuis nos classes à l'âge de CP / non depuis la classe de CP1 on enseignait: malgache seulement / mais quand l'est arrive au CE tout de suite on enseignait des :français surtout presque toutes les matières / donc / X à mon avis ça c'est: /c'est pas dangereux hein / il faut enseigner depuis: l'âge de petite: / surtout:même: / deux langues X non deux langues: bon // est ce que vous êtes d'accord ou pas ? {F : oui oui je suis d'accord} ah bon! *(il rit et tape sur la table)*

Em126 : en général c'est dangereux

D127 : oui dangereux mais quelques fois: / au contraire

Fa128 : il y a un danger et il y a:

D129 : surtout à sainte-marie on parle le français //
(inaudible ils parlent à voix basse)

I130 : est ce que vous souhaitez ajouter encore quelque chose ?

Fa131 : euh: j'ai repéré la phrase / le français est une menace pour la langue saint-marienne *(elle rit)* je ne suis pas d'accord mais: le français ça aidé beaucoup les: / euh: la langue saint-marien // euh parce que / oui on parle quand on parle en saint-marien on parle: petit à petit le français / mais le français nous aider beaucoup // et à votre avis ?

D132 : déjà expliqué ça tout à l'heure

Fa133: oui déjà expliqué ça mais: je n'ai pas encore dit ça

D134 : c'est une menace pour la langue saint-marienne X

Em135 : oui le français et le saint-marien c'est X / c'est parallèle

Fa136 : c'est juste que la différence c'est la prononciation {E : la prononciation}

X137 : X *(inaudible)*

Fa138 : cuillère / [kwɛr] / euh [sio] / sceau / fourchette / fourchette / / couvert // [kovet] c'est la cuvette //

D139: quand il dit serviette moi *(elles éclatent de rire)*

Fa140 : serviette-moi c'est pas une langue saint-marien hein / c'est une langue française ! *(ils rient)*

P141 : donald c'est une blague ça !

Fa142 : serviette / moi / ça vient d'une langue française / euh casserole / casserole // par exemple mais la différence c'est : bilingue et ma limite c'est

D143 : [je vais poser une petite question hein ? / serviette moi c'est la langue française ou langue saint-marienne ?

Fa144 : c'est une langue française *(elle rit)* / 'serviette' c'est pas une langue saint marienne

D145 : mais ça c'est contraire hein !

Fa146 : 'moi' c'est pas une langue euh saint-marienne

D147 : tout à l'heure vous dites / français et mal / français et comment ? langue français et langue saint-marien c'est la même {F : hmm / presque la même} vous dîtes ça tout à l'heure

Fa148: oui oui oui / bon je te pose une question / serviette moi c'est / tu peux m'expliquer ça en fran en malgache pour qu'on donne un exemple tout à l'heure cuillère c'est [kwƐr] / euh la langue français et le: saint-marien

P149 : [donald ! / excuse moi donald {D : oui} / expliquez le sens de 'serviette-moi' s'il vous plait

Fa150 : non {P : expliquez} c'est trop difficile

D151 : c'est pas difficile c'est une longue histoire

Fa152 : c'est: trop compliqué *(rires)*

D153 : oui c'est trop compliqué voilà c'est ça! X *(brouhaha)*

Fa154 : ça c'est autre chose // *(ils rient) /* c'est pour rigoler D

D155 : c'est une langue : langue saint-marienne ça hein ! X c'est une langue saint-marienne / c'est une langue saint-marienne

Fa156 : c'est pas une langue saint-marienne ! {P : non} hé hé ! une langue saint-marienne on a dit tout à l'heure c'est une sens {P : donald !} une langue par exemple cuillère / en saint-marien c'est [kwƐr] / c'est même pas / mais juste la prononciation / <u>X</u>

P157 : [<u>D ! toi tu dis</u> c'est une langue euh saint-marien / X ?

D158 : X *(brouhaha) (rires)*

Fa159 : euh écoute ! à sainte-marie aujourd'hui {D : ça c'est une blague!} écoute s'il vous plait à sainte-marie aujourd'hui le français est une langue étrangère / est ce que vous d'ac / vous n'êtes pas d'accord ou vous d'accord ? ou vous êtes d'accord ?

D160 : non !
N161 : aujourd'hui ?
Fa162 : à sainte-marie aujourd'hui le français est une langue étrangère
D163 : à mon avis hein / je suis pas d'accord avec ça {P : moi aussi} le français depuis mille neuf cent kalalao *(et quelques)* / depuis mille neuf cent: je ne sais pas {F : oui} / à sainte-marie / on parle {F :depuis la colonisation} oui on parle le français
N164 : depuis la colonisation: les saint-marien parlent: {D : en français} en français //
D165 : c'est pas aujourd'hui X
Em166 : c'est pas étrangère la langue français
P167 : c'est la langue des:
Em168 : *(elle lit)* le français est une langue / étrangère
D169 : expliquez votre avis // quand il fait: de la digue on parle français hein/ c'est ça? / vous êtes d'accord ?
X170 : X
P171 : la digue des kalalao ? *(rires)*
D172 : euh c'est à dire: / la digue des kalalao c'était le jour où: je ne connais pas le date depuis: /
N173 : depuis : X
D174: date de X
Em175 : je suis un peu d'accord / un petit peu / parce que // à nos jours // les saint-mariens pas beaucoup parler / euh / parfaitement français
Fa176 : moi aussi je suis d'accord avec ça
P177 : aujourd'hui surtout : le français ?
Em178 : la langue français était étranger
Fa179 : moi aussi je suis d'accord avec ça parce que / euh: / si vous avez un vieil homme ou bien une vieille femme / ils parlent tout le temps le français avant / par rapport: à ce moment mais {[D : c'est pour ça que je suis} attends un peu / mais maintenant / beaucoup de gens ne parlent pas: le français {E : ils parlent pas correct} / ils parlent de / oui ils parlent pas correct de français euh par rapport à: {aux saint-mariens avant}/ à notre grand-mère ou grand-père / euh là bas chez nous: / mon grand-père et: / et son frère ils parlent beaucoup beaucoup beaucoup le français mais: je les écoute / mais il y a des mots que je ne sais pas / je les ai demandé
D180 : X / très difficile
Fa181 : oui
Em182 : il faut consulter le dictionnaire
Em183 : ils aiment bien parler le français par rapport au: / {E : à nos jours} à nos jours
D184 : à sainte-marie aujourd'hui / le français est une langue étrangère / je ne suis pas d'accord avec ça / totalement // j'ai déjà expliqué ça / on / si c'est à dire que / X

on fait comparaison entre: / entre: // entre:: /entre la colonisation et X / avant: notre grand-père il parle bien en français / mais / aujourd'hui les: les gens / exemple: l'homme né en 1972 / il ne parle: / il ne connait pas bien parler en français / ça c'est une comparaison // vous êtes d'accord avec ça ? {E + Fa : oui} mais c'est **PAS** langue français c'est pas: la langue: étrangère / surtout à sainte-marie / depuis: 19 / 1817 y a des gens X parler en français

Em185 : après l'indépendance: la langue français est une langue étrangère

D186 : **AVANT** / avant de l'indépendance il y a des gens qui parle français des gens de Sainte-marie / {E : avant de: / avant de l'indépendance} D : c'est pour ça que je dis ça / c'est une langue ancien / c'est pas langue étrangère *(rires)*

Em187 : avant de l'indépendance // mais / après les // avant l'indépendance / le français / c'est pas une langue étrangère / à nos jours après l'indépendance / après 1960 les vazaha ils peuvent {N : les saint-mariens ne parlent pas bien français}/ les saint-mariens ne parlent pas couramment en français

D188 : les vazaha mais / ils ne critiquent pas madagascar

N189 : ils ne critiquent pas mais euh / pendant la colonisation: le français / euh {E : minoritaire / prioritaire !} prioritaire! {D : oui c'est ça!} ici à sainte-marie {E : madagascar}

Fa190 : euh : à nos jours aussi / euh: les enfants dès qu'ils / **DES** le petits ils parlent toujours en français

D191 : en 1960 / en 1972 on parle petit de français / en 1972 il y a des révolutions pour changer l'enseignant en malgache {E : la malgachisation} la malgachisation {Fa : oui oui oui} juste période 72 75 / euh X juste je te parle: enseigner la malgachisation en 75 on continue le français / donc le français c'est pas nouveau langue à sainte-marie surtout à madagascar / ça c'est une ancienne langue c'est pas extraordinaire / les vazaha *(rires)* // oui même les enfants nés / quand il est pas X / ça c'était français / vous êtes d'accord avec ça ? X ils parlent français ! / surtout saint-marien / {Fa : il ne dit pas papa / 'dada'} sainte-marie c'est saint-marien / sainte-marie ça veut dire petite france / sainte-marie {Fa : petite la France !} petite la france! **MAIS** la peau l'est noire / *(rires)* {E : c'est la peau foncée} *(rires) (brouhaha)*

Em192 : mais à cause de mafanaoa *(rires) (produits pour défriser les cheveux mais fabriqué de façon artisanale, fait localement)*

D193 : c'est pas le X saint-marien hein ! sainte-marie c'est petite France mais la peau est

Fa194 : mais les saint-mariens aiment beaucoup le français hein

D195 : logique !

N196 : les français aiment beaucoup aussi les saint-mariens

P197 : *(elle rit)*

D198 : parce que c'est: / les: les vazaha c'est un moyen pour:

P199 : parce que sainte-marie c'est une ville touristique

D200 : pour les vazaha c'est le moyen rapidement pour la richesse surtout à sainte-marie / quand le X il faut voir les: des: des: {E : des dames ?} non des dames ! {X : *(éclat de rire général)*} / surtout les femmes saint-mariens / ont va chercher des garçons français oh! bien :

Fa201 : pour avoir la nationalité !

D202 : il y a des: *(il rit)*

X203 : *(éclat de rire général)*

D204 : X vieux français / il y a des: français là bas ils cherchent une femme malgache hein ! / si tu veux X ma demande: contactez mon numéro

Fa205 : je ne vais pas le dire parce que c'est comme mon père !

X206 : *(éclat de rire général)*

D207 : au contraire je suis de saint-marien

Fa208 : c'est comme mon père il y a aussi des: des: d'une petite fille là bas chez nous / il a: avec un: vieil homme / moi je pense que c'est: c'est comme mon grand-père

D209: c'est pour ça au contraire {E : n'y va pas ! n'y va pas *(elle rit)*} // l'objectif des femmes des fi:lles saint-mariennes c'est pour {Fa : chercher la richesse } la richesse oui / les vieilles hommes donc / ont a beaucoup de l'argent ils elles pensent ça

Fa210 : et les vieil hommes prennent du plaisir / l'amour des vieilles et l'amour des jeunes n'est pas la même ! c'est pour ça que les vieux {D : X} non c'est pour ça que les vieux {G : *(éclat de rire*} X c'est ce qu'ils veulent / une petite fille !

D211 : arrêtez ! *(il rit)* on parle de X / ça c'est une blague ! // on continue autre chose hein ? X à votre avis ? / hmm ? X

E212 : *(elle lit le descripteur)* parler une langue en famille / est indispensable pour bien connaitre / et bien parler cette langue //

Fa213 : on est d'accord avec ça !

D214 : quoi ? vas-y

Em215 : parler une langue premièrement / parler une langue en famille est indispensable pour bien connaitre et bien parler cette langue / je suis d'accord avec cette phrase là / car / {D : c'est votre famille X} hmm / car dans la famille ici / euh on parle en français {N : une langue français?} / par exemple on prend la langue français // ça c'est bon pour: pour connaitre bien parler // X si on parle toujours la langue: / français à la maison / les enfants / {Fa : déjà bien parler à dès la maison} jusque {Fa : il va à l'école} hmm hmm //

D126 il peut aussi parler bien *(brouhaha)*

Fa217 : non ! euh : à la maison peut être que tu ne sais pas bien parler le: français mais: tu dois pratiquer aux en: à ta famille par exemple: / demande quelque chose ‘donne moi euh :’ par exemple {D : je suis d'accord avec ça!}ou bien euh: comment ? / de dire quelque chose: aux enfants / **DES** à la maison ils le savent // mais: quand on: on ne pratique pas à: / un petit peu le français à la maison quand il arrive à l'école / c'est le: X

D218 : je suis d'accord avec ça mais il faut noter bien cette mot parce que les enfants

Fa219 : oui oui oui / oui ben moi je suis d'accord

D220 : hmm hmm pas de langue / pas une langue en famille X oui je suis d'accord de ça **SI**/ votre famille elle connait

Fa221 : y a la maman ou le papa il parle

D222 : même le mot-à-mot X il faut X regardez bien //

Em223 : on a dit quelque chose à la maison / les enfants ils demandent ‘c'est quoi ça’ / que veut dire ça ?

Fa224 : quel est le sens du mot ? // *(elle rit)* dès qu'il // l'enfant à l'âge de deux ans quand on: on: on: parle / on: on dit ‘assis toi !’ il ne sais pas qu'est ce qu'il a dit mais / il répète / [sitwa] *(elle rit)*

D225 : mais si on donne quelque chose ‘qu'est ce qu'on dit?’ il dit [kɛskɔ̃di]

X226 : *(éclat de rire général)*

Fa227 : et on répète ‘merci’ !
(P a visiblement un problème et répond au téléphone)

D228 : y a un problème à tamatave

I229 : vous devez y aller phoebe ?

P230 : hein ?

I231 : vous devez y aller ?

P232 : non *(elle rit) ///*

I233 : on a fait le tour non ? /// on a commenté toutes les phrases non ? *(approbation générale)* oui ? c'était un beau débat en tout cas ! *(éclat de rire général)* bravo {D : oh un débat !}/ bravo bravo / c'était bien le fait que vous soyez: 5 / il y avait vraiment un: / du répondant et tout non c'était bien !

Fa234 : et on a: euh garçon ! *(en montrant donald du doigt) (elle rit)*

I235 : hmm hmm ! c'était pas mal *(éclat de rire général)* non c'était bien {D : c'était une blague hein X !} / merci hein ! d'être restés / en tout cas / merci beaucoup / et euh: vous revenez la semaine prochaine toute façon ? c'est la dernière: dernière séance c'est ça ? {X : oui} / bon ben on se verra la semaine prochaine alors !

E2m36 : et anne lise s'il vous plait {I : oui} / tout à l'heure: D à dit / euh ‘la pluie arrive’ / est ce qu'on peut dire ‘ la pluie arrive’ ou ‘il va pleuvoir’ ?

I237 : ‘il va pleuvoir’ en général / mais vous pouvez dire la pluie arrive mais: / on va avoir plus l'habitude de dire ‘il va pleuvoir’ / hmm {E :hmm}

P238 : c'est ça le mot-à-mot

I239 : c'est peut-être ça le mot-à-mot c'est ça ? / c'est ce qu'on dit en malgache ‘la pluie arrive’ ?

D240 : mot-à-mot {P : ça c'est le mot-à-mot} / {I : ok} mais il connait le français !

Em241 : la pluie arrive

I242 : mais ‘la pluie arrive’ c'est tout à fait correct hein ! / si vous voulez dire ça c'est tout à fait correct hein vous pouvez dire ça / c'est juste que l'usage en france on va peut-être plus souvent dire ‘ il va pleuvoir’ mais / vous pouvez très bien dire la pluie arrive hein / ou ‘l'orage arrive’ on dit / l'orage arrive

D243 : les crevettes du jour c'est faux

I244 : c'est quoi les crevettes du jour ? *(rires)*

D245 : euh / en malgache / crevette / c'est orana {I : hmm hmm / orana} orana

Fa246 : c'est les crevettes

D247 : jour / andro // donc / il dit: il pleuvoir / donc il dit ‘crevettes du jour arrivent’ / c'est à dire orana andro / orana crevette plus / jour

I248 : ok

P249 : orana c'est la pluie

I250 : ah! ok ! orana / la pluie / d'accord

Fa251 : il y a des gens qui disent caîman la porte / la tête de crevette moi ! / non non / caiman la porte / la poitrine de crevette moi ! vohay *(ouvre / caiman : même prononciation)* ny varavarana *(porte)* tratry *(tratra =poitrine)* ny orana aho *(éclat de rire général)*

I252 : ce qui veut dire ?

Fa253 : euh / ouvre la porte / tire de la porte / je suis mouillé

I254 : ah / et mot-à-mot ça donne: / ok

D255 : y en a beaucoup hein / c'est tous les saint-mariens / X mot-à-mot

Fa256 : vatomandry / canne à sucre pierre ! / pierre dormir !

D257 : c'est à dire région de vatomandry / région / et: en malgache ato / faritany donc

Fa258 : fari**TA**ny / fary c'est canne à sucre / tany c'est terre / pierre vato / et dormir c'est dodo *(elle rit)* // il a dit canne à sucre / pierre dormir / faritany / vatomandry *(rires)*

I259 : et en vrai ça veut dire quoi ? faritany va / vatomandry ?

Fa260 : faritany vatomandry / euh: c'est une région de vatomandry

D261 : c'est une région

I262 : d'accord / eux ils traduisent par

D263 : merci à vous aussi

I264 : non c'est moi hein / merci beaucoup / peut-être la semaine prochaine on aura le temps de: / d'écouter / pas tout parce que c'est long mais: un petit peu

Em265 : les ? *(m'interrogeant du regard alors que je récupère les listes de déclencheurs)*

I266 : vous voulez les: / les feuilles ?

Em267 : oui

I268 : pas de souci / hop / donald vous voulez une feuille aussi ?

D269 : bien sûr

I270 : j'ai plus euh / la feuille découpée / ça vous va ?

Fa271 : merci beaucoup

D272 : ça pour faire débat:

Em273 : tout le monde est déjà passé ?

I274 : oui / vous étiez les derniers !

« (…) Petite la France, mais la peau l'est noire ! » ;
Contacts de langues : pratiques, enjeux, représentations. Enquête à l'île Sainte-Marie, Madagascar.

Le présent travail vise à explorer la situation sociolinguistique de Sainte-Marie, petite île au large des côtes orientales malgaches qui, si elle propose un contexte linguistique particulièrement fertile à la recherche, n'a jusqu'à présent pas fait l'objet de publications. La méthode retenue est celle d'une approche micro-sociolinguistique, reposant sur l'analyse des discours d'un groupe d'enseignants des écoles primaires publiques, recueillis à l'aide d'entretiens individuels et collectifs. Ce mémoire, qui repose essentiellement sur un travail de terrain, est ainsi organisé en quatre grandes parties :

La première partie vise à examiner les différentes étapes de la construction du paysage sociolinguistique malgache et notamment la place du français au sein du contexte plurilingue actuel. Elle fait ensuite l'objet de la répartition des langues au sein du système éducatif, et s'applique à établir un état des lieux de la situation contemporaine.

La seconde partie présente les concepts délimitant le cadre théorique, à savoir les notions de biographies langagières et de représentations. Elle expose ensuite la manière dont les entretiens ont été élaborés, mis œuvre puis analysés.

La troisième partie propose une première vision de l'analyse des données de terrain. Elle s'emploie à faire état des divers usages et rapports des enseignants au français, en s'attardant plus particulièrement sur l'influence de la sphère familiale et le rôle de la valeur affective dans les praxis des locuteurs.

La dernière partie considère les relations à la norme des interviewés, en s'intéressant à ses dimensions sociale et individuelle. Somme toute, elle explore les enjeux identitaires du parler régional saint-marien, relativement aux relations de contact qu'il entretient avec les autres langues en présence.

Mots clefs :

Sociolinguistique, Madagascar, contacts de langues, discours, biographies langagières, dynamique des représentations, statuts du français, identité, focus group